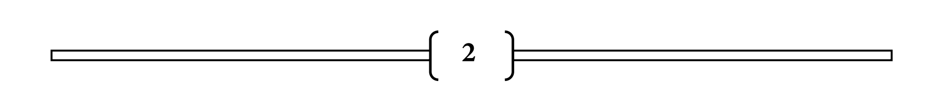

1



Kheddouci Rabah

Dictionnaire des

Proverbes

Algériens

Traduit par: Ferhat Mustapha

Revu et corrigé par: Rahmani Mohammed

Editions El hadhara

Edition: 2015

Editions El hadhara

BP (A) 04 Birtouta Alger

Tél/Fax:(00213) 21.41.70.46
Email:kheddoucir@yahoo.com

Préface

Le proverbe populaire est l'essence-même de ce qui a été dit par nos prédécesseurs. Il résume tout ce qui a été exprimé comme belles phrases ou bons mots dans des situations diverses de leur vie. Sa pertinence étant avérée, il a été très souvent utilisé, par le passé, pour renforcer une idée ou pour alimenter une argumentation. Ce genre de citation était considéré comme une marque d'esprit et d'érudition.

Ce qui est désolant, aujourd'hui, c'est que cette richesse inestimable faite de sagesse, d'éloquence et de sentences indiscutables est menacée de disparition. La mémoire collective semble amnésique et vouloir trahir cette partie de notre culture et de notre histoire. L'image et le son, ces géniales inventions de l'homme, ainsi que tous les moyens de communication qui envahissent le quotidien, font que la jeune génération ne s'occupe plus, ou pas assez, de ce riche patrimoine hérité des ancêtres.

Face à ce courant (dévastateur) qu'est la modernité et à cette révolution (« clonante ») de la mondialisation qui font du monde un village dont les habitants se ressemblent et se comportent de la même façon, il est urgent, pour chaque peuple, pour marquer ses particularités et revendiquer son identité culturelle, de dépoussiérer le grimoire qui contient tout ce qui fait son histoire, son passé, ses gloires, ses us et coutumes et la sagesse des anciens.

Les proverbes issus du terroir de l'Algérie que nous présentons dans ce modeste livre contiennent toute la sagesse, toutes les valeurs sociales et morales qui peuvent aider chercheurs, étudiants et curieux qui s'intéressent au passé de cette région du monde en vue de l'utiliser pour décoder le présent et préparer l'avenir.

Pour répondre à la demande de nos lecteurs qui ont eu à apprécier une première édition contenant uniquement les proverbes algériens, sans explications, nous avons l'immense plaisir de mettre à leur disposition cette seconde mouture riche de commentaires que nous avons jugés nécessaires pour la bonne compréhension du proverbe et de la pertinence de son emploi.

La raison de cette entreprise est de sauver de l'oubli ce trésor inestimable que sont les proverbes populaires de notre pays. Elle est la légitime héritière de l'effort fourni par l'érudit Mohamed Bencheneb qui a été le premier, chez nous, à rassembler ces reflets de la sagesse des anciens Algériens et à les présenter au public de son époque. Que cette sagesse puisse se transmettre à la génération d'aujourd'hui, lui éclairer son chemin et lui rappeler les valeurs d'antan qui ont fait le bonheur et le mérite de ses ancêtres ! Que ce modeste ouvrage puisse contribuer à l'éducation des jeunes et des moins jeunes : tel est notre souhait !

Mohammed RAHMANI

A – أ

اخْدمْ بَاطَل ولا تُقعُد عَاطَل

- ***Travailler même à titre gracieux est préférable au fait de chômer.***

Ce proverbe est cité pour dire que le fait de s'occuper de n'importe quel travail vaut mieux que de rester sans rien faire, et cela pour inciter les gens à travailler et éviter de rester sans rien faire, car comme on dit: «l’oisiveté est mère de tous les vices».

العْروسْ تشْكُرْها أمّها أو خَالتْها

- ***La mariée est louée par sa mère ou par sa tante.***

Ce proverbe est cité en exemple afin de démontrer que le flatteur de quelqu'un est souvent son proche ou son ami, comme une marchandise dans un magasin que son propriétaire met en valeur pour qu'elle soit vendue.



إذا أذّنْ العِشَاء مَا بْقَى حد بْلا عْشَا

- ***A la tombée de la nuit, tout le monde aura pris son dîner.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que dans un état de droit, le bien englobe tout le monde sans distinction, et cela afin de montrer que le gain de toute personne est bien préservé.

أرْسَل دِينارَك واقْعُد فِي دَارَك.

- ***Envoie ton argent et reste chez toi.***

Ce proverbe est cité en exemple afin de montrer que l'argent permet d'atteindre ses buts sans se fatiguer, et comme dit une citation: « l'argent est un remède ».

الإخوة إذا كَبْروا يصَبْحُوا جِيْران.

- ***En grandissant, les frères deviennent des voisins.***

Et aussi: « En partageant leur héritage, les frères deviennent voisins».

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que les relations entre les membres d'une même famille sont affaiblies par le temps, ou par le partage de l'héritage, c'est alors que les frères deviennent comme des voisins, chacun ne pense qu’à son intérêt, en d’autres termes: « L'innocence s'envole avec l'enfance».

اللهُ يَعطِيكْ خُدَّامكْ من حْزامَك.

- ***Qu'Allah te donne une descendance qui prendra soin de toi.***

Ce proverbe est une prière pour que l'être humain puisse avoir de sa propre descendance ceux qui prendront soin de lui et cela signifie que les enfants sont les vrais piliers des parents.

الله يجْعَل لي في كلْ ثْنِية وْلِيه.

- ***Qu'Allah fasse que j'aie dans chaque région une connaissance.***

Ce proverbe est une prière afin que le voyageur trouve dans chaque coin visité une connaissance proche ou amie pour qu'elle puisse le soulager de quelques embarras de la vie et l'aider à continuer son chemin.

أطْلَق ما في يَدَّكْ واتْبَع ما في الْغَار.

- ***Lâche ce que tu as dans la main, et poursuis ce qu'il y a dans le trou.***

Ce proverbe est cité en exemple pour inciter les gens à ne pas gaspiller ce qu'ils possèdent pour attendre ce que rapporte l'inconnu, et comme dit la citation : « un oiseau dans la main vaut mieux que dix sur l'arbre ».



أقْعُدوا يا حْمِير حتى ينْبَت لْكُمْ الشْعِير.

- ***Bande d'ânes, attendez que l'orge poussera.***

Si les ânes ne vont pas chercher de quoi manger et attendent la poussée de l'orge, ils mourront de faim.

Ce proverbe est cité afin d'inciter les gens à fuir la paresse, et de leur montrer que rien ne vaut s'il vient trop tard.

إذا كَان القَلْب مَجْروح الوَجْهْ يَعْطيكْ أخبَارُه.

- ***Les blessures du cœur se voient sur le visage.***

Les chagrins et les soucis se dessinent sur le visage.

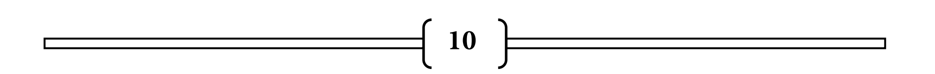
Ce proverbe est cité afin d'éviter toute demande de charité si l'allure le montrait, et pour dire que le silence en cas de malheur est plus expressif.

أصْرفْ ما في الْجِيب يَأْتِيكْ ما في الغِيبْ.

- ***Dépense ce que tu as en poche, te parviendra ce qui t'est destiné.***

En d'autres termes: « donne ce que tu as et tu auras une récompense que tu n'attendais pas ».

Ce proverbe est cité afin d'inciter les gens à donner l'aumône et à aider autrui.



إذا حَانْ القَضَاء ضَاقْ الفَضَاء.

- ***Nul ne peut échapper à son destin*** **(*****si le destin arrive personne ne peut y échapper*****).**

Ce proverbe est cité pour démontrer la puissance du destin et la faiblesse de l'être humain.

إذا حَبَّكْ القْمَر بكْمَالوا، واشْ عَنْدَك فِي النْجُوم إذا مَالوا.

- ***Si tu es aimé par la lune, peu importe que les étoiles te haïssent.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que si l’être aimé te porte dans son cœur, tu ne dois pas te soucier des autres et que si le puissant te donne son soutien, peu importe l’avis de ses disciples.

إذا بْكِيتِ ما شَفيتِ، غِيْر عْمِيت عَيْنِيك.

- ***Si tu pleures sans trouver une personne pour te consoler, tu risqueras de perdre la vue.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'en absence d'un consolateur, il vaut mieux se taire.

اخْسَرْ و فَـارَقْ.

- ***Plutôt perdre et partir.***

Ce proverbe est cité pour conseiller à dissoudre une association entre deux personnes qui ne sont pas en harmonie même en perdant des avantages.

إذا صَاحْبَكْ أُعْوَرْ شُوفُه على الْعَيْنْ الصْحِيحَة.

- ***Si ton ami est borgne, regarde son œil sain.***

Ce proverbe est cité afin de montrer la meilleure façon de se comporter avec les amis : il faut se rappeler de leurs qualités et taire leurs défauts (il ne faut voir que le bon coté des choses).

أَحْبَابْ أَحْبَاب والنِّيَة ما تنْصَاب.

- ***Il y a de l'amitié, mais la confiance n'est pas toujours de mise.***

Ce proverbe est cité en cas de préférence entre des proches et des amis, pour montrer que les intérêts passent toujours avant.

أَلْبَسْ ما سْتَر وْكُلْ ما حْضَرْ.

- ***Porte ce qui te couvre et mange ce qu'on te donne.***

Ce proverbe est cité en exemple pour inciter les gens à ne pas être orgueilleux, et pour se contenter de ce qu'on a.

إيَاك منْ الْعَرْبِي إذا تْقَصَّر، وإياك منْ الحَضْرِي إذا تْعَرّب.

- ***Méfie-toi du bédouin s'il se citadines et du citadin s'il s'installe à la campagne.***

Méfie-toi des bédouins qui se comportent comme des gens de la ville et des citadins qui se prennent pour des campagnards.

Ce proverbe est cité en exemple pour démontrer qu'avec le changement de l'environnement, les comportements et les habitudes des gens changent aussi, mais pas toujours dans le bon sens.

أَعْطِنِي بسّمْتَك ما أرَدْتْ خُبَزْتَك.

- ***Je recherche ton sourire et non pas ton pain.***

Je ne veux pas du pain que tu me donnes à contrecœur, un sourire de ta part me suffit.

Ce proverbe est cité en exemple afin de montrer qu'un bon accueil vaut mieux que l'aumône.

أرْواحْ لْرِبِّي عْرْيان يَكْسِيْك.

- Présente-toi devant Allah nu, il te revêtira.

Aie confiance en Allah, et Il t'ouvrira les portes de la richesse.

Ce proverbe est cité en exemple pour demander aux autres la franchise et la sincérité dans les paroles et dans les actes.

ازْرْعُه يَنْبَت.

- Sème-le, il poussera.

Ce proverbe est cité en exemple pour signifier que si l'on veut une réaction d'autrui, on doit d'abord exprimer ce que l'on désire.

إذا صْرَخْ الطِّير الْحُر ما بْقَى للْدِّيكْ ثْأْذَان.

- Quand l'oiseau libre chante, le coq n'a qu'à se taire.

Si un oiseau noble criait de douleur, tout le monde le croirait, et le coq n'aurait plus besoin de chanter.

Autrement dit, si quelqu'un clamait son droit, ses détracteurs n'auraient plus qu'à se cacher.

Ce proverbe est cité en exemple afin de montrer que la voix de la vérité est plus forte que toute autre chose.

إذا فَتَّشْتهَا ما تَاكُلْهَاش.

- ***Si tu l'inspectes, ne la mange pas.***

Si tu as pu quand même l'inspecter, cela ne veut guère dire que tu peux en faire ce que tu veux.

Ce proverbe est cité en exemple pour montrer aux gens qu'il y a certaines limites qu'on ne doit pas dépasser.

الْبَسْ قَدَّكْ وخَالَطْ نَدّك واتْبَع سِيرَة بَابَاك وَجَدّكْ.

- ***Porte des vêtements à tes mesures, fréquente les gens de ton âge et suis les comportements de tes ancêtres.***

Porte ce qui te va bien comme habits, et fréquente des gens de ton rang et de ton âge.

Ce proverbe est cité en exemple afin de montrer aux gens qu’il est préférable de choisir ce qui leur convient en habits et en relations.

أَرْبَعْ نْسَاء والقَرْبَة يابْسَة.

- ***Il y a quatre femmes et l’outre n’est pas remplie.***

Malgré le fait qu'il y ait quatre femmes à la maison, l'outre est vide personne n'a pensé à la remplir.

Ce proverbe est cité en exemple pour montrer que le nombre est parfois sans grande importance, si la volonté n’y est pas.

إبْلِيْس قال: أنا ما يَغْلَبْنِي غِير اللِّي يْشَاوَر.

- ***Satan a dit* : « *Personne ne peut me vaincre, à l'exception de celui qui demande conseil* ».**

Un bon conseil triomphe de tout échec.

Ce proverbe est cité pour éveiller les gens sur les bienfaits

des conseils, et comme dit la citation: « celui qui délibère avec les gens s'associe à leur cerveau ».

أَقْلِ الحُوتْ عْلى اللِّي بَابَاهْ حَوَّات !.

- ***N'apprends pas à frire le poisson à celui dont le père est poissonnier.***

"Frire le poisson" est un sens figuré de « mentir ».

Il ne faut pas tromper quelqu'un et lui mentir alors qu'il est expert en la matière.

Ce proverbe est cité pour celui qui essaie de mentir et tromper quelqu'un de plus habile que lui.

اخْدَم خَدْمَة لَبْدَا والْمُوت غدًا.

- ***Fais ton travail comme si tu étais éternel, même si tu devais mourir demain.***

Cette expression est parfois citée ainsi :

«Travaille en ce bas monde comme si tu étais éternel, et travaille pour l'au- delà comme si tu mourrais demain»

Ce proverbe est cité pour inciter au dévouement au travail et montrer l'intérêt de ce dernier dans la vie de l'être humain.

اعْقُب على وَادْ يْجَرْجَر وما تُعْقُبْشْ على وادْ سَاكَتْ.

- ***Traverse une rivière houleuse et évite celle qui est calme.***

En traversant une rivière houleuse, on prend toutes ses précautions, mais en traversant celle qui est calme, on baisse sa garde et on risque alors de couler.

Ce proverbe est cité pour signifier qu'une personne « taciturne » peut cacher de mauvais desseins, alors qu'une personne qui s'exprime divulgue ses intentions.

أعْطِ الدُوَّارَه للْقَط يَغْسَلْها والْغْنَم للذّيب يَحْرُسهَا !.

- ***Donne les abats au chat afin qu'il les lave, et les agneaux au loup afin qu'il les garde.***

Il ne faut jamais se fier à un traître, comme on ne confie pas la viande aux chats, ou les agneaux aux loups; il ne faut confier une responsabilité qu'a celui qui la mérite, celui qui est loyal, fidèle, apte et digne de confiance.

الإبْرَة تَكْسِي غِيرْها وْهِي عْرْيَانة.

- ***L'aiguille vêt les autres alors qu'elle est toute nue.***

L'aiguille sert à coudre des vêtements aux gens, mais elle reste toujours sans habit.

Ce proverbe est cité pour dire qu'un humble fait toujours passer les autres avant lui, et aide toujours ceux qui sont dans le besoin.

إذن... جَاك عْلىَ الْعَيْن العَوْرَاء !.

- ***Alors… Il s'est présenté du côté de ton œil borgne* !**

Ce proverbe est cité quand quelqu'un ne donne pas beaucoup d'importance à une personne et semble l'ignorer.

أنْسَ اهَمْ ينْسَاك.

- ***Oublie les soucis et ils t'oublieront.***

Ne pense pas aux soucis, car ils passeront.

Ce proverbe est cité pour conseiller à ceux qui ont des problèmes de ne pas trop s'en faire, les soucis finiront par disparaître d'eux-mêmes.

اهْدَر خِير ولا أسْكُتْ خِير.

- ***Dis du bien ou tais-toi.***

Ce proverbe est cité afin de montrer la valeur du silence quand la parole peut être nuisible.

اتْبَع الكذَّابْ لْبَاب الدَّار.

- ***Suis le menteur jusqu'au pas de sa porte.***

Si l'on se doute d'un menteur, il faut rechercher la vérité jusqu'au bout, « le doute mène à la certitude ».

Ce proverbe est cité pour conseiller aux gens de toujours tout vérifier par eux-mêmes.

اخْتَر الرَّفِيق قَبل الطَّرِيْق.

- ***Il faut bien choisir son compagnon avant dé prendre la route.***

Il faut choisir le compagnon adéquat avant de voyager, car nul n'est au dessus de tout soupçon.

Ce proverbe est cité afin de montrer l'importance des amis dans la vie.

الأَب يْرَبِّي والأُم تْخَبّي.

- ***Le père éduque alors que la mère cache des choses.***

Le père est sévère en matière d'éducation de ses enfants, mais la mère, à cause de l’affection qu’elle leur porte, elle cache leurs bêtises.

Ce proverbe est cité pour montrer que l'éducation des enfants est le rôle des deux parents.

أَبْوَابْ الله واسِعَة.

- ***Les portes d'Allah sont grand-ouvertes.***

Devant le désespoir, souvenons-nous que la clémence d'Allah est très vaste.

Ce proverbe est cité pour donner espoir et chasser le désespoir, car la clémence d'Allah est immense.

الأَرْضْ لِمَن يـخْدَمْها .

- ***La terre est à celui qui la travaille.***

Ce proverbe est cité pour dire que toute chose doit être donnée à celui qui la mérite.

أُمْ البَنِينْ مشْغُولَة لُو كَان هي غُولَة.

- ***Celle qui a des enfants est toujours occupée, même une ogresse.***

Une mère se fatigue beaucoup en élevant ses enfants, même si c’est une ogresse.

اخْبَار السُّوقْ عَنْدْ السْنِّيَة.

- ***Les nouvelles du marché arrivent jusqu'aux femmes cloîtrées.***

Les nouvelles des gens arrivent jusqu'aux femmes voilées qui ne sortent jamais de chez elles.

Ce proverbe est cité pour dire que les nouvelles se propagent très vite et arrivent partout.

أُعْمَشْ ولا أعْمَى.

- ***Un borgne vaut mieux qu'un aveugle.***

Ce proverbe est cité pour choisir entre deux maux le moindre.

بعَّد من دَمَّك لا يْشُومَكْ.

- ***Evite les gens de ton sang et tu seras tranquille.***

Eviter cousins et proches pour s'assurer la sérénité.

Ce proverbe est cité pour donner l'exemple en matière de comportement avec son proche en mariage ou autre chose, car il dénouera toute relation familiale à cause des problèmes qui arrivent entre les mariés, et même les recherches ont montré que c'est néfaste pour la santé de la descendance.

اللّه غَالَبْ يا الطَّالَب.

- ***Ô mendiant, Allah est puissant.***

Ce proverbe est cité quand quelqu'un nous demande quelque chose qu’on n’a pas, c’est comme dire: «ô mendiant, dommage je n'ai pas d'argent».

أنْتِ عْلِيكْ بْتَرْقَاقْ الخُبْزة وأنا عْلِيَّ بالأكْلْ مَرْتَين.

- ***Toi, tu fais le pain très fin, et moi je mangerai deux fois.***

On raconte qu'une femme voulant faire des économies a commencé à pétrir un pain très mince pour son mari, mais ce dernier comprenant le jeu de son épouse a commencé a doubler sa part de pain.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que la ruse peut se retourner contre soi-même. Si tu uses de la ruse, tu trouveras toujours quelqu’un de plus malin que toi.

أصْبَعْ واحَد لْحَسْ القَصْعَة.

- ***Un seul doigt a suffi à lécher l’assiette.***

Ce proverbe est cité pour dire que même avec peu de moyens, on peut faire de grandes choses, et comme dit l’adage: «une seule allumette enflamme toute une forêt».

أَعْطِنِي الْيُومْ صُوفْ وخُذْ غَدْوا خْرُوفْ.

- ***Donne-moi aujourd'hui la laine et demain tu auras le mouton.***

Ce proverbe est cité pour montrer l'importance de ce qu'on possède, et se méfier de ce qu'on nous promet, car il peut être un leurre.

اضْربه عْلَى التْبَنْ ينْسَى الشْعِير.

- ***Corrige-le pour la paille et il oubliera l'orge.***

Si l'on ne veut pas que quelqu'un nous demande ce qui est cher, on commence à lui rappeler ses petits tords et à lui faire des reproches.

أنا نْقُولَّكْ سيدي وأنت اعْرَفْ مْقَامِي.

- ***Certes, je te dis «Monsieur», mais tu dois reconnaître ma valeur.***

Si je reconnais ta valeur, cela ne veut point dire que je suis moins important.

Le respect appelle toujours le respect. C'est un contrat social.

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à respecter celui qui respecte autrui, et à reconnaître sa valeur.

أذْكُر الْمَاء يْبَانْ العَطْشَان.

- ***Parle de l'eau et l'assoiffé se fait connaître.***

Si quelque chose se perd, on n'a qu'à la montrer pour que celui que ça intéresse se fasse connaître.

أولْده فَاهَمْ، الله لا قْرا.

- ***Mets au monde un enfant intelligent, qu'importe l'instruction.***

L'intelligence n'est pas forcément liée à l'instruction; il y a des personnes intelligentes qui ne sont jamais allées à l'école, ce qui confirme que l'intelligence est innée et non acquise.

Ce proverbe est cité pour préférer les valeurs morales aux sciences.

أعْطِيْنا الوَرْد للْحْمَار يْشمُّه كْلاَه.

- ***Nous avons donné des roses à l'âne pour les sentir, il les a mangées.***

Ce proverbe est cité pour exprimer le fait de ne pas apprécier quelqu'un ou quelque chose à sa juste valeur.

أرْجْعُوا لْحْكَاية الحْصَان.

- ***Revenez à l'histoire du cheval.***

Histoire du proverbe: Il était une fois, des enfants qui projetaient de vendre leur cheval pour remarier leur père devenu veuf, et après quelques jours, le père ne voyant rien venir leur rappela leur discussion en disant:

«Revenez à l'histoire du cheval».

Ce proverbe est cité pour rappeler le sujet de discussion.

اتْسَالـمْنا وكُلْ واحَدْ أدَى اشْنَايْفه.

- ***On s'est embrassé certes, mais chacun a gardé ses rancunes.***

S'embrasser après une dispute ne règle pas le problème.

Ce proverbe est cité pour dire qu'après une réconciliation, il persiste souvent quelques rancœurs.

Ce proverbe est cité pour dire qu'après une séparation, aucun engagement ne reste.

أهْبَلْ تْعِيش.

- ***Fais le fou et tu vivras.***

Parfois, en se faisant passer pour un fou, on règle ses problèmes.

ضَيّعَتْ نْهَارهَا فِي أنْسِيف نَارْهَا.

- ***Elle a passé toute la journée à souffler sur le feu pour l'allumer.***

Ce proverbe est cité quand quelqu'un se préoccupe de choses futiles et néglige ce qui est important.

اشْرِ الجَارْ قْبَل الدَّار.

- ***Choisis le voisinage avant de choisir la maison.***

Il faut savoir choisir son voisin avant de s'engager à acheter une maison, car un bon voisinage est très important pour une stabilisation morale.

Ce proverbe ressemble à celui déjà cité:« choisir son compagnon avant de prendre la route».

يْدِيرْها الأَبْتَر وتَحْصَل فِي بُوكْعَالَة.

- ***Celui qui n'a pas de queue commet la faute, et c'est celui qui en a une qui est considéré comme coupable.***

Ce proverbe est cité pour dire que la justice est aveugle et ne cherche pas les vrais coupables, mais elle accuse parfois des innocents.

اسْمَع للِّي يْبكّيكْ ماتسمعش للِّي يْضَحَّكْك.

- ***Écoute celui qui te fait pleurer et pas celui qui te fait rire.***

Suis les conseils de celui qui veut ton bien même s'il est sévère, et non de celui qui te flatte.

اعْمَل كِما يَعْمَل جَارَك ولا بَدّل بَاب دارَك.

- ***Fais comme ton voisin, ou change l'entrée de ta maison.***

Sens de proverbe: L'homme est social par nature, c'est pour cela qu'il doit s'assimiler à l'ensemble de son entourage, et il ne faut pas enfreindre ses coutumes et principes, et s'il ne peut pas imiter ses voisins, il devra alors changer de lieu.

أكْحَلْ وبْحَرْوفه قَدّمُه ليَ أنْشُوفه..

أبْيَض وبْحَرُوفُه ادِّيْه لأمُّكْ تْشُوفه.

- ***Laid et talentueux, montre-le-moi. Beau, même avec son mouton*** (***comme présent***), ***je n'en veux pas.***

Une personne laide qui a un métier vaut mieux qu'une autre plus belle, mais qui ne fait rien de ses mains.

Ce proverbe est cité pour glorifier le travail, valoriser les métiers, et pour condamner la paresse.

اعْمَلْ واتْكَلْ.

- ***Travaille et aie confiance en Allah.***

L'être humain doit travailler, faire son possible pour réussir, puis faire confiance à Allah.

Le khalife Omar Ibn El-Khattab disait: « il ne pleuvra jamais des pièces d'or ou d'argent », et le prophète disait: « Attache-là (la bête) puis, fie-toi à Allah».

اخْدَمْ يا الشَّاقِي للْبَاقِي.

- ***Ô malheureux, travaille pour ceux qui restent*** (***ceux qui viendront après toi***)

Et autrement dit: Ô malheureux, laboure pour ton successeur.

Il existe des gens qui se fatiguent pour que d'autres aient la vie facile et puissent jouir de la sueur des laborieux.

أمْلَسْ في وَجْهَكْ وأحْرَشْ في قْفَاك.

- ***Poli en ta présence et rude derrière ton dos.***

Telle personne en ta présence te montre son bon coté, et quand tu pars, elle commence à dire des calomnies.

Ce proverbe est cité dans le cas des hypocrites.

إذا شَفْتْ زُوجْ مْتْعَاشْرِيْن أعْرَفْ الدَّرْك عْلَى واحَدْ.

- ***Si deux personnes te paraissent s'entendre, sache que l'une d'elles supporte l'autre.***

Ce proverbe est cité pour exprimer que pour garder ses amis, on doit parfois faire des concessions.

أَعْطُونِي خْدِيجَة وإلاّ نْرَيَّبْ لْمِتِيْجة !

- ***Emmenez-moi Khadîdja, sinon je pars pour la Mitidja.***

(**Mitidja**: une plaine fertile dans l'Algérois.)

Je veux me marier avec telle personne, sinon je quitte la région.

Ce proverbe est cité quand quelqu'un essaie d'imposer quelque chose en usant de menaces.

أنا بالْمُغْرُف لْفُمه وهو بالْعُودْ لعَيْني.

- ***Je lui mets la cuillère pleine dans sa bouche alors qu'il me met un bâton dans l'œil.***

Autrement dit: «Je lui fais du bien alors qu'il me fait du mal».

Ce proverbe est cité pour marquer la réaction imprévisible de certaines personnes, et pour montrer l'ingratitude des gens.

أرْواحْ ليا يا البْلا وإلاَّ نْجِيْك.

- ***Viens me chercher, ô tort, sinon c'est moi qui viendrai.***

Ce proverbe est cité quand une personne dépasse les limites de la correction et commence à provoquer les gens.

أخْدَم مْطِيرَه خيْر من تَعْطِيلَه.

- ***Labourer un petit lopin de terre vaut mieux que rester à ne rien faire.***

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à travailler.

إذا فَاتُوكُم بالكَثْرَة، فُوتُوهُم بالبُكْرة.

- ***S'ils sont plus nombreux, soyez plus matinaux.***

Si être nombreux est un avantage, être matinal l'est encore plus.

إذا كان القَاضِي خْصِيْمَكْ طَبَّق حْصِيرَك.

- ***Si tu as comme adversaire le juge il est préferable pour toi de quitter les lieux.***

Si le juge est ton adversaire, à quoi bon te plaindre, car l'affaire est perdue d'avance ?!

الأَغْنِيَاء يكَّسْبوا والرّعْيَان يحَسْبوا.

- ***Les riches possèdent et les nuls comptent.***

Ce proverbe est cité pour dire que ceux qui ne font rien sont toujours en train de compter ce que les autres possèdent.

اخْطُبْها وراعِي لْقنُوت امْهَا.

- ***Si tu veux épouser une fille, observe le comportement de sa mère.***

Si tu veux te marier avec une femme, tu dois observer le comportement de sa mère, car sa fille hérite d’elle, et come dit l’adage : « telle mère, telle fille ».

أَسْرارْ العْرُوسَة عَند امْهَا مَدْسُوسَة.

- ***Les secrets de la mariée sont jalousement gardés par sa mère.***

Ce proverbe est cité pour dire que la fille se confie toujours à sa mère.

الحَرثْ قُدَّام العَدُو مَسُّوسْ.

- ***Si tu veux faire souffrir ton ennemi, laboure sous ses yeux.***

Laboure ton champ devant ton ennemi, même sans le semer s'il le faut. Ce proverbe est cité pour dire qu'il faut faire bonne figure devant son adversaire.

افْتَحْ جِيبَك يَنْتْقفَل عَيْبَك.

- ***Ouvre ta poche et tes défauts disparaîtront.***

Sois généreux envers les gens, tes défauts se dissiperont et tu seras aimé.

Ce proverbe est une façon de dire que l'argent sert à cacher les défauts.

Ce proverbe est cité en exemple pour montrer le pouvoir de l'argent.

أفْطَرْ فطُور الأُمَراء، وتْغَدَّ غْدَاء الـمُلُوك،

وتْعَشى عْشَاء الفُقَراء تَسْلَم من كل دَاء.

- ***Prends le petit-déjeuner des princes, le déjeuner des rois et le dîner des pauvres, si tu veux rester en bonne santé.***

Ce proverbe est un véritable programme alimentaire : si l'on veut rester en bonne santé, on peut se permettre de prendre pendant la journée des plats consistants, mais au dîner, il est conseillé de ne consommer que des mets légers pour faciliter la digestion pendant le sommeil.

إذا حَسَّن صَاحْبك أنت بَلّـَلْ.

- ***Si ton ami rase sa barbe, fais mouiller la tienne.***

Si un malheur arrive à ton voisin, prépare-toi, tu peux être le suivant.

إذا ضْرَبْتْ نْـسِيبْتَك فَلـّقْها .

- ***Si tu frappes ta belle mère, il vaut mieux l'achever.***

Sens premier : si tu arrives au point de lever la main sur ta belle-mère, il est préférable que tu ailles jusqu'au bout, sinon elle commencera à pousser des cris et attirer l'attention sur toi.

Ce proverbe est utilisé pour dire aux gens qu'il ne faut jamais faire les choses à moitié et que si l'on doit être puni, mieux vaut que l'acte soit à la hauteur de la punition.

إذا حَلْفَتْ فِيك امْرأة بَاتْ قَاعَد،

وإذا حْلَفْ فِيك رَاجَل بَات رَاقَد.

- ***Si une femme te menace tu dois rester vigilant, tandis que si un homme te menace tu peux dormir tranquille.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'il ne faut jamais sous-estimer les menaces d'une femme.

احْرَث بَكْرِي أو رُوحْ تَكْري.

- ***Laboure ton champ tôt, sinon tu finiras par travailler chez les autres.***

Ce proverbe est cité pour dire que celui qui ne fait pas son travail au moment opportun risque de tout perdre et finir par travailler chez les autres.

أَمْلَى لُه فمُه يَنْسَى أمُه.

- ***Remplis- lui la bouche et il oubliera jusqu'à sa propre mère.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'il y a certaines personnes dont le seul souci est de se remplir les poches et le ventre à n'importe quel prix.

Et comme dit une autre citation: « pour son ventre, il céderait son trône ».

أولادْ مَسْعُود يَشْوُوُا الزّبْدَة عْلَى الْعُود.

- ***Les fils de Messaoud font rôtir du beurre sur un bâton.***

Ce proverbe est cité pour exprimer le talent et la précision de quelqu'un.

اقْطَع الدَّبْرَه هَبرَا تَبْرَ.

- ***Coupe l'organe qui te fait mal et tu seras guéri.***

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à ne pas hésiter à soigner le mal dès son apparition et pour dire qu'il faut trancher avant que ce ne soit trop tard.

أخْدَمْ بذْراعَكْ تَأكُل الـمَسْقِّي.

- ***Fais des efforts et tu mangeras bien.***

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à travailler et à chasser toute paresse pour être digne d'une vie honorable.

Si l'on veut manger ce que l'on aime, on doit retrousser ses manches et travailler.

اخْدَم يا التَّاعَسْ لِلنَّاعَس وكُولْهَا يا الْمَرْتاحْ.

- ***C'est le malheureux qui travaille pour le paresseux, et c'est celui qui dort qui récolte.***

Il y a des gens qui travaillent dur tout le temps et ne se font pas aider par leurs enfants et ce sont ces derniers qui profitent après leur départ du fruit de leur labeur.

الأَغْواطْ زِيْنَة وخَسَّرْها الزَّيْش.

- ***Laghouat est belle, mais l'armée l'a défigurée.***

Laghouat était une ville conservatrice, et quand l'armée l'a prise, elle l'a transformée en zone militaire comme toute autre ville du sud, et l'a ainsi défigurée.

أقْصَد صْغَارهُم تَعْرفْ اسْرارْهُم.

- ***Consulte leurs enfants, tu sauras leurs secrets.***

Les secrets des parents sont dévoilés par leurs enfants, car par innocence, ces derniers parlent en toute franchise.

أهْدَر عْلَى السْبَع يَهْدف.

- ***Quand on parle du lion, il se montre.***

Même sens que la citation « quand on parle du loup, on voit sa queue ».

Ce proverbe est cité lorsqu'on parle de quelqu'un et qu’il se montre.

Un autre proverbe de même sens : « parle du chien et prépare ton bâton ».

إذَا فَاتوكْ بالطْعَام قُل اشْبَعْت،

وإذا فَاتُوك بالْكلاَمْ قُل سْمَعْت.

- ***Si tu rates un repas, dis que tu n'as pas faim, et si tu rates un mot fait semblant de l'avoir entendu.***

Ce proverbe veut dire que la roue de l'histoire et celle de la vie ne peuvent jamais revenir en arrière.

Il ne faut pas regretter ce qu’on a raté.

اقْلَبْ الْقَدْرة عْلى فمْها الْبَنْت تَشْبَه أمْها .

- ***La fille ressemble à sa mère.***

La fille ressemble souvent à sa mère. Telle mère, telle fille.

اتـْمنَّى اللِّي عَنْد جَارَك تَلْقَاها فِي دَارَك.

- ***Souhaite ce qu'il y a chez ton voisin, tu le trouves chez toi.***

Ce proverbe parle de ces gens qui ne sont jamais satisfaits de ce qu'ils ont et qui regardent avec envie ce que possèdent les autres. Au lieu d'envier autrui, on doit se contenter de ce qu'on a.

أمْشِ صْحِيحْ لا تطِيحْ.

- ***Marche droit, tu ne tomberas pas.***

Il faut vivre sa vie en toute honnêteté pour éviter de faire de faux pas et de tomber dans le vice.

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à bien se comporter dans la vie pour connaître la félicité.

اسْأل مْجَرَّب ولا تَسْأل طْبِيْب.

- ***Demande l'avis d'un expérimenté plutôt que celui d'un médecin.***

Par médecin, on entend, ici, celui qui détient un savoir (académique) et qui peut ne pas avoir le savoir-faire de quelqu'un qui a de l'expérience. Donc, il est préférable de s'adresser, parfois, à l'expérience plutôt qu'au savoir. Celui qui a déjà vécu la même expérience nous montrera comment agir.

اشْريه عَالِي ولَو كَان غَالِي.

- ***Achète la bonne qualité même si elle est chère.***

Il faut acheter les bonnes choses sans regarder leurs prix.

Ce proverbe est cité pour dire que la valeur d'une chose n'est pas dans son prix mais dans sa qualité.

اخْدَم يا صُغْرِي لْكُبْري واخْدَم يا كُبْرِي لْقَبْري.

- ***Dans ta jeunesse, travaille pour ta vieillesse, et dans ta vieillesse, fais-le pour l'au-delà.***

On doit travailler, sa vie durant, pour assurer ses vieux jours et même au-delà.

أنا نَحْفَر لُه قْبَر أمُه وهُو هَارَب بالْفَاس.

- ***Je voulais l'aider à creuser la tombe de sa mère, il s'enfuit avec la pioche.***

Ce proverbe est cité au cas où on fait du bien pour quelqu'un qui ne mérite pas.

اقْصَدْ البِيْتْ الكْبِيرَة إذا ما تْعَشّيتَشْ، تْبَات دَافِي.

- ***Sollicite une grande maison, car même si on ne t'offre pas le repas, tu passeras la nuit au chaud.***

أخْطُب لبَنْتك، وما تْخْطُبْش لبْنَك.

- ***Occupe-toi du mariage de ta fille au lieu de celui de ton fils.***

Ce proverbe montre l'importance du mariage d'une fille, car c'est elle souvent la victime en cas de divorce, et comme disait le prophète: « Si celui que vous aimez pour sa piété et sa bonne conduite vous demande la main de votre fille, donnez-la lui».

Et comme dit la citation « si celui qui marie sa fille à un homme convenable a gagné un fils, celui qui l'à donnée à un mauvais a perdu une fille».

إذا تْخَاصْمُوا الرّحَايَة، احْرَز دْقِيقَكْ.

- ***Si les meuniers se disputent, fais attention à ta semoule.***

Et on dit aussi: « si les religions se confondent, gardez la vôtre».

Ce proverbe conseille qu'en cas de confusion, il faut savoir faire le bon choix.

الأسْمَاع تَقْلبْ الأدْمَاغ.

- ***Plusieurs avis font tourner la tête.***

Et on dit aussi: « le bateau dirigé par plusieurs commandants coulera sûrement».

إذا تْفَاهْمَتْ العْجُوز والكَنَّة، يَدْخُل ابْلِيْس الجَنّة.

- ***Si la belle - mère et la belle - fille se mettent d'accord, le diable n'a plus qu'à entrer au paradis.***

Ce proverbe montre jusqu'à quel point est le désaccord entre toute femme mariée et sa belle-mère ; chacune croit posséder vraiment l'homme, la mère par la maternité, et la femme par le mariage.

اضْحَكْ يا فُمِّي عْلى هَمِّي.

- ***Ô ma bouche, moque-toi de mon malheur.***

Et on dit : « le pire des malheurs fait rire ».

Ce proverbe est cité lorsque des malheurs débarquent sur une personne au point de faire rire sur soi-même.

أتْصَاكُوا البْغَال جَاتْ فِي رَاسْ الْحْمِير.

- ***Les mulets se disputent, et c'est sur la tête des ânes que ça tombe.***

Lorsque les grands se disputent, ce sont les petits qui paient la facture, comme en cas de divorce.

Ce proverbe est cité pour dire que le faible n'est guère protégé par la loi, et comme dit la citation : « la loi est semblable à la toile d'une araignée, elle tient les petits insectes, et les grands oiseaux la détruisent ».

أنْتَ مِيرْ وأنا مِيرْ اشْكُون يْسُوق الْحْمِير؟!.

- ***Tu es maire, je suis maire, qui va alors guider les ânes* ?**

Si on n'a que des notables, qui donc s'occupera des corvées ? .Ce proverbe est cité pour éviter d'être hautain au travail, et que les rôles entre les membres d'une société sont distribués selon leurs aptitudes et compétences.

إذا مَنْ عَنْدِي ومَنْ عَنْدَك تَنْطْبَعْ،

وإذا غِيـرْ مَنْ عَنْدِي تَنْقْطَع.

- ***Si nous le faisions ensemble, ça nous arrangerait, mais si je le fais tout seul, c'est la rupture.***

Si les intérêts étaient échangés, ceci permettrait de renforcer les relations, mais si les intérêts provenaient d'une seule partie, cela va mener sûrement à la rupture.

إذا عَكْسَتْ الأَيَّام سَامِيْهَا .

- ***Si la vie va de travers, évite son passage.***

Si la vie se durcit, il ne faut pas l'affronter, mais il faut être patient jusqu'à la disparition du malheur.

Ce proverbe est cité pour donner conseil en matière de savoir vivre, et ne pas être rigide au point d'être cassé.

اضْرَب الْكَلْب وراعِي لْوَجْه مُولاه.

- ***En frappant le chien, il faut penser à son maître.***

Ce proverbe nous invite à considérer les conséquences de nos actes avant d'agir.

B - ب

بَاتْ بْلاَ لْحَمْ تَصْبَحْ بْلاَ دَيْنْ.

- ***Passe la nuit sans manger de viande et tu te retrouveras sans dettes.***

Ne dépense pas ton argent pour ne pas te retrouver dans l'obligation de t'endetter.

Ce proverbe est cité afin d'inciter les gens à économiser et à ne pas gaspiller leurs biens.

بُوسْ الْكَلْبْ فِي فُمُه حَتَّى تَقْضِي حَاجْتَكْ منُه.

- ***Pour arriver à tes fins, va jusqu'à embrasser le chien sur le museau.***

Ce proverbe converge avec la règle machiavélique : « la fin justifie les moyens », et il est cité pour justifier



les comportements « inhabituels » dictés parfois par les circonstances.

بَعْضْ النْسَاء كَلْمَتْهُم ماتتَنْسَى ومَرْقَتْهُم ماتْتَحْسَى.

- ***La parole de certaines femmes ne s'oublie pas et leur soupe ne se mange pas.***

On parle ici de la femme vulgaire, celle dont le comportement et les paroles ne sont pas corrects. Mais les hommes, eux aussi, peuvent être concernés par ce proverbe.

بينْ الصُبْحِ والعِشَاء يَفْعَلُ اللهُ ما يَشَاء.

- ***Entre l'aube et la nuit, Allah fait ce qu'il voudra.***

Ce proverbe laisse dire que rien n'est permanent, et que toute chose peut changer à tout moment.

Ce proverbe est cité pour rappeler les tournures que peuvent prendre certains évènements et pour conseiller d'être vigilant devant tout imprévu.

الْبنَاتْ عْلَى لَمَّاتْ والْخِيْل عْلَى الصِّفَات.

- ***Les filles héritent de leurs mères et les chevaux valent par leurs qualités.***

Si tu veux te marier avec une fille, regarde le comportement de sa mère, et si tu veux acheter un



cheval, regarde les qualités qu’il possède.

بُطْ النْسَا بالنْسَا وبُطْ الْكَلْب بالْعْصَا .

- ***On ne peut battre une femme que par une autre femme, et un chien qu’avec un bâton.***

Si tu veux dompter une femme, dis-lui que tu vas te remarier.

Ce proverbe veut dire que la femme n'est influencée que par une autre femme, et que rien ne peut lui nuire plus que la jalousie.

بَنْ عَمِّي بَحْلاَسُه خِيْر من الْبَرَّانِي بَلْبَاسُه.

- ***Un cousin en haillons est préférable à un étranger bien habillé.***

Ce proverbe est cité à l'époque coloniale pour éviter tout mariage mixte, entre Algériens et colons.

الْبَنَّايْ يَبْنِي دَارُه.

- ***Un maçon construit d'abord sa maison.***

Celui qui prétend être capable de faire des choses qu'il les fasse pour lui-même.

Ce proverbe est cité en cas de vantardise et de prétention.

بَدَّلْ سَلْعَة بْسَلْعَة تْرْبَحْ.

- ***Change de marchandise, tu gagneras certainement.***

Chercher d'autres issues est mieux que de rester sans rien faire.

Et on dit aussi: « le changement de selle laisse place au répit ».

Ce proverbe est cité en cas de changement de position en politique comme dans la vie quotidienne.

الْبَنَّة تَعْرَفْهَا الأَضْرَاسْ.

- ***Ce sont les dents qui reconnaissent la bonne saveur.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'à chacun son métier ; on ne doit pas prétendre savoir ce que l’on ne sait pas.

بَارَك الله فِي مَنْ زَار وْخَفَّفْ.

- ***Allah bénit celui qui rend visite et ne s'attarde pas.***

Quand on rend visite à quelqu’un, il est préférable de ne pas trop s’attarder chez lui pour ne pas le gêner. Ce proverbe est utilisé en cas de visite à un malade, pour ne pas le fatiguer.

الْبَصْلَة ماتَصْبَحْ تفَاحَة والدُّونِي ماتَنْفَعْ فِيْه مْلاَحَة.

- ***Un oignon ne sera jamais une pomme, tout comme un minable ne changera jamais, même si on se comporte bien avec lui.***

Quand on se comporte correctement avec une personne minable, cela ne la fera pas changer, comme un oignon ne sera jamais une pomme.

Et comme dit la citation : « les montagnes peuvent changer, alors que les mœurs des gens ne le peuvent pas ».

الْبَابْ اللِّي يْجِيكْ منُه الرِّيحْ سَدُّه واسْتريْحْ.

- ***La porte qui laisse entrer le vent, ferme-la pour être tranquille.***

Il faut guérir le mal dès le début, et ne pas laisser les choses trainer, au risque de les voir s'aggraver.

بَلَّلْ ثـَمَّة وحَسَّنْ اهْناَ.

- ***Mouille ta barbe là-bas, et tu la raseras ici.***

Ce proverbe est cité en cas de nécessité de présence à un endroit, quitte à annuler tous les autres rendez-vous.

بَعَّدْ ثْوَلي عْسَلْ، قَرَّب ثْوَلي بْصَل.

- ***Loin, tu es miel, proche, tu deviens oignon.***

Plus quelqu'un s'éloigne de son entourage plus il lui sera cher, et plus il s'en rapproche plus il sera méprisé.

Et on dit aussi à propos des femmes: « Lorsqu' elles sont loin les unes des autres, elles se désirent, et lorsqu'elles se rapprochent, elles se déchirent ».

بالرْزَانَة تَتْبَاعْ الصُّوفْ.

- ***La laine se vend avec patience.***

Ce proverbe est cité en exemple pour rappeler que la patience et la sagesse peuvent satisfaire tout besoin, alors que la précipitation ne mène à rien et elle peut même tout gâcher.

بَنْت الأَصَلْ تَحْشَم بالشُكْرْ.

- ***La fille de bonne famille a honte même lorsqu'on la félicite.***

Ce proverbe est cité en exemple pour vanter une femme qui se distingue par la pudeur, car la pudeur fait partie de la foi, et c'est la vraie beauté d'une femme.

بَعْدْ الْفْلاَحَة، الرَّاحَة.

- ***Après le labour, le répit.***

Ce proverbe est cité en exemple pour valoriser le travail, et pour dire que le repos doit être mérité.

بَلاَكْ طْلاَكْ.

- ***Ce sont tes mauvaises actions qui t'ont démasqué.***

Quoi qu'on fasse, on ne peut jamais cacher ses mauvaises intentions indéfiniment.

الْبَارَحْ راحْ الْبارَحْ، واليُومْ رانا اليُوم.

- ***Hier c'était hier, et aujourd'hui c'est aujourd'hui.***

Ce proverbe veut dire que chaque chose doit se faire au moment opportun : la tâche d'aujourd'hui ne doit pas forcément dépendre de celle d'hier.

Il est cité en cas de réconciliation entre deux personnes pour les inviter à oublier les rancunes du passé et à tourner une nouvelle page.

الْبلاَدْ اللِّي تَحْلَفْ عْلِيْهَا تْحُطْها بالْخَيْمَة.

- ***Le pays que tu jures ne plus visiter, tu vas même y habiter.***

Ce proverbe veut dire qu'on ne sait pas ce que peut nous réserver le destin, et on se retrouve obligé d'accepter ce qu'on a déjà refusé auparavant.

Il ne faut jamais dire : « fontaine, je ne boirai pas ton eau !»

بُو بْياضَة والْعَزْ مْعَاه، خَيْر مَنْ مَنْداسْ وقَمْحُه.

- ***Vivre à "Boubiadha" avec sa fierté vaut mieux que "Mendas" avec ses champs de blé.***

«Boubiadha » est une ville du désert dans le sud algérien où les gens vivaient en toute liberté, alors que « Mendas » est une ville riche avec des terres fertiles, mais on ne s'y sent pas en sécurité.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'on préfère sa fierté à toute la richesse du monde, dans la servitude.

بَيتْ الرّجَالْ افْضَل مَنْ بَيت الْمَالْ.

- ***Une maison où il y a des hommes vaut mieux qu'une maison pleine de richesses.***

Ce proverbe veut dire que les hommes rapportent de l'argent, mais l'argent ne fait pas les hommes.

الْبَيضْ مايَتقْلَى مَرْتَين.

- ***On ne peut pas frire les œufs deux fois.***

On ne peut pas faire deux fois la même chose.

Ce proverbe est cité généralement quand on rate une occasion, pour dire que ce qui est fait est fait.

ثْكَبْرِي يا الْكَنَّة وثْعُودي حْمَاة،

وثْحَسِّي كِمَا حَسِّيتْ أنَا .

- ***Tu vieilliras ma belle fille, tu deviendras belle-mère et là, tu sauras ce que je ressens.***

Ce proverbe est cité pour dire que la jeunesse n’est pas éternelle et que chacun connaîtra ce que les autres ont enduré.

ثْخَبَّلْ لِي الغزَلْ.

- ***Les fils se sont enchevêtrés.***

Ce proverbe est cité dans le cas où une personne ne trouve aucune solution à ses problèmes tellement ils sont complexes.

تَبْدَالْ السّرُوجْ راحَة.

- ***Le changement de selle repose.***

Il est parfois bon d'opérer des changements, soit pour briser la monotonie, soit pour repartir d'un bon pied.

تْصَايْحَتْ وعَرْفَتْ أمَّاتْهَا .

- ***Les brebis reconnaissent leurs mères à leurs cris.***

Ce proverbe est cité en exemple pour rappeler qu'on est toujours rattaché à un lieu ou à un groupe d'individus. On n'oublie jamais de façon définitive ses origines.

تَارَكْ الصْلاة يْقُول بابْ الْجَامَعْ مَغْلُوق.

- ***Celui qui renonce à la prière prétend que les portes des mosquées sont fermées.***

Celui qui ne veut pas faire quelque chose trouve mille excuses pour justifier son acte.

Ce proverbe est cité pour répondre à ceux qui justifient leur manquement au devoir par de faux arguments.

ثْشَدْ الصْحِيحْ وتطْلَق الرِّيحْ.

- ***Garder l'utile et laisser tomber le futile.***

Ce conseil est donné contre les charlatans et les beaux parleurs qui vous soûlent de paroles et de promesses et ne vous offrent rien en contreparties.

ثْهَنىَّ الفَرْطاسْ مَنْ حَكْ الرَّاسْ.

- ***Le chauve est soulagé, il n'a plus à se gratter.***

Ce proverbe est cité dans le cas où quelqu'un échappe à un problème qui le tourmentait.

تَتْسَبَّبْ بَولِيدْهَا وتَرْفَسْ.

- ***C'est pour son fils qu'elle demande, mais c'est elle qui en profite.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'il y a des gens qui font des choses pour leur propre intérêt tout en se couvrant sous « l'intérêt commun ».

تَلِّيسِي وحْمَارِي حَتّى حَدْ مَا جَابْ أخْبَارِي.

- ***Avec mes biens et mon âne, personne ne saura ce que je fais.***

Ce proverbe montre l'importance de posséder les moyens qui servent à garder ses secrets.

تقَطّعْ البَندير وتْفَرقُوا الـمْدَاحْـَة.

- ***Le tambourin s'est déchiré et les chanteurs se sont dispersés.***

Ce proverbe est cité pour dire que ce qui réunissait les gens est fini, et c'est pour cela qu'ils se sont dispersés.

تَـمْشِي سْنِين السُّوء وتَبقَى الْمْعَايْرة.

- ***Les mauvaises années passent, mais pas les injures.***

Ce proverbe est cité en exemple pour rappeler que les injures restent gravées dans la mémoire des gens.

Il ne faut donc pas proférer des paroles qu'on risque de regretter un jour.

تْفَكَّر يا شَارِي يُوم الْبِيعْ.

- ***En achetant quelque chose, il faut penser au jour de sa vente.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que le commerçant ne doit pas acheter quelque chose qu'il ne pourra pas vendre par la suite, et pour inciter les gens à prévoir certaines choses et certaines situations.

تَعْيَا الْعَينْ تَكْبر ويَبْقَى الْحَاجَب فَوقْها.

- ***Aussi grand que soit l'œil, le sourcil est toujours par-dessus.***

Ce proverbe est cité en exemple pour mettre en évidence l'importance du mérite, du respect dû à l'âge et du rôle de chacun dans la société.

تْخْطِي رَأْسِي وتْفُوت.

- ***Pourvu que ça ne me concerne pas.***

Ce proverbe est cité quand quelqu'un, par égoïsme, ne s'intéresse qu'à sa petite personne, le sort des autres lui importe peu. Ce proverbe rejoint la célèbre citation de la Marquise de Pompadour à Louis XV: «après nous, le déluge!».

اتْزَوجْ بالـمرْأة البْعِيدَة واحْرَث الأَرْض القَريبَة.

- ***Epouse une femme qui vient de loin et laboure le champ le plus proche.***

Une autre citation dit: « embrasse la main de ton beau-père et fuis-le », et cela pour éviter tout problème émanant des visites répétées de la mariée à ses parents.

On dit aussi : « choisis la fontaine la plus proche et la femme la plus lointaine ».

تغذى وتْـمَدىَ ولو رَمْشَةَ عين،

وتْعشَى وتـْمَشَى ولو خُطُوتِين.

- ***Après le déjeuner, fais une sieste, même de courte durée, et après le dîner, marche ne serait-ce que quelques pas.***

Ceci fait partie de la culture alimentaire, car la sieste après midi régénère les forces du corps, et la marche après le souper aide à bien digérer.

التَبْرُورِي جَاء ايْرَورِي.

- ***La grêle tombe en grande quantité.***

Ce proverbe est cité en exemple pour annoncer l'arrivée de l'hiver et le froid, mais aussi pour montrer la rapidité d'une propagande, d'une rumeur, d'un fait ou d'une parole dans une société.

الثَور ما ايْعَيُّوه قْرُونُه.

- ***Les cornes n'alourdissent pas le taureau.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que les besoins vitaux des gens ne les fatiguent pas.

ثْلاثة عَدْيَاني عَيْني، وَذنِي، ولْسَاني..

لوكَان مَا هُمَا نَدخُل قَبرِي هَانِي.

- ***Mes ennemis sont trois : mon œil, mon oreille et ma langue; s'ils n'existaient pas, je dormirais tranquille dans ma tombe.***

Ce proverbe est cité en exemple pour éviter d'entendre, de voir ou de dire ce qui peut nuire aux autres.

جَاء مَنْ تَالِي وقَال يَا مَالِي.

- ***Il est venu en dernier et il veut tout rafler.***

Ce proverbe est cité en exemple pour exprimer sa protestation contre ceux qui n'ont rien fait et qui ont tout pris.

جَاء يْطبَه عَماه.

- ***Il voulait le guérir, il l'a aveuglé.***

Ce proverbe est cité dans le cas où quelqu'un ne maitrisant pas bien quelque chose agit et au lieu de la régler rend la situation plus compliquée ; comme quoi, l'enfer est pavé de bonnes intentions.

الجَاجَة تُولَد والسَّرْدوكْ يَوجْعُه رَأسُه.

- ***La poule pond des œufs et le coq a mal à la tête.***

Ce proverbe est cité quand ce n'est pas la personne qui est visée qui prend la parole, mais c'est quelqu'un d'autre qui fait sienne d'une cause qui ne le concerne pas.

جَارَك حْذاك إذا ما يْشُوف وَجْهَك يْشُوف قْفَاك.

- ***Ton voisin est près de toi, s'il ne voit pas ton visage, il verra ta nuque.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que le voisin est quelqu' un de très proche, il fait presque partie de la famille, il connaît tous nos secrets, et il est toujours là quand nous avons besoin de lui et aussi pour inciter les gens à avoir de bonnes relations avec leurs voisins.

جَاوَر الْمُصْلح تَـصْلح، جَاوَر الْمُعْطب تَعْطب.

- ***Fréquente quelqu'un de bien et tu seras comme lui, fréquente quelqu'un de mauvais et tu te mettras à aimer ce qu'il aime.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que chaque personne est influencée par son entourage.

جَايْحَة فِي بَيتْها وحَاذقَة برًّا.

- ***Sotte, chez elle et intelligente, dehors.***

Ce proverbe parle de ces personnes qui paraissent très actives et très efficaces, mais qui, dans leurs foyers, dans leurs familles, ne se débrouillent pas très bien. Les apparences sont souvent trompeuses.

جَزَّار وعْشَاه لَفْت.

- ***C'est un boucher et il ne dîne qu'avec des navets.***

Ce proverbe est cité en exemple en cas d'avarice de quelqu'un qui se prive de tout pour ne pas dépenser, pour économiser.

Il y a une autre version (plus plausible):

جَزّار وعْشَاه لَفْ (الشحم الذي يغلف اللحم).

- ***C'est un boucher et il ne dîne qu'avec de la graisse.***

Même sens, mais la nuance est significative : il ne fait aucune dépense (même pas pour les navets, de la version précédente) ; il dîne avec la graisse qui entoure la panse et qu'on jette généralement aux chiens.

جَوّعْ كَلْبَكْ يتَبْعك، سَمْنُه ياكْلك.

- ***Affame ton chien et il te suivra, gâte-le et il te mordra.***

Ce proverbe parle des notions de faiblesse et de force, pour dire qu'elles sont liées par des intérêts personnels, et c'est l'opinion des dictateurs : ils affament leurs peuples pour les rendre dociles, et pensent qu'ils se révolteraient, s'ils leur rendaient la vie facile.

الجُوع يْعَلّم السْقَاطَة والعْرَى يْعَلّم الْخْياطَة.

- ***La faim enseigne l'avilissement, et la nudité enseigne la couture.***

Ce proverbe montre que la famine avilisse les gens et les éloigne de leurs principes, et que la nécessité pousse les gens à se débrouiller et à prendre des initiatives.

الْجُود من الْمَوجُود.

- ***Etre généreux, c'est donner de ce qu'on a.***

Etre généreux ne signifie pas forcément se contraindre à présenter aux autres (aux invités, par exemple) des repas ou des présents trop chers; partager avec autrui ce qu'on a, c'est de la générosité.

الْجُود ولو كَان مَن شَقِّ تـَمْرَة.

- ***Donne ce que tu peux, même si c'est la moitié d'une datte.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que donner peu vaut mieux que de ne rien donner du tout.

الجُود من الجْدُود والكُرْم من الموجُود.

- ***On tient la générosité des ancêtres, et l'hospitalité de ce que l'on possède.***

La générosité est une qualité que l'on peut hériter: quand on évolue dans un milieu où il n'y a que des gens généreux, on a de fortes chances de l'être ; mais l'hospitalité demande des moyens.

الجُودْ منْ بَعدِ العَرَب بِدْعَة.

- ***La générosité, en dehors des Arabes, n'existe pas.***

Ce, pour dire que les Arabes sont réputés pour être les plus généreux.

جِيتْ نْصَيَّد صَيْدُوني.

- ***Je voulais chasser et ils m'ont chassé.***

Ce proverbe est cité en exemple en cas de surestime de soi, et comme dit la citation : « tel est pris qui croyait prendre ».

الجْمَل يْشُوف حَدْبَة خُوه.

- ***Le chameau ne voit que la bosse des autres (chameaux).***

Ce proverbe est cité en exemple lorsque quelqu'un parle des défauts des autres tout en oubliant les siens.

الجَيْعَان لاَ تْغَنِّ لـه والْعَطْشَان لا تْصَفْر لُه.

- ***On ne chante pas pour un affamé et on ne siffle pas pour un assoiffé.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'il faut respecter la situation dans laquelle on se trouve: on ne doit pas faire ce qui ne convient pas aux circonstances.

جِيتي للْحَايْرة تَسْحَر لَكْ.

- ***Tu demandes conseil à un désemparé.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu’il faut toujours demander conseil à un expert et non pas à n’importe qui.

الحَاجْ مُوسى، هو مُوسَى الْحَاج.

- ***EL Hadj Moussa et Moussa El Hadj ne font qu'un.***

Ce proverbe est utilisé pour dire que les deux choses dont on parle sont semblables et qu'elles sont, en fait, les deux facettes d'une même vérité.

الحَنَّة حَرْشة، والحنَّاية عَمْشَاء، والْعَرُوسَة طَرشاء.

- ***Le henné est rugueux, celle qui le met à la mariée est chassieuse, et la mariée est sourde.***

Ce proverbe est cité en cas de mauvais concours de circonstances.

حُوتَة ومَطْلِيّة بالزّيتْ.

- ***C'est un poisson, en plus, il est enduit d'huile.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que telle personne est très rusée et insaisissable.

الْحْصِيدة ولاَّت غَبّار، ويْحَك يا ربَّاح العَار.

- ***La terre est devenue poussière, malheur à celui qui ramène le déshonneur.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que rien n'est éternel, et que tout part sauf les mauvaises paroles et les mauvaises actions.

الحْنِين يُورَث.

- ***L'affectueux hérite.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que celui qui a de l'affection pour quelqu'un s'associe avec lui dans la joie et le bonheur, comme s'il était de sa propre famille. Et il est cité pour inciter les gens à devenir solidaires entre eux dans la vie.

حُوحُو يُشْكُر رُوحُو.

- ***Houhou se fait des compliments.***

(« Houhou » est un nom choisi pour la rime uniquement)

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que ce sont les autres gens qui doivent nous juger et évaluer nos actions et nos comportements, et pas nous.

حَرْفة بلا شِيخْ ما تْتْعلَّمْهَا.

- ***N'apprends pas un métier sans avoir de maître.***

Ce proverbe est cité pour montrer l'importance du maître dans l'apprentissage, dans n'importe quel métier: on s'instruit d'exemples donnés et réalisés par le maître, et non pas uniquement de théorie.

الْحْدِيث قْياسْ فِيه الفَضّة وفِيه النْحَاس.

- ***La parole est un instrument de mesure où l'on trouve aussi bien de l'argent que du cuivre.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'une parole peut être bonne ou mauvaise, et aussi pour montrer l'importance d'une parole et de l'effet qu'elle produit.

الْحَرثْ بالدّوَامْ، والصَّابَة بالأعْوام.

- ***On laboure tout le temps, mais on récolte selon le temps.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'on ne peut avoir ce qu'on espère tout le temps.

الحْمَام الـمَكْسُور، يَنزَل عْلَى البُرْج الخَالِي.

- ***Un pigeon qui ne peut pas voler se pose sur des tours désertes.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'il y a des choses que l'on fait par nécessité, et si on avait le choix, on ne les aurait sûrement pas faites.

حْشِيشَة طَالْبة مْعِيشة.

- ***C'est une plante qui ne demande qu'à vivre.***

Ce proverbe est cité pour qualifier quelqu'un qui n'a pas d'ambition; tout ce qu'il désire, c'est de vivre en paix.

حَـجّ وحَـاجَـة.

- ***C'est un pèlerinage et un plaisir.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'on est arrivé à joindre l'utile à l'agréable.

حُكْ لِي نْحُكْ لَك.

- ***Gratte-moi le dos et je ferai de même pour toi.***

Ce proverbe est cité en exemple quand il y a un échange d’intérêts.

حْرُوقْ بْطَانِي ولا خْرُوجْ أوطَانِي.

- ***Plutôt avoir le feu au ventre que de quitter mon pays.***

Ce proverbe est cité pour dire que vivre dans son pays natal n’a pas de prix, et qu’on doit tout supporter, plutôt que de le quitter.

حْبِيبِي إذا عَاد حْبِيبْ النَّاس نَقْطَعْ مَنُّه لْيَّاس.

- ***Si mon ami devient l’ami de tout le monde, je lui retirerai ma confiance.***

Ce proverbe est cité dans le cas de l’infidélité.

حَجْرَة مَن يَدْ الْحْبِيب تفَّاحَة.

- ***Une pierre offerte par un ami vaut autant qu'une pomme.***

Ce proverbe est utilisé pour dire que ce n'est pas la valeur du présent qui importe, mais le geste d'offrir et l'intention qui l'accompagne.

الْحْمَار حْمَار ولو يَشْعَل كالنَّار.

- ***Un âne est un âne, même s'il brille comme le feu.***

Ce proverbe est dit dans le cas de quelqu'un qui veut cacher son ignorance ou son incompétence sous des apparences avantageuses.

الحَطَّة حَطَّة الْحَاج، والْعَينِين عَينينْ قَطْ.

- ***L'apparence est celle d'un saint, mais les yeux, ceux d'un chat.***

Ce proverbe est cité en cas d'hypocrisie ou de fausse dévotion.

Ce proverbe est tiré d'une fable où le chat s'est déguisé en saint pour attraper les souris.

الْحْمَار حْمَارِي وأنا رَاكَبْ من اللَّوْرْ.

- ***C'est mon âne alors que je suis assis en croupe.***

On cite ce proverbe quand quelqu'un ne respecte pas les règles de la bienséance.

الحُوتْ يْعُوم فالْمَاء والنْسَاء بْلاَ مَاء يْعُومُوا.

- ***Le poisson nage dans l'eau, et les femmes nagent même sans eau.***

Ce proverbe est cité en exemple pour montrer le degré de ruse qu'ont les femmes.

الْحَاضَر اعْطُوه والغَايب لا تَنْسوه والرَّاقَد غَطّوه.

- ***Donnez à celui qui est présent, n'oubliez pas celui qui est absent, et couvrez celui qui dort.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que chacun a droit à une part, dans la vie, sauf le paresseux.

حُطْ يدَّك عْلى قَلْبك، اللِّي تْضُرَّك تْضُر صَاحْبك.

- ***Pose ta main sur ton cœur, ce qui te fait mal, fait mal aux autres aussi.***

Et on dit aussi: «mets-toi le doigt dans l'œil et tu ressentiras ce que les gens sentiront en faisant comme toi ».

Ce proverbe est cité en exemple pour inciter les gens à bien prendre en considération leur entourage.

الحُر بالغَمْزَة والبَرْهُوشْ بالدَّبْزَة.

- ***Le noble comprend au clin d'œil et le sauvage ne comprend qu'avec les coups.***

On cite ce proverbe quand quelqu'un ne saisit pas vite les allusions et qu'on est obligé de «lui faire un dessin».

الحَذَرْ يَغلَب القَضَاء والقَدَرْ.

- ***La vigilance l'emporte sur le destin.***

En étant vigilant, on peut éviter beaucoup de catastrophes.

حَتى يْزِيْد ونْسَمِّيه بُوزَيدْ.

- ***Attends qu'il naisse, et on lui donnera un nom.***

Ce proverbe est cité en exemple pour ne pas précipiter les choses, et pour dire que toute chose vient en son temps.

حَايِدْ زَرْعَك مَن قُدَّام غَنْمي.

- ***Eloigne ton champ de mes moutons.***

Et on dit aussi : « Retenez votre orge et je retiendrai mes bêtes».

Ce proverbe est cité dans les cas d'injustice.

الْحَرث بْلاَ رْوَى كالزْوَاجْ بْلاَ رْضَا .

- ***Labourer une terre sans l'irriguer, c'est comme un mariage sans consentement.***

Tout doit se faire dans les normes et dans les temps.

حَتَّى خْرُوفْ ما خْلَق بْصُوفه.

- ***Aucun mouton n'est né avec sa laine.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que chaque chose vient en son temps (comme le savoir ou la richesse) et qu'on doit éviter toute précipitation.

الحُرَّة إذا صَبْرت دارَتْ دَارْها .

- ***Si la femme fait preuve de patience, elle aura un bon foyer.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que la réussite est liée à la persévérance et à la patience.

الحَج عْلى مَن طَاق.

- ***Le pèlerinage n'est obligatoire que pour celui qui en a les moyens.***

Ce proverbe est cité dans le cas où quelqu'un n'a pas les moyens pour réaliser un projet important, mais pas indispensable.

الحُوتَة الكْبِيرَة تاكُلْ الحُوتة الصْغِيرَة.

- ***Le gros poisson dévore le petit.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que selon la loi de la jungle, celui qui détient la force fait ce que bon lui semble.

حَاسَبْ نفْسَك قْبَل ما تْحَاسَب غِيرَك.

- ***Tu dois te juger toi-même avant de juger les autres.***

Avant de critiquer les autres, on doit se remettre en question et voir si on ne présente pas les mêmes tares que ceux qu'on juge.

حْدِيثْ اللِّيل مَدْهُون بالزّبْدة.

- ***Les discussions nocturnes sont enduites de beurre.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que ce qu'on dit la nuit en tête à tête fond avec le lever du soleil comme du beurre.

حْسَبْتها كَرْمة فِيها الكَرمُوس،

وجَدْتها ذُكَّارة فِيها النَّامُوس.

- ***Je le prenais pour un figuier plein de fruits, alors que ce n'était un arbre stérile plein de moustiques.***

Pour marquer sa déception, on utilise ce proverbe qui signifie que les apparences sont trompeuses.

حْمَارْنَا ولاَ سْبَع النَّاس.

- ***Notre âne vaut mieux que le lion des autres.***

Nous préférons souvent ce que nous possédons (parce que c'est à nous et que nous pouvons en faire ce que nous voulons) à ce qui appartient aux autres.

الْحَنّة فِي ظْفَارْهَا والخطَّار (المسافرون) جابَوا أَخْبارْها .

- ***Elle vient juste de se marier, mais son comportement est déjà connu par tous.***

On cite ce proverbe quand quelqu'un fait parler de lui dès son arrivée dans un lieu ou dans un groupe.

الْحْدايْد للشْدَايدْ.

- ***Les bijoux sont une assurance pour les mauvais jours.***

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à acheter des bijoux pour les vieux jours et comme dit la citation : « Le bon sou, pour les mauvais jours ».

حْنانْة الدجاجَة بْلاَ بْزَازِيل.

- ***Une poule n'a pas besoin de seins pour être affectueuse.***

الحْدِيدَة تَحْمَى من الرَّأس.

- ***Le fer se réchauffe à partir du bout.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que la tête est la partie du corps la plus vulnérable, et que si on veut neutraliser quelqu'un, on doit toujours viser la tête.

حَتَّى غْنَم ما تَسْرح بْلاَ رَاعِي.

- ***Il n'y a pas de moutons qui paissent sans berger.***

Ce proverbe est cité pour dire que chaque communauté doit avoir son propre responsable.

الحْنَش ما يْدِيْر غَار ما يْبَات برَّا.

- ***Un serpent ne creuse pas de terrier, mais il ne passe pas la nuit dehors, non plus.***

Ce proverbe est cité pour parler des débrouillards qui arrivent à leurs fins sans grande difficulté.

خَاين الدَّار مايتعَسْ.

- ***On ne peut surveiller un traître.***

Quand le voleur (ou le traître) fait partie de la maisonnée, on ne peut pas le surveiller.

الْخَـادعْ ما يْوادَع.

- ***Un traître ne fait jamais la paix.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'il ne faut jamais faire confiance à un traire et ne jamais croire à son repentir.

الْخَـارْجة مَن فرِيقْها (أصلها) ناشَفْ رِيقْها.

- ***Celle qui s'écarte du groupe aura des problèmes.***

Ce proverbe nous montre que celui qui ne vit pas en communauté aura beaucoup de difficultés dans sa vie ;



et il est cité en exemple pour inciter les gens à travailler en équipe et à éviter d'agir individuellement.

خَالَط السُّلْطان تْنال الْهْمُوم.

- ***Fréquente le roi et tu auras des problèmes.***

Ce proverbe nous dit que la fréquentation de ceux qui ont le pouvoir peut nous attirer des ennuis.

خَايَن وفي يَدُّه شَمْعَة.

- ***C'est un voleur et il tient une bougie.***

Ce proverbe est cité pour dire que parfois on essaie de faire certaines choses, mais qu'on ne prend pas les précautions qui s'imposent.

الْخْبَر يْجِيبُوه التْوَالَه.

- ***Les nouvelles seront rapportées par les derniers arrivés.***

Ce proverbe veut dire que c'est la fin (le résultat) qui compte. « Rira bien qui rira le dernier ».

خَدمَة الْيدِّين خِير مَن تَركَة الْجَدّين.

- ***Ce qu'on fait à la main vaut mieux que tout héritage.***

Ce proverbe veut dire que ce qu'on peut faire à la main vaut mieux que tout l'héritage laissé par nos parents, car ce qu'on fait est le fruit des efforts, contrairement au legs, on le reçoit sans mérite.

الْخَدْمَة حتى تطِيح كَعْبة ولا وقْفَة عَنْد الرجَال صَعْبة.

- ***Travailler jusqu'à l'épuisement vaut mieux que demander un emprunt.***

Et comme dit une citation :« Les dettes font pâlir, même si c'étaient deux sous»

Ce proverbe est cité pour conseiller aux gens d'éviter de tendre la main.

الْخَدْمَة مَا فِيهَا حَشْمَة.

- ***Il ne faut pas avoir honte de son travail.***

Il n'y a pas de sot métier.

خُذْ بَنْت العَمْ وَلَو بَارَتْ، واتْبَع طْرِيق الأَمَانْ

وَلَو دَارَت وسْكُن الْمْدِينة وَلَو جَارَتْ.

- ***Epouse ta cousine même si c'est une vieille fille, suis la route la plus sûre, même si elle est sinueuse et vis dans la ville, même si elle te fait du tort.***

Ce proverbe était cité en temps de guerre, où régnait l'insécurité: la cousine ne trahira pas son cousin de mari, le chemin le plus sûr ne cache pas de mauvaises surprises et la ville quelle qu'elle soit présente moins de danger que les petits hameaux.

خُذ عَمْشَة واسْكُن عشَّة.

- ***Epouse une chassieuse et vis dans une chaumière.***

Ce proverbe est cité pour dire que le peu que nous possédons peut nous procurer du plaisir et assurer notre bonheur.

خُذْ الكَذّاب بالنْسْيَان.

- ***On tient le menteur par l'oubli.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'à long terme, le menteur oubliera certainement ce qu'il avait dit.

خُذ بْنَات النَّاس إذَا ما صَبْتْ الْهْناء

تْصِيب الْخْلاصْ.

- ***Epouse une fille de bonne famille, car si tu ne trouves pas ton plaisir, tu trouveras quand même la paix.***

خْسَارة الْمسْمَار فِي الْعُود الرَّاشِي.

- ***C'est comme si on enfonçait un clou dans une branche morte.***

Ce proverbe est cité quand le résultat d'une action ne mérite pas les efforts fournis.

الخَطّاب يْوالْفُوه الكْلاَب.

- ***Les chiens sont habitués au fiancé.***

Ce proverbe est cité pour dire que le fiancé est parfois contraint de rendre visite aux parents de sa future femme si souvent que les chiens de la maison se souviennent de lui et ne le considèrent plus comme un étranger.

الخَطَّاب رَطَّـاب.

- ***Tout fiancé est flatteur.***

Ce proverbe est cité pour dire que celui qui demande la main d'une fille ne montre que ses qualités et complimente la fille et sa famille afin d'arriver à ses fins.

الخَطَأ زَادُ العَجُول.

- ***L'erreur est le lot de celui qui s'empresse.***

Ce proverbe signifie que celui qui se précipite a de fortes chances de commettre une erreur.

Quand on veut réaliser quelque chose, il faut toujours prendre les précautions qui s'imposent.

خُوك من واسَاك ماهُوش من والاَك.

- ***Ton véritable frère est celui qui te console, pas celui qui ne t'offre que de bonnes paroles.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'un véritable frère est celui qui se tient à côté de vous dans les moments les plus difficiles, et pas celui qui ne sait que parler sans vraiment rien faire.

خُوك من واتَاكْ مُشْ خُوكْ منْ أمّكْ وأباك.

- ***Ton véritable frère est celui qui te soutient, pas forcément celui qui est issu des mêmes parents que toi.***

Parfois, un ami intentionné est meilleur qu'un véritable frère.

الخُو ما ينفَع الْحُو يَاوَيْحْ مَن خَانه ذْرَاعه.

- ***Un frère n'aide pas son frère, et malheur à celui qui n'a plus de force.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'il ne faut compter que sur soi-même.

خلاَّت مَنسَجْها مَمْدودْ وراحَت تْعَزِّي فالْقْعُود .

- ***Elle a laissé son métier à tisser à moitié et elle est allée consoler les chômeurs.***

خلاَّت رَاجلها مَمْدودْ وراحَت تْعَزِّي سي محمود .

- ***Elle a laissé son époux mourant et elle est allée consoler d'autres gens.***

خْيار اللَّبْسَة السُّتْرة وخْيارْ الـمَاكْلَة جُع وكُل.

- ***Le meilleur habit est celui qui couvre, et la meilleure nourriture est celle qu'on mange quand on a faim.***

On doit se contenter de ce qu'on a.

خَيْر النَّاس رُدّه وإلاَّ عدّه.

Les bienfaits d'autrui, tu dois les rendre ou t'en rappeler.

Ce proverbe est cité pour dire qu'il faut toujours être reconnaissant des bienfaits des gens.

خُوك خُوك لا يْغُرَّك صَاحْبَك.

- ***Ton frère restera toujours ton frère, ton ami ne doit pas t'induire en erreur.***

Ce proverbe est cité pour dire que malgré toutes les divergences qui peuvent exister entre les frères, ils resteront quand même des frères, de la même chair et du même sang, et auront un jour besoin l'un de l'autre; aucun ami ne pourra remplacer un frère.

خـمـَّم عْلَى القَطّة أما العْروسَة تَتْغَطّى.

- ***Pense à la chatte, quant à la mariée, elle sera bien couverte.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'il faut toujours penser aux véritables nécessiteux, comme les handicapés et les orphelins.

الْخَير امْرأة والشَّر امْرأة.

- ***Le bien est une femme et le mal est une femme.***

Ce proverbe signifie que les femmes détiennent les clefs du bonheur et celles du malheur: qu'une femme est affection et bonté, si elle est vertueuse; destruction et malheur, si elle est mauvaise.

خُذ نَدَّك والْبسْ قَدّك واتْبَع عَادة بَابَاكْ وجدَّك.

- ***Epouse celle qui est ton égale, porte ce qui te convient, et marche sur les traces de tes ancêtres.***

خْفِيفْ الرْجَل يَتْمَّل لو كَان وجْهُه مْرَايا ،

وقْلِيلْ الأَكْتَاف يَنْدَّل لو كَان جَهْدُه عْنَاية.

- ***On se lasse de celui qui nous rend visite trop souvent, même s'il est beau, et celui qui n'a pas de connaissances est méprisable, même s'il se donne à fond.***

Et on dit aussi : « celui qui nous rend visite une fois par an mérite un bon sacrifice, celui qui le fait une fois par mois mérite un bon repas, et celui qui le fait quotidiennement mérite une bonne correction ».

Ce proverbe est cité pour dire que les gens sont méprisés pour leurs visites répétées.

خَلَّطْ روحَكْ مْعَ النْخَالة يُنْقبْك الدجَاج.

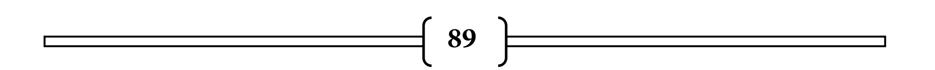
- ***Mélange-toi à du son et les poulets te picoreront.***

Ce proverbe signifie que si l'on fréquente un groupe d'individus, on fera partie de leur rang.

الخِير في ما اخْتَار اللهْ.

- ***Le Bien est dans ce qu'Allah a choisi pour nous.***

Ce proverbe montre toute la foi de celui qui le cite : on doit accepter son destin.



Il est aussi évoqué en cas de malheur pour consoler les gens.

خُويا قَمْحْ، ووْلَيْد النَّاس ملْحْ.

- ***Mon frère est comme du blé, alors que l'étranger est comme du sel.***

Ce proverbe veut dire que le frère est comme du blé, on en a besoin tous les jours, alors que les autres sont comme du sel qu'on consomme avec modération; le sel se dilue dans l'eau, alors que le blé reste entier.

Ce proverbe est cité afin de montrer l'importance de nos frères.

دِيرْها فالنِّية وارْقُد في ثْنيَّة.

- ***Aie confiance et tu dormiras tranquille.***

Ce proverbe montre qu’une bonne foi passe toujours avant l’acte lui-même, et ce proverbe est cité en exemple pour dire que celui qui a confiance en Allah sera en sécurité et n’aura rien à craindre.

الدجَاجَة ما تْبيضْ في السُّوق.

- ***La poule ne pond pas des œufs au marché.***

Ce proverbe veut dire que chaque discussion a son lieu et son temps, et qu’on ne peut parler des choses secrètes à haute voix.

Et ce proverbe est cité pour dire qu’il faut toujours choisir ce qu’on doit dire ou faire, et comment et où les faire.

دَار الْخْصام تَنْفرَق أو تَنْحرقْ.

- ***Une maison où il y a des disputes explose ou brûle.***

الدّنْيا بالوجُوه والآخْرة بالفْعَايَل.

- ***Ici-bas, il ya les connaissances, et dans l'au-delà, les actions.***

Ce proverbe nous explique que dans la vie, on peut faire fonctionner ses relations pour atteindre son but, mais dans l'au-delà, nous serons jugés en fonction de la nature de nos actions.

دَارها عَلى الكَاف وقال: يَا سِيدي عَبد القَادَر.

- ***Il l'a posée au bord du précipice et il a dit*: «*ô sidi Abdelkader, faites qu'elle ne tombe pas* !»**

Ce proverbe est cité quand quelqu'un ne prend pas les précautions qu'il faut, et qu'il compte sur la chance ou sur la protection des saints. Il faut donc prendre toutes les précautions nécessaires pour être sûr que ça ne foire pas.

الدَّفْلة ما تَرجَع تفَّاح.

- ***Les lauriers roses ne deviendront jamais des pommes.***

Ce proverbe montre que chaque chose a son origine et ses propres qualités.

الدّنْيا ما تْدُوم تَكْثَر غِير الْهْمُوم.

- ***La vie n'est pas éternelle, les soucis ne font que se multiplier.***

دِيْر النِّيَة فِي الْحَجْرة تْصِيْب.

- ***Aie la foi, même en une pierre, et tu auras ce que tu espères.***

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à avoir confiance en ce qu'ils font.

دَسَّاس الْحَاجة ما يَنْدم.

- ***Celui qui économise ne regrette jamais.***

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à bien gérer leur argent.

دَسِّي زِينَك لا ينْشَاف ودسِّي شِينَك لا يَنْعَاف.

- ***Cache ta beauté pour éviter qu'on la voie, et tes défauts pour qu'on ne puisse les détester.***

دَار ثْلاثة طَايْحَة، ودار زُوجْ بَايْحَة،

ودَارْ وحْدَة طَل تْشُوف.

- ***Une maison où vivent trois personnes est en ruines, celle où vivent deux est délaissée, et celle où vit une seule est bien entretenue.***

Ce proverbe veut dire que seule la volonté compte vraiment, et pas le nombre ou qu'on ne doit compter que sur soi-même.

دَارِي تسْتُر عَاري.

- ***Ma maison cache mes défauts.***

Ce proverbe indique ce qu'un bon foyer peut offrir comme intimité à son propriétaire.

دِير الْخِير وانْسَاه ودِير الشَّر وتْفَكْره.

- ***Quand tu fais du bien, tu dois l'oublier, et si tu fais du mal, tu dois t'en rappeler.***

الدّالِيَة ما تَعْرف لُون عْنَبْها ،

حتى يْطِيب العَنْقُود .

- ***On ne connaît la couleur des grappes d'une vigne que quand elles sont mûres.***

Ce proverbe veut dire qu'il ne faut jamais avoir des préjugés sur quelqu'un ou quelque chose.

دَخَّلْته ياكُل الفْرِيكْ، رْجَع لي شْرِيك.

- ***Je lui ai donné à manger, et voilà qu'il est devenu mon associé.***

Ce proverbe est cité pour ceux qu'on aide par affection, et qui deviennent aussitôt nos adversaires.

دِيرُه على الجُرْح يَبْرا .

- ***Tu le mets sur une blessure, et elle guérira.***

Ce proverbe est cité pour qualifier les gens qui sont très doués en matière de traiter autrui et de leur dire de belles paroles.

الدّنْيَا سْقِيفَة والآخْرة دَار.

- ***Ce bas monde n'est qu'un patio, alors que l'au-delà est un château.***

Ce proverbe veut dire que la vie n'est qu'un passage vers l'au-delà qui est éternel.

الدَّار والـمرأة ما فِيهُم شرُكَة.

- ***Deux choses ne peuvent supporter l'association: Une femme et une maison.***

ذَاك يدِّيكْ للْوادْ ويْرَجْعَك عَطْشَان.

- ***Il t'emmène jusqu'à la rivière et te ramène assoiffé.***

الذبَّان يَعْرَف وجْه اللّبَّان.

- ***Les mouches connaissent le visage du laitier.***

Ce proverbe veut dire que chacun connaît bien ce qu'il fait et ce qui lui convient.

الذْرارِي يْهَوسُوا ويْونْسُوا.

- ***Les enfants font souffrir, mais divertissent aussi.***

الذّهَب يْغيَّر الْمَذْهَب.

- ***L'or fait changer les convictions.***

Ce proverbe démontre l'effet de l'argent sur le comportement des gens.

الذيِب حْلالْ ؟ الذيب حْرَام ؟ التَّرْك احْسَن.

- ***La chaire du loup est-elle licite ou illicite ? Mieux vaut s'abstenir.***

Ce proverbe est cité en exemple pour inciter les gens à éviter tout ce qui provoque le doute, et pour cela, comme on dit: «Il faut vaincre le doute par la certitude».

الذّيب ما يَسَرْحُوه الْغْنَم.

- ***On ne donne pas à un loup des agneaux à faire paître.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'on ne peut confier une quelconque responsabilité à un traître.

ذِيبْ بين النْعَاج.

- ***Comme un loup parmi les brebis.***

Ce proverbe est cité quand quelqu'un de mauvais est mis en contact avec des gens tranquilles ou naïfs.

رَبّي خْلَق النِّيفْ للنِّيفْ، ماشِي للخْنُونَة.

- ***Dieu a créé le nez pour la dignité, pas pour la morve.***

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à devenir dignes et à ne pas s'abaisser devant les autres.

رَجُلْ كأَلْف وألْف كأُفْ.

- ***Parfois, un homme vaut mille hommes, et mille hommes ne valent même pas un ouf!***

Ce proverbe est cité en exemple pour rappeler que ce qui importe dans la vie, c'est la valeur des gens et non leur nombre.

الرَّاقْد غَطِّيه.

- ***Le dormeur, couvre-le.***

Celui qui ne s'intéresse pas à ses propres intérêts, ne mérite pas qu'on s'en soucie.

رْخَسْ الحْرِير حتى صَار بْرادَعْ للْحْمِير.

- ***La soie a perdu de sa valeur au point de servir de bâts pour les ânes.***

Ce proverbe est cité quand on ne reconnaît pas la valeur de quelqu'un (ou de quelque chose) et qu'on arrive à le mépriser ou à le ridiculiser.

رْضِيتْ بالْهَم و الْهَم ما راضِى بيَا،

كان عَنْدْ راسِي صَار عَنْد رجْلِيا.

- ***J'ai accepté le malheur mais il ne m'a pas accepté, il était près de ma tête et voilà, qu'il est près de mes pieds.***

Ce proverbe veut dire qu'on a été tellement modeste avec des gens qui ne le méritaient pas, qu'ils sont devenus hautains.

راجَلْ و امْرأة ولدوا جَمْرة.

- ***Un homme et une femme ont enfanté une braise.***

Ce proverbe est cité en cas de désobéissance des enfants à leurs parents.

الراس شَابْ والقَلْب ذابْ والظْهَر عَاب.

- ***La tête a blanchi, le cœur a fondu, et le dos s'est courbé.***

Ce proverbe est cité pour exprimer la souffrance de quelqu'un à la suite des nombreuses expériences vécues durant sa longue vie.

رُحْت لْغَردَاية جَبْت جَرَّاية وخْلاصَتْ الحْكَاية.

- ***Je suis parti à Ghardaia, j'ai ramené un tapis et le conte est fini.***

Ce proverbe est cité pour abréger toute discussion.

راعِي الْمْعِيزْ عَنْده الحَقْ كِي يْعَيّطْ،

وراعِي الْبقَرْ ماكَان مَا دَخْله.

- «***Celui qui garde les chèvres a raison de crier, mais celui qui s'occupe de vaches, que vient-il faire dans l'histoire ?*»** ***aurait dit le loup.***

Ce proverbe a été dit, paraît-il, par un loup pourchassé par un vacher.

Il est cité lorsque quelqu'un fourre son nez dans ce qui ne le regarde pas.

ربي يَخْلَفْ عْلى الشَّجْرَة وما يخْلَف عْلَى قَطّاعْها .

- ***Dieu dédommage l'arbre, mais pas ceux qui le coupent.***

Et on dit aussi : « qu'Allah indemnise le volé et pas le voleur ».

Ce proverbe est cité pour exprimer la justice divine: la victime recouvre toujours tôt ou tard ses droits, tandis que le coupable finira un jour par payer.

رَزْق النَّاس ما يْونَّس حتى في الآخْرَة يْهَوَّس.

- ***Le bien d'autrui ne nous profite pas ici-bas, et dans l'au-delà, il sera la cause de notre perte.***

Ce proverbe dit qu'il ne faut jamais prendre ce qui n'est pas à nous, car il sera la source de nos malheurs et de notre perte.

ربي يَعْطِي الفُول لَلِّي ما عَنْده أسْنَان.

- ***Dieu donne des fèves à celui qui n'a pas de dents.***

Ce proverbe dit que les richesses sont souvent attribuées à ceux qui ne les méritent pas.

الرّاجَلْ من الْفْحَم يْجِيب الْقُفّة واللْحَم.

- ***A partir du charbon, un homme apporte des vivres et de la viande.***

Ce proverbe dit que celui qui est doué peut faire vivre sa famille en partant de rien.

الرّاعِي والْخَمّاس، مَتْخَاصْمِين عْلَى رَزْقْ النّاس.

Le berger et l'ouvrier se disputent à cause de la propriété des autres.

رْبَطْت حْماري مْعَ حْمَارك عَلْمه

الشْهِيقْ والنْهِيق وخَطْيان الطْرِيق.

- ***J'ai attaché mon âne avec le tien, il lui a appris tous les vices.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que la mauvaise compagnie nuit.

رَبي خْلَق وفَرّقْ.

- ***Dieu a fait des créatures de toutes sortes.***

ربي خْلَق والْعَبْد فَرّق.

- ***Dieu a crée les gens, et l'homme les a séparés.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'Allah a créé les gens avec un bon fond, et que ce sont les hommes qui ont semé la zizanie.

الرجَلْ بْحَر والْمْرأة قلتة.

- ***L'homme est comme une mer et la femme, une mare.***

Ce proverbe dit que l'homme contient une générosité semblable à celle de la mer, alors que la femme préfère toujours faire de petites économies.

راحُوا سْنُون السُّوء وبْقَاوْا مْعَايَر السُّوء.

- ***Les mauvaises années sont parties, et il n'est resté que les mauvaises paroles.***

زادْ الْبَارَح و اصْبَح سَارَحْ.

- ***Il est né hier, et aujourd'hui, c'est un expert!***

Ce proverbe parle de ceux qui ont brûlé toutes les étapes et se sont fait des situations enviables.

زُرْتْ يـمَّا وخَالْتِي ما نَفْعَتْني غِير خَيْمْتي.

- ***J'étais chez ma mère et ma tante, et j'ai vu que rien ne valait ma tente.***

الزَلْط حِكْمَة.

- ***La pauvreté est une sagesse.***

الزلَط والتْفَرْعِين خِير مَن الْمَال والطْحِين.

- ***Pauvreté et fierté valent mieux que richesse et infamie.***

الزْواجْ سُتْـرة.

- ***Le mariage est une protection.***

زُوجْ ضَرْبَات يْدَوْخُوا .

- ***Deux coups peuvent étourdir.***

زَهْو الدّنْيا لا تْبَدْله بَشْقاهَا .

- ***On ne change jamais une belle vie contre une mauvaise.***

زْواج لِيلَة تَدْبيره عَام.

- ***Le mariage d'une seule nuit est planifié pendant toute une année.***

Ce proverbe veut dire que vu l'importance du mariage, il faut bien savoir où mettre les pieds.

الزُّوخْ ما بْنَى بْيُوت.

- ***La vantardise ne construit pas les maisons.***

Ce proverbe nous explique que les mensonges peuvent donner des fleurs, peut-être sur le moment, mais qu'ils ne donneront jamais des fruits.

الزْمَان ما فِيه أمَان.

- ***Ne fais pas confiance au temps.***

Ce proverbe conseille aux gens de prendre garde à la vie, elle est imprévisible ; lui faire confiance aveuglément peut nous décevoir.

زَوّقْ تْبِيعْ.

- ***Si tu veux vendre, embellis !***

الزْهَرْ بُوهَالي ما تَحْصِي يْجِي الأوّل أوالتَّالي.

- ***La chance est imprévisible.***

زْهَر الـمرأة الشِّينَة يخْدَم عْلِيها .

- ***La chance d'une femme laide est toujours en sa faveur.***

زَيَّرْ سَنِّيك يَتْرَخْفُوا سَنِين صَاحْبَك.

- ***Serre tes dents, ton adversaire desserrera les siennes.***

Ce proverbe montre que si on se mettait en colère, notre adversaire lâcherait un peu la prise.

الزّينَة لْقَلْبي والشِّينَة لْكَلْبي.

- ***La belle est pour mon cœur, la mauvaise pour mon chien.***

Ce proverbe est cité en exemple en cas d'égoïsme dans le choix.

الزِّين زِينْ بْلاَ شْبَاحْ.

- ***La beauté n'a pas besoin de maquillage.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'une bonne personne (ou une marchandise de bonne qualité) n'a pas besoin d'être vantée.

الزّينْ واليدِّينْ.

- ***Beauté et habileté.***

Ce proverbe veut dire que la beauté seule ne peut suffire comme qualité pour une femme, mais il faut qu'elle soit habile et qu'elle sache faire beaucoup de choses.

الزِّين رَاه فِي نُوَّار الدَّفْلَة وَيْعِيفُوهَ الحْمِير.

- ***Les lauriers roses sont beaux, mais ils sont détestés par les ânes.***

Ce proverbe veut dire que la beauté, seule, ne constitue pas toute la valeur de quelqu'un, mais ce sont ses qualités morales qui font qu'on l'estime.

الزَّوجَة البْعِيدَة أيّامْهَا سْعِيدَة.

- ***Une femme vivant loin de ses parents vivra dans le bonheur.***

Ce proverbe veut dire que si une femme vit loin de ses parents, elle évitera sûrement beaucoup de petits problèmes causés par la proximité.

زِيتْنا في دْقِيقْنـا.

- ***Notre huile, c'est pour notre semoule.***

Ce proverbe veut dire que tout problème doit être réglé sans faire intervenir des étrangers dans la partie.

السّامَط يَغْلَب الْقْبِيحْ.

- ***Le pataud l'emporte sur le méchant.***

السَّاكَتْ علَى الْحَقْ كالنّاطَقْ بالبَاطَل.

- ***Celui qui se tait sur la vérité est semblable à celui qui fait du tort.***

السْبَعْ يْزْأَر والْحْمَار مْلاقِيه.

- ***Le lion rugit et l'âne lui fait face.***

Ce proverbe est cité quand quelqu'un ne mesure pas le risque qu'il court en s'engageant dans une entreprise.

سبَّق الْمِيمْ تَرْتاح.

- ***Utilise la négation et tu seras serein.***

Ce proverbe incite les gens à éviter les problèmes, en disant: « je n’ai pas dit », « je n’ai pas entendu », « je n’ai pas vu »…etc.

Tout cela pour fuir toute responsabilité.

سْبَقْ للْحْطَبْ قْبَل ما يخْطُبْ.

- ***Il a ramené du bois avant même qu’il ne soit fiancé.***

Ce proverbe est cité quand quelqu’un brûle les étapes; ici, le sujet est allé ramasser du bois pour allumer le feu sur lequel sera préparé le banquet avant même de demander la main de la femme qu’il veut épouser.

السْنَابَل الْمْعَمْرَة راسْهَا مَايَل.

- ***Un épi plein a toujours la tête qui penche.***

Ce proverbe montre que la modestie est une des qualités des gens intelligents, alors que l'orgueil est celle des prétentieux.

السُّلْطانْ بَات لِيلَة ودَار الشّأن.

- ***Le roi, en une nuit, a réalisé des merveilles.***

Ce proverbe veut dire que l'importance est dans ce que l’on fait et non au regard du temps pris pour le faire.

السُّوقْ يشكْره اللِّي رْبَحْ فِيه.

- ***Le marché est vanté par celui qui y fait des affaires.***

Ce proverbe veut dire qu'on ne loue quelque chose que quand elle nous réussit.

سَعْدِي فِي الأنْساب غِير الأعْمَى والقَصَّابْ.

- ***Quelle chance avec mes gendres !***

L'un est aveugle, l'autre joue de la flûte.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que lorsque la chance nous tourne, tout va de travers.

السَّكْرة طَارَتْ والْمْدايِنِيَّة حَضْرت.

- ***L'ivresse est partie et les créanciers sont venus.***

Ce proverbe parle de ceux qui empruntent de l'argent pour le dépenser dans l'alcool.

Il est cité en exemple également en cas de regrets.

السّلامْ يْجِيبْ الْكْلام والْكْلام يجيب بطِّيخَة.

- ***Le salut mène à la parole, et celle-ci mène au melon.***

Ce proverbe est cité pour montrer que parfois quand on adresse la parole à quelqu'un, on se retrouve impliqué dans des affaires qu'on aurait pu éviter en gardant le silence.

السَّنْ تَضْحَك للسّن والْقَلْب فيه الْخْدِيعَة.

- ***Le sourire découvre les dents, mais le cœur cache sa traîtrise.***

Ce proverbe est cité quand on sent que la personne qui parle ne dit pas ce qu'elle ressent vraiment.

شَافْ الضِّيفَة حَبْ يطلّق مُولاَةْ الْبِيتْ.

- ***En voyant l'invitée, il voulut répudier la maîtresse de maison.***

Ce proverbe est cité en cas de convoitise. Et on dit aussi: « Sitôt voyait-il un nouveau, qu'il rejetait l'ancien ».

شْوِيّة لْرَبي، وشْوِيّة لْقَلْبي.

- ***Un temps pour Dieu, un autre pour mon cœur.***

Ce proverbe est cité afin qu'il y ait un équilibre entre le plaisir et le sérieux.

شْويّة من الْحَنّة وشْويّة من رْطُوبَة الْيدّين.

- ***Mettre sur le compte du henné et sur l'état des mains.***

Ce proverbe est cité en cas d'échec; on essaie de le justifier en citant tous les « coupables » possibles.

Il peut aussi signifier qu'en unissant la volonté et les moyens, la réussite sera à notre portée.

الشَّبْعَان ما دْرَى بالْجِيعَان.

- ***Le rassasié ne pense pas à l'affamé.***

Quand quelqu'un a déjeuné, il pense rarement à ceux qui ont le ventre vide.

شَاهَد الْكَلْب ذَيله.

- ***Le témoin du chien est sa queue.***

Ce proverbe est cité quand quelqu'un présente comme témoins des personnes de sa famille, de ses amis ou de son entourage.

شَبَّعْ الكَرْش تَنْغْلق الْعَين.

- ***Quand le ventre est plein, l'œil se ferme.***

Ce proverbe est cité en cas de corruption: celui qui reçoit des pots-de-vin ferme les yeux sur ce qui se passe.

الشدَّة في الله.

- ***Ne compter que sur Dieu.***

Ce proverbe veut dire que celui qui se confie à Allah n'aura rien à craindre.

الشْهَر اللِّي ما تسَّكْنه لاه تَحْسَب كْراه.

- ***Le mois où tu n'habites pas, pourquoi compter son loyer?***

Ce proverbe est cité dans la mesure où il ne faut point s'intéresser à ce qui ne nous concerne pas.

الشْجْرَة تْكَسْرَت عْلَى أولادْهَا .

- ***L'arbre s'est brisé pour ses fruits.***

Ce proverbe est cité pour montrer le sacrifice fait par les parents pour le bien- être de leurs enfants.

الشّاي والْحْلِيب واللِّي حْفَر لْحُوه حُفْرة فِيها يْرِيبْ.

- ***Du thé et du lait, et celui qui creuse un trou pour autrui, y tombera.***

Ce proverbe veut dire que manger ensemble est un signe de confiance, alors il ne faut pas trahir cette confiance.

شَمْسْ الْغْيَام تْخَرّج النْسا من الْخْيام.

- Le soleil passant entre les nuages fait sortir les femmes de leurs foyers.

الصْبَر يَدّي للْقْبر.

- ***La patience mène à la tombe.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que toute chose a ses limites, même la patience. Il est généralement cité quand la patience devient de la fatalité.

صَام عام وفْطَر عْلى جْرانَة.

- ***Il a jeûné pendant une année et il a rompu son carême avec une grenouille.***

Ce proverbe est cité quand le résultat ne mérite pas les sacrifices consentis.

صَبَّتْ وصْحَات يا وِيْح فِي مَنْ جَاتْ.

- ***Il a plu, puis il a fait beau, malheur à celui qui s'est mouillé.***

Ce proverbe est cité en exemple en matière de chance et destin.

صَنْعة فِي يَدَّك خِيرْ من دِينَار فِي جِيبَك.

- ***Mieux vaut avoir un métier que de l'argent.***

Ce proverbe incite les gens à avoir un métier ; l'argent n'est pas éternel, tandis que le métier, on ne risque pas de le perdre.

الصَّبَاح رَبَاحْ.

- ***Le matin est béni.***

Ce proverbe est cité pour dire que le matin est porteur de bonnes choses.

صَلِّ صْلاتَكْ وأرْفَد صَبَّاطَك.

- ***Fais ta prière et enfile tes chaussures.***

Ce proverbe est cité en exemple pour montrer qu'il y a un temps pour tout.



الصَّدِيق وقْتْ الضّيقْ.

- ***C'est dans les moments difficiles qu'on découvre les vrais amis.***

صَدْرَكْ أوسَعْ لْسرَّك.

- ***Ton cœur préserve mieux tes secrets.***

Ce proverbe est cité en exemple pour inciter les gens à bien garder leurs propres secrets, et comme on dit: "Les cœurs des hommes sont les tombeaux des secrets".

صْباحْ الْخير يا جَارِي، أَنْت فِي دارَك وأنا فِي دارِي.

- ***Bonjour, voisin ! Tu restes chez toi et je reste chez moi.***

Les règles du bon voisinage.

الضّامَن ربِّـي.

- ***Dieu est garant*.**

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que personne ne peut garantir à 100% une chose ; Dieu seul peut le faire.

ضَحْكَة بْلا مَعْنَى مْنِين تَعْنى ؟!

- ***Pourquoi ces rires sans raison*?**

Et on dit aussi: « Les rires sans raison est signe de mauvaise éducation ».

الضِّيفْ العْزِيز يْوكْلُوه الْمَرْدُود.

- ***On donne à l'invité de valeur des mets de choix.***

الضّيفْ ضِيفْ، لو يقْعُد شْتَاء وصِيف.

- ***Un hôte sera toujours un hôte même s'il reste une année entière.***

الضّيفْ مَا يَتْشَرّطْ ومُولْ الدَّار مَا يْفَرّطْ.

- ***L'invité ne doit pas être exigeant et le maître de maison ne doit pas faillir à son devoir.***

Ce proverbe est cité pour dire que chacun doit respecter les convenances.

الضّيقْ فِي الْقْلُوب.

- ***L'étroitesse est dans les cœurs.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que c'est le spirituel qui l'emporte sur le matériel, que si l'espace peut, parfois, s'avérer étroit, le cœur, lui, doit pouvoir tout contenir.

ضْحَكْنَا وبْكِينا ، لْقِينَاهُم كِيفْ كِيف.

- ***Malgré nos rires et nos pleurs, rien n'a changé.***

Ce proverbe est cité en exemple en cas de monotonie : tout ce qu'on peut faire ne change rien à la vie.

الضّحْك تَبْسام والكَّيْ تَرْسَام.

- ***Le rire ne doit être qu'un sourire, c'est la brûlure qui laisse des traces.***

Ce proverbe est cité en exemple pour inciter les gens à ne pas trop exagérer les choses.

طْعَام الْعْرُوسْ ما مَالحْ ما مَسُّوسْ.

- ***La nourriture de la mariée n'est ni salée, ni fade.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que personne n'osera faire des remarques sur les plats faits par la mariée car tout le monde doit en manger.

طْويلْ بْلاَ خَصْلَة.

- ***Certes, il est grand, mais il n'a aucun talent.***

Ce proverbe est cité pour dire que la grande taille n'est pas forcément une qualité ; il est courant de rencontrer des gens de grande taille qui ont des cervelles d'oiseaux.

الطِّير الْحُر لـما يَنْذبَح ما يتْخَبَطْشْ.

- ***L'oiseau racé ne se débat pas au moment de succomber.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que les hommes libres restent dignes dans des situations les plus difficiles.

الطِّيرْ الْحُر مايْذَم مْبَاته.

- ***Un oiseau de race ne se plaint pas de son gîte.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'un homme de qualité ne médit jamais de ce qu'il a.

الطَلْبَة غَلْبَة.

- ***Demander l'aumône est un signe de défaite.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'il faut éviter de tendre la main, car c'est là un signe de faiblesse et un acte dégradant.

الطَّالَب إذا جَاحْ يْصِير مَدّاحْ.

- ***Quand un savant perd ses valeurs, il devient un «meddah» (chanteur).***

Ce proverbe est cité pour dire que plus haute est la montée, plus dure sera la chute.



طِيرْ اللِّيلْ: مْعَ الطِّير يخَرّجْ جنْحَيْه،

مْعَ الفَار يْخَرِج وذنِيْه.

- ***En présence d'oiseaux, une chauve-souris montre ses ailes, et avec les souris, elle montre ses oreilles.***

Ce proverbe est cité en exemple pour tout hypocrite qui sait bien jouer plusieurs rôles.

طِيعُوا أولادْكُم لا تْتْبَرَّاوا مَنْهُم.

- ***Eduquez vos enfants, ne les abandonnez pas.***

Ce proverbe conseille aux parents de ne point abandonner leurs enfants, mais plutôt de les éduquer et de les aimer. Il explique aux parents que la démission de leurs responsabilités n'a jamais été une bonne solution, mais que leur mission est de donner à leurs enfants une bonne éducation.

الطْرِيقْ طْويلَة وتْعَيّ الْخِيلْ.

- ***La route est longue et fatigue les chevaux***

Ce proverbe veut dire que la vie est parfois dure, alors il faut y aller doucement avec elle. Il ne faut pas se précipiter. Car, si on essaie de précipiter les choses, on risque de perdre toute son énergie et ne plus pouvoir aller jusqu'au bout.

الطِّير الْمَعْيَاف، ما يْرَ بِّي كْتَاف.

- ***Un oiseau qui a de l'aversion ne pourra jamais grossir.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que celui qui se croit au dessus d'un travail ne pourra jamais atteindre son but.

الطْمَعْ يْفَسَّدْ الطْبَع.

- ***La convoitise corrompt la nature.***

Ce proverbe est cité pour dire que la convoitise transforme le bon en mauvais.

Quand on a de la convoitise, on perd ses qualités.

طَرَّاد ضْيَافُه ولا غَرّار بِهم.

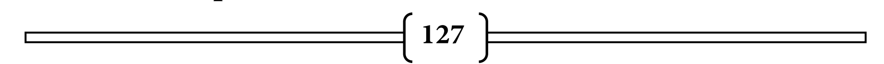
- ***Celui qui chasse ses hôtes vaut mieux que celui qui les trahit.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'une vérité amère vaut mieux que de fausses promesses.

الطِّيرْ الفْصِيح فِي الْبِيضَة يْصِيح.

- ***Un oiseau éloquent se fait entendre dans l'œuf.***

Ce proverbe est cité pour dire que tout résultat est bien connu depuis le début.



الطْعَام تَفْتلُه خَيرَة، والشِّيعَة لْمُولاته.

- ***C'est*** « ***Kheira*** » ***qui roule le couscous et c'est sa maîtresse qui est félicitée.***

Ce proverbe est cité en exemple lorsqu'une personne cueille les fruits d'un travail accompli par les autres.

الظَّالـم ما يْرُوح سَالَم.

- ***L'oppresseur ne termine pas sa vie dans la paix.***

Ce proverbe est cité pour rappeler aux tyrans que leur pouvoir n'est pas éternel et qu'un jour, ils devront bien payer pour leurs actes.

عَارَف الْبَصْلة ما تَسْواش
دار رَاسْهَا من تَحْت.

- ***Sachant l'oignon sans valeur, IL (Dieu) lui a mis la tête en bas.***

Ce proverbe est cité dans le cas, par exemple, d'une personne qui fait beaucoup de mal aux autres malgré son peu d'autorité ou de responsabilité ; heureusement, dira-t-on, qu'elle n'a pas un grade très élevé dans la hiérarchie, elle aurait tyrannisé son entourage.

عَاشَرْهُم تَرْفَدْ طْبَايَعْهُم.

- ***Fréquente- les, et tu seras comme eux.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'on prend souvent les habitudes de ceux qu'on fréquente.



عَاشْ مَن عْرَف قَدْره.

- ***Vive celui qui se respecte*** **!**

Celui qui respecte les autres et les convenances est toujours respecté.

عَام يَكْثَّر التّبنْ، يَكْثَّر اللْبَن.

- ***Quand les récoltes foisonnent, le lait aussi.***

Ce proverbe est cité pour dire que quand la récolte est bonne, la richesse n’est pas loin.

عَام اللِّي نْقُول نْدِير خَيتُوسْ نْبِيعْ الْبَرنُوس.

- ***Chaque fois que j’espère faire fortune, je me ruine.***

Ce proverbe est cité en exemple lorsqu’on ne peut réaliser ses rêves.

الْعُرْس فِي دَارْنا واحْنا بْلاَ خْـبَر.

- ***La fête est chez nous, alors qu’on n’est pas au courant.***

Et comme dit une autre citation: « L’époux est le dernier à le savoir ».

Ce proverbe est cité en exemple en cas d’insouciance.

الْعْدُو ما يْولِّي صْدِيق والنْخَالَة ما ثْولي دْقِيقْ.

- ***L’ennemi ne deviendra jamais un ami, comme le son ne se transformera pas en farine.***

L’ennemi restera toujours un ennemi ; il ne deviendra jamais un ami et n’aura jamais notre confiance.

العُود اللِّي تَحَقْرُه يَعْمِيك.

- ***Le bâton que tu sous-estimes, t’aveuglera.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu’il ne faut jamais sous-estimer un faible, car il peut vous étonner et dépasser tous les autres.

العْقَل الْكْبِير للدبْارة والكَرْش الْكْبِيرة لَلْخْسَارة.

- ***Un grand cerveau sert à bien penser, un gros ventre ne sert qu’à dépenser.***

Ce proverbe est cité pour dire que chacun de nous a son propre caractère, qu’il vaut mieux avoir une tête bien pleine qu’un gros ventre.

عِشْ نْهَار سَردوكْ خِير مَنْ عَام دجَاجَة.

- ***Vivre une journée en coq vaut mieux que vivre toute une année en poule.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que rien ne vaut la fierté et la dignité.

عْرُوسَة، كُلْ صْبَعْ بْصَنْعة.

- ***Chaque doigt de la mariée a une spécialité.***

Ce proverbe est cité en exemple pour vanter les qualités, les vertus et les compétences d'une femme.

عُرَّة الثْمار الْبرقُوق، عُرَّة الرّجالْ اللِّي ياكُل فالسُّوقْ

عُرَّة النّسَاء اللِّي تْخَلَّطْ وتَذُوقْ.

- ***Les plus mauvais des fruits sont les prunes, le pire des hommes est celui qui mange au marché et la femme la plus indigne est celle qui goûte en préparant les repas.***

عْدُوكْ صَاحَبْ حَرْفْتَك.

- ***Ton ennemi est celui qui fait le même métier que toi.***

Ce proverbe parle de la concurrence.

عِيشْ تْشُوف.

- ***Vis et tu verras.***

Et on dit aussi : «vis et tu entendras».

العَقُون دْعَاوِيه فِي قَلْبه، وما تفَّهْمه غِير أمه.

- ***Les prières d'un muet sont dans son cœur et il n'y a que sa mère qui puisse le comprendre.***

Ce proverbe nous dit que les personnes introverties ne sont comprises que par leur entourage immédiat.

الْعْرِيس يْعَرَّس والْمَشْؤُوم يَتْهَرَّس.

- ***Le marié fait la fête et l'envieux explose.***

Les jaloux sont toujours dérangés par le bonheur des autres.

عَلّمتَه الصَّلاة سْبَقْنِي للحصيرة.

- ***Je lui ai appris à faire la prière, et voilà qu'il me devance au tapis.***

Ce proverbe est cité quand un « élève » prétend savoir plus que son « maître ».

عزْ مَمُّو عْلى أمُّه.

- ***L'enfant est la prunelle des yeux de sa mère.***

Et on dit aussi : « chaque hanneton est, pour sa mère, une gazelle ».

Les mamans voient toujours leurs enfants comme étant les plus beaux du monde.

عَنْدِي بابا بَصَّح مَات.

- ***J'ai un père, mais il est mort.***

Ce proverbe est cité quand une personne parle d'une chose qu'elle ne possède plus.

عَيْنَك هي مِيزَانَك.

- ***Tes yeux sont ta propre balance.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'avec les yeux on peut estimer, évaluer et mesurer les choses.

Et comme dit une autre citation : « quand les yeux voient, on ne pose plus de questions ».

الْعَود وَلْدْ كْرَاعه والرَّاجَل وَلْد ذْرَاعه.

- ***On reconnaît le cheval à ses pattes et l'homme à ses bras.***

En regardant quelqu'un travailler, on reconnaît sa valeur.

عَمِّي مْلِيح زَاد لو الْهَوا والرِّيْح.

- ***Son état laissait déjà à désirer et voilà qu'il est enrhumé.***

Ce proverbe est cité en exemple en cas d'un malheureux concours de circonstances.

الْعَام يْبَان من خْريفه.

- ***On connaît l'année de son automne.***

Ce proverbe est cité pour dire qu'on connaît parfois les résultats dés le début.

عنْدمَا تَشْبعْ الكَرْشْ تْقُول للرَّاس غَنِّي.

- ***Quand le ventre est plein, il demande à la tête de chanter.***

Ce proverbe est cité pour dire que quand on n'a plus faim, on commence à penser à d'autres plaisirs.

عَوْدَتِي ما تُهْرُب وأنا ما نَامَن فِيها.

- ***Ma jument ne va pas fuir, mais je ne lui fais pas confiance.***

Ce proverbe est cité afin d'inciter les gens à la prudence et à la vigilance. L'excès de confiance nuit.

عَائَد ولا تَحْسَد.

- ***Fais de même au lieu d'être envieux.***

La jalousie détruit celui qui la ressent et celui dont il est l'objet. Au lieu d'envier quelqu'un, pourquoi ne pas essayer de faire comme lui ?

عَاملْني كِي خُوك وحَاسَبْني كِي عْدُوك.

- ***Traite-moi comme un frère, mais demande-moi des comptes comme si j'étais ton ennemi.***

Ce proverbe parle des relations qu'on doit avoir avec les autres dans le travail.

Comme on dit: « les bons comptes font les bons amis» et « la confiance n'exclut pas le contrôle ».

عَزْ الْبَنْت مْعَ بُوها ، وإذَا غَابْ عِيشْهَا يـَمْرَارْ.

- ***La fille est chérie du temps de son père, quand ce dernier disparaît, elle connaîtra le malheur.***

ِCe proverbe est cité en exemple pour dire que personne ne peut remplacer les parents.

عَاشْ ما كْسَبْ ، مَات ما خَلَّى.

- ***Il a vécu sans posséder, il est mort sans rien laisser.***

Ce proverbe est cité pour ceux qui n'ont aucune ambition matérielle dans la vie. Il est dit aussi pour décrire les personnes pauvres.

العِيشَة تَلْقَاطْ.

- ***Nous vivons en glanant.***

Ce proverbe est cité en matière d'économie et d'épargne.

On l'utilise aussi pour expliquer qu'il ne faut pas sous- estimer les petits travaux, les petits salaires.

الْعَشْرة فَتَّاشَة.

- ***La fréquentation montre les défauts.***

Ce n’est qu’après avoir fréquenté quelqu’un et l’avoir vu dans différentes situations qu’on peut dire qu’on le connait.

عَنْدْ الشَدَّة والضِّيق يظْهَر الْعْدُو من الصْدِيق.

- ***Dans les moments difficiles, on distingue l’ami de l’ennemi.***

On dit aussi: « C’est dans le malheur qu’on connaît les hommes».

العَقْبة فِي وجه الأَحْبَاب حْدُورَة.

- ***La montée, pour les amis, devient une descente.***

Ce proverbe est cité pour dire que pour ceux qu’on aime on peut faire n’importe quoi.

الْعَنْقُود الْمْدَلِّي عْلَى الطْرِيق ياكُل مَنُه الجْمِيع.

- ***Une grappe de raisin suspendue le long d’une route, tout le monde en goûte.***

Ce proverbe est cité pour dire que quand on met

quelque chose à la portée de tout le monde, on ne doit ni s'étonner, ni s'emporter, si les autres y touchent.

العَيْنِين اللي يقتلوا يجو بَايْنِين.

- ***On reconnaît les criminels à leurs regards.***

عُصْفُور فِي الْيَد خَيْر من عَشْرَة فَوق الشَجْرَة.

- ***Un oiseau dans la main vaut mieux que dix sur l'arbre.***

Et on dit aussi : «Un sous en poche vaut mieux que dix ailleurs » ou « un tiens vaut mieux que deux tu l'auras»

غَابتْ الْهَدْرة.

- ***Il n'y a plus de parole.***

Ce proverbe est cité lorsque tout discours est vain.

On le cite aussi quand les promesses ne sont pas tenues.

غِير كُن سبْع وكُلْني.

- ***Sois lion et dévore-moi*** **!**

Ce proverbe est cité en exemple pour encourager quelqu'un à réagir.

الغُرَابة فِي هَمّها والغْراب يْشَمْها .

- ***La femelle du corbeau est dans son malheur, et le mâle veut qu'elle lui donne du bonheur.***

Ce proverbe est cité quand quelqu'un est insensible aux malheurs des autres et qu'il exige d'eux l'impossible.

غَضْبان ويْنَش عْلى عْشَاه.

- ***Il prétend être fâché, mais il garde son dîner.***

Ce proverbe est cité en cas de contradiction entre l'acte et la parole.

غَمّضْ عَينَك يَصْبَحْ الْحَال.

- ***Ferme les yeux et le jour se lèvera.***

Tout arrive à temps pour celui qui sait attendre.

الْغَابَة بْوذنِيها والسَّاحَة بْعَيْنِيها .

- ***La forêt a des oreilles et la cour a des yeux.***

Et on dit aussi :«la nuit a des oreilles et le jour a des yeux».

Ce proverbe est cité pour conseiller aux gens de bien garder leurs secrets.

الغَزّالَة تَغْزَل عْلَى عَودْ.

- ***Une bonne fileuse réussit son travail où qu'elle soit.***

Ce proverbe est cité pour dire que celui qui sait faire quelque chose n'a pas besoin de conditions spéciales pour le réaliser.

غَضْبَانَة وقَلْبهَا ثـَمَّة.

- ***Elle est fâchée, mais son cœur y est encore* !**

Ce proverbe parle des femmes qui se disputent avec leurs époux, mais elles veulent se racheter et revenir à leur domicile conjugal. Mais il ne concerne pas uniquement les femmes ; il peut être cité quand quelqu'un boude quelque chose, mais ne veut pas s'en séparer définitivement.

غَابَتْ السْبُوعَة وبْقَات الضْبُوعَة.

- ***Les lions sont partis, seules les hyènes sont restées.***

Ce proverbe est cité pour dire que quand les héros sont absents, ce sont les lâches qui prétendent les remplacer.

الغْراب حَبْ يَمْشِي مَشْية الْحْمَامة نْسَى مَشِيته.

- ***En essayant d'imiter la démarche des pigeons, le corbeau a oublié la sienne.***

غِيرَا شَابْ الغْرابْ.

- ***Jusqu'à ce que les plumes du corbeau blanchissent.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que les choses ne vont point se passer sauf si les plumes du corbeau deviendraient blanches, alors que les plumes d'un corbeau ne blanchissent jamais.

غَضَبْ عْلَى اللَّحَمْ وحْسَى الـمَرقَة.

- ***Il a refusé la viande, mais il a avalé sa sauce.***

غِير الجْبال اللِّي ما يتْلَقوشْ.

- ***Seules les montagnes ne se rencontrent jamais.***

الغَابة يَحْرَقْها عُودْهَا ، والـمَعْزَة يَعْمِيها قَرْنْها.

- ***La forêt est brûlée par ses branches et la chèvre est aveuglée par ses cornes.***

فِي الوَجْه مْرايا وفِي الظْهَر مْقَصْ.

- ***En face, c'est un miroir, et dans le dos, c'est une paire de ciseaux.***

Et on dit aussi: « une langue mielleuse et un cœur tranchant ».

الفْراشْ سْبقْ الْمْعَاشْ.

- ***Un bon lit est préférable à un bon repas.***

Ce proverbe est cité en exemple en matière de comportement avec les hôtes.

الْفايْدَة ماهي فالزِّين، الْفَايْدَة فِي الخُلُق والدِّينْ.

- ***L'important, ce n'est pas la beauté, mais la vertu et la piété.***

On dit aussi : « Celui qui l'épousera pour sa famille mourra méprisé, celui qui l'épousera pour sa piété pour Allah et son Prophète Mohamed sera bien aimé ».

الفَارْ الْمقَلَّقْ مَنْ بَحْتْ القَطْ.

- ***Une souris pressée fait la fortune du chat.***

Ce proverbe est cité pour dire que toute personne précipitée a tendance à se tromper, et qui va lentement va sûrement.

فِي كُل قَدْرَة دايْرَة مُغْرُف.

- ***Elle a mis une cuillère dans chaque marmite.***

Ce proverbe est cité pour deux circonstances, une pour dire que telle personne fait plusieurs choses à la fois, et l'autre, pour dire que telle personne fourre son nez partout.

في صْبَاحُه عْرَفْ صْلاَحُه.

- ***Dès le début, il a su où sont ses intérêts.***

الفم يْسَلَّمْ والقَلْب يْخَمَّم

- ***La bouche embrasse tandis que le cœur erre.***

Sa bouche ne dit que du bien, alors que son cœur est plein de chagrin.

الفُولَة ما تَتْشَمَّخشْ في فمّه.

- ***Une fève n'a pas le temps de se mouiller dans sa bouche.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que telle personne ne peut garder un secret.

في عَشّه وينشّه.

- ***Il le chasse de son propre nid.***

Ce proverbe est cité quand quelqu'un est l'invité de quelqu'un d'autre et qu'il trouve le moyen de s'incruster et même de vouloir chasser le propriétaire.

فِي عُرْسه نَعَّاس، وفِي عُرْسْ النَّاس رَقَّاصْ.

- ***Pendant ses propres noces, il somnolait, et dans celles des autres, il dansait.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que telle personne néglige ses propres affaires et se précipite pour celles des autres, et comme dit la citation: « elle a laissé son époux mourant, et elle est allée consoler les gens».

الفَارَسْ مَنْ رْكَبْ اليُومْ.

- ***Le véritable cavalier est celui qui l'est aujourd'hui.***

فِي السُّوق اطْلَعْ حَواسْ واهْبَط شَاري.

- ***Au marché, flâne avant d'acheter.***

Ce proverbe est cité en exemple pour conseiller aux gens de bien connaître les prix avant d'acheter quelque chose.

الفَاجَر ياكُلْ مَالْ التّاجَر.

- ***C'est le débauché qui profite du gain du commerçant.***

Ce proverbe est cité en exemple pour montrer que ce ne sont pas toujours aux bonnes personnes que profitent les économies des commerçants; et il est cité pour inciter les gens à bien choisir ceux qui travaillent pour eux.

الفُم مْعَ الفُم واليَدْ مَحْبُوسَة.

- ***C'est avec la bouche qu'on parle et pas avec les mains.***

Ce proverbe est cité en exemple pour enseigner les règles des débats. Il peut aussi se dire autrement: «La bouche avec la bouche, mais la main est immobilisée» et être cité pour signifier que la parole est facile, mais que l'acte ne suit pas toujours.

الفُمْ قَاصَدْ والقَلْب فَاسَد.

- ***Les paroles sont mielleuses, mais le cœur est vicieux.***

Ce proverbe est cité en cas d'hypocrisie.

فَار الخلا يطْردْ فَار البِيتْ.

- ***La souris des champs chasse la souris domestique.***

Ce proverbe est cité pour dire que les arrivistes se vautrent, se sentent comme chez eux et chassent même, parfois, les propriétaires; les temps ont bien changé, c'est l'étranger qui a pris le dessus des choses.

الْفَرد إذا طَاحْ يَكَثْروا خُدامَاه.

- ***Quand le bœuf tombe, les couteaux sortent.***

Ce proverbe est cité pour dire que quand le puissant est à l’apogée de sa force, personne n’ose l’affronter, mais dès qu’il tombe, tout le monde trouve le courage pour l’achever.

Il est utilisé pour signifier que la vie se met souvent du côté des puissants, mais quand leur pouvoir s’envole tout le monde veut alors se venger d’eux.

فَارَحْ وحْزِينْ إلى يَومْ الدِّينْ.

- ***Triste et content, jusqu’à la fin des temps.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que rien n’est constant, et que tout peut basculer subitement, c’est pour cela

qu’il faut prendre ses précautions. La vie est ainsi faite : les beaux jours succèdent aux mauvais.

فْلانْ يْخَافْ مَن خْيَاله.

- ***Il a peur de son ombre.***

Ce proverbe est cité pour qualifier quelqu’un de trouillard et de lâche.

فسَّار الهَدْرَة خِير مَنْ عوادْهَا .

- ***Interpréter vaut mieux que répéter.***

فِي الصّيفْ ياكْلُوا القَاطُّو ،

وفِي الشْتاء يْجِيبوا البُوقَاطو .

- ***En été, ils dégustent des gâteaux et en hiver, ils engagent des avocats.***

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que pour de nombreuses personnes, le mariage ne dure pas.

فِي عُرْس اليتِيمَة غَاب القْمَر .

- ***Aux noces de l'orpheline, même la lune a disparu.***

Ce proverbe est cité pour dire que les malheurs ne viennent jamais seuls pour les pauvres.

فِي آخِر السْبُولَة قَطَّعْ اصباعه.

- ***Il s'est coupé le doigt au dernier épi.***

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à agir sans précipitation.

فِي كْراعِي ولا فِي صَبَّاطِي الأَحْمَر.

- ***Que le mal soit dans mon pied et non dans mon soulier rouge.***

Ce proverbe à une histoire, c’est celle d’un homme qui portait ses chaussures à la main et qui marchait pieds nus, et quand on lui demanda la raison de son comportement, il répondit : « Que le mal soit dans mon pied et pas dans mon soulier ».

Ce proverbe est cité pour parler des avares.

قُلْ لِي مْعَ مَن تَمشِي نْقُولّك شْكُون أنْتَ ؟

- ***Dis-moi qui tu fréquentes, et je te dirai qui tu es*؟.**

القلْبْ لَحْمَة.

- Le cœur est de chair.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que l'être humain n'est en vérité qu'un ensemble de sentiments, et qu'un simple mot peut lui faire du mal.

قِيسْ قْبلْ ما تْغِيسْ.

- Mesure avant de couler.

Il faut savoir où mettre les pieds. Et on dit aussi: « fais que ton pas soit selon la largeur de tes habits ».

قُم وإلاَّ طَلّقْ.

- Si tu n'arrives pas à l'entretenir, répudie-la !

Quand on ne peut pas faire quelque chose comme il se doit, il est préférable de se retirer.

قَلَّة الشّيء تْرَشِّي وتْنَوَّضْ من وسْطْ الْجْمَاعَة.

- La pauvreté use et pousse à l'isolement.

Et on dit aussi: «celui qui n'a pas d'argent, sa parole a un goût amer».

القتة تَمْشِي للنَادَرْ.

- C'est la gerbe de blé qui va vers la meule.

Ce proverbe est cité pour dire que c'est l'individu qui va vers le groupe, et que c'est l'ignorant qui doit chercher le savant et pas le contraire, et on disait jadis : « c'est à son domicile qu'on trouve le juge ».

القَدْرة بْلا بْصَل كالمرأة بْلا عْقَل.

- Un plat sans oignon est comme une femme sans raison.

قَالَتْ الْحَجْرة: تْبلّيت قَالت الطُّوبَة وأنَا واش نْقُولُ.

- La pierre a dit : « Je suis toute trempée », et la motte de terre lui a répondu : « et moi, qu'est-ce que je dirais ? »

قَال الطِّيرْ للشَّجْرَة: اصبري عْلى ثْقْلي يالشَّجْرة،

قَالَت له: ما نَعْرفْ واشْ مَن غُصْن راك فِيهْ.

- L'oiseau dit à l'arbre : «supporte mon poids». L'arbre lui répondit : «sur quelle branche es-tu ?»

القَطْ يْعَلَّم بوه النَّط.

- Le chaton veut apprendre à son père comment sauter.

Ce proverbe est cité pour dire qu'un élève ne peut enseigner à son maître.

قَلْبي عْلَى تَمْرة وقَلْبْ أُمَّا عْلَى جَمْرة.

- Mon cœur est sur une datte et celui de ma mère sur des braises.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que les enfants ne peuvent mesurer ce que ressentent leurs parents pour eux.



قَطْرة عْلَى قَطْرة تْصِيرْ غْدِيرْ.

- Goutte sur goutte donnent une rivière.

Ce proverbe est cité pour dire que les petits ruisseaux font les grandes rivières et que l'union fait la force.

قَالُوا : يا جْحَا ، النَّار فِي دْوارَكْ ، قَالْ تَحْطِي دَارِي،

قَالوا : فِي دَارَكْ ، قَال : تَحْطِي راسِي.

- On lui a dit: « le feu ravage ton village», il a repondu: «pourvu que ma maison en réchappe» ; on lui a dit «le feu arrive à ta maison», il a répondu: «que ma personne soit épargnée».

Ce proverbe est cité en cas d'une fuite de responsabilité, et aussi pour qualifier les égoïstes.

قَالَتْ مُوكَة: أنا أحْسَنْ مَن ثْلاثة: اللِّي قَالْ الكَلْمَة وما وفَّاهَا ،

واللِّي دار الْقَصْعَة وما مْلاَهَا ، واللِّي كَبْرَتْ بَنْتُه وما عْطاهَا .

- Le hibou dit: «Je suis le meilleur de ces trois: Celui qui donne sa parole et ne l'honore pas, celui qui pose le plat, mais ne le remplit pas, et celui qui a une grande fille et ne la marie pas»

قُلْ القَمْحْ خِيرْ مَنْ الشّعِيرْ، وما يْحَاسْبَكْشْ اللهْ.

- Dis que le blé est meilleur que l'orge, et Dieu ne te punira pas.

Ce proverbe est cité en exemple pour inciter les gens à dire la vérité sans craindre personne.

قَسَّم البْحَر يْصِير سْواقِي.

- Divise une mer, et ce ne sera que de petites rivières.

Ce proverbe est cité pour dire que le partage rend les choses les plus grandes, infiniment petites.

قْضَاتْ الدجَاجَة كُلْ حَاجَة خَصْهَا سَرْي اللِّيلْ!.

- Il ne manquait à la poule que les sorties de nuit !.

قُلْ فِيَّ وقُلْ عْليَّ.

- Dis tout ce que tu as à dire sur moi, bon ou mauvais.

Quand tu veux parler de moi, sois objectif.

قَشْ بَحْتَة وفْنَاجل مَرْيَم.

- Que de la camelote !

Ce proverbe est cité pour qualifier de bagatelles des objets ou des personnes sans importance.

قْبَل ما تتْزوجْ خَيَّرْ أخْوالْ أولاَدَكْ.

- Choisis les oncles maternels de tes fils avant même de te marier.

Ce proverbe recommande aux gens de choisir des femmes de bonne famille car les enfants hériteront du comportement de leurs oncles maternels.

قَدْ عْشَاهْ، قَدْ كْسَاهْ.

- Il a juste de quoi se nourrir et de quoi s'habiller.

Ce proverbe est cité pour parler d'une personne démunie qui a tout juste de quoi subsister.

قَالُوا: تْهَلَّى يالْفَار، قَال: أنا خْلاهَا.

- On dit à la souris: «fais attention à la maison». Elle répondit: «Je la ruinerai».

Ce proverbe est utilisé pour signifier que parfois c'est celui qu'on responsabilise qui nous trahit.

الْقَافْلة قَافْلَة فْرِيدَة وكُلْ واحَدْ عَيْنه عْلَى بْعِيره.

- La caravane est unie, mais chacun surveille son dromadaire.

Ce proverbe est cité pour dire que l'intérêt général n'exclut pas l'intérêt personnel.

كل النَّاسْ تغْلَبْني وأنا نَغْلَب خِيرَة مَرْتي.

- Tous me battent, et moi, je bats ma femme.

Les hommes faibles devant les autres sont souvent des tyrans avec leurs épouses.

كُلْ يَدْ تَغْسَلْ وَجْهْ مُولاَهَا.

- Chaque main lave le visage de son propriétaire.

Ce proverbe est cité pour dire que chacun est responsable de ce qu'il fait, et que personne ne peut faire le travail des autres, et comme on dit: «on n'est jamais bien servi que par soi-même».

كُلْ واحَدْ يَقْرا فِي لُوحْته.

- Chacun lit dans sa propre ardoise.

Ce proverbe est cité pour dire que chacun doit s'occuper de ses propres affaires et ne pas se mêler de ce que font les autres.

كْبَرْ السّبَعْ وصَارْ تـمْمَسْخِيرَة للذْيَاب.

- Le lion a vieilli et il est devenu la risée des loups.

Ce proverbe est cité quand quelqu'un qui avait le pouvoir, la puissance ou la richesse perd sa suprématie à cause de l'âge ou pour une autre raison, et que ceux qui le respectaient et le craignaient, commencent à se mesurer à lui.

كالـمِنْشَار طَالَعْ ياكُلْ هَابَطْ ياكُل.

- Comme une scie qui coupe en montant et en descendant.

Ce proverbe est cité quand une personne profite de toutes les situations qui se présentent à elle.

كُل الحْكَاية طَاحْ يُوسُف فِي الْبِير وجبدُوه.

- Toute l'histoire est que Youssef est tombé dans le puits et ils l'ont retiré.

Ce proverbe est cité pour abréger une discussion.

كَبْدَة مَا ثْحَنْ عْلَى كَبْدَة.

- Un foie n’a pas d’affection pour un autre.

Ce proverbe est cité pour dire qu’il n’y a que l’instinct maternel qui est la véritable source d’affection.

الكْراعْ يـمْشِي وينْ يْحَبْ القلْب.

- Les pas se dirigent vers ce que le cœur désire.

Et on dit aussi : « celui qui n’est pas dans le cœur, les pieds l’oublient ».

كِيفْ كِيفْ كِعَنّابَة كِسْطِيفْ.

- C’est kif kif, Annaba comme Sétif

Annaba et Sétif sont des villes algériennes.

Ce proverbe est cité pour confirmer une ressemblance ou pour dire qu’il n’y a pas de différence entre deux personnes ou deux situations.

كَلْمَة مَنْ غِيرْ فُمّك تَنْفْعَك.

- Un mot sorti d’une autre bouche peut te faire du bien.

Ce proverbe est cité pour dire qu’un conseil venant d’autrui fait toujours du bien.

كَثْرُوا اسْبابَكْ عَنْدْ انْهارْ انْطَلْقكْ.

- Tes prétextes sont devenus nombreux, un jour, je te répudierai.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'il faut toujours mettre un terme à tout manquement aux devoirs.

كُلْ طِيرْ يَلْغَى بَلْغَاه.

- Chaque oiseau a son cri particulier.

Ce proverbe est cité pour dire que chacun a son propre avis et ses propres convictions qui diffèrent de celles des autres.

الكَرْشْ الشَّبْعانة ما تدْرِي بالجِيعانَة.

- Un ventre rassasié ne sait pas ce qu'est la faim.

كِي المعيز يتَبَاعْدُوا يَتْصَايحُوا، يَتقَارِبُوا يَتنَاطْحُوا.

- Comme des chèvres, quand elles se séparent, elles se désirent, et quand elles se rencontrent, elles se querellent.

الكَلْبْ حْبِيبْ بْلا وصَايَة.

- Le chien est fidèle sans recommandation.

Ce proverbe est cité pour montrer la fidélité des animaux envers l’homme.

الكَافْ يْطِيحْ عْلَى ظلّه.

- Les rocs tombent sur leur ombre.

Ce proverbe est cité pour dire que si quelqu’un a un problème, il ne trouvera que sa propre famille pour l’aider et le soutenir.

كَايَنْ اللِّي جْوابه فِي فُمّه وكَايَن اللِّي فِي كمّه

وكَاين اللّي خلاه عَندْ أمّه.

- Certains ont la répartie au bout de la langue, d’autres la tiennent dans la poche et d’autres encore la gardent chez leurs mères.

Ce proverbe est cité en matière de rapidité de perception, de réponse et de répartie.

كِي يَتْناطْحُوا يَغْلَب الْكَبْشْ الْفَرطَاسْ.

- En se battant, c’est le mouton sans cornes qui l’emportera.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que le faible peut l’emporter sur le puissant.

كُلْ واحَد وسَعْدُه.

- A chacun sa chance.

Ce proverbe est cité pour dire que les hommes ne sont pas égaux devant Dame Chance: elle sourit à qui elle veut et piétine celui qui ne lui plaît pas.

كُل شَجْرة ويْهَزْها الرِّيْح.

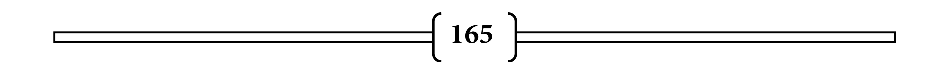
- Tout arbre peut être secoué par le vent.

Ce proverbe est cité pour dire que personne ne peut échapper au destin, et qu’il doit supporter les caprices de la vie comme tout le monde.

كَنْتِي دَايْمَة وبَنْتِي هايْمَة.

- Ma belle- fille est là pour toujours tandis que ma fille erre.

Ce proverbe est cité pour dire que la fille partira inévitablement un jour de la maison en se mariant.



كاللّي شَاف فَارْ، واعْمَى.

- Comme celui qui a vu une souris puis il est devenu aveugle.

Se dit de quelqu'un qui s'étonne de tout et qui n'a que peu de références.

الكَذّبْ ما يْزِيْدْ فالرُّجْلة.

- Le mensonge ne procure pas le courage.

Un menteur a toujours tendance à se glorifier et à se mettre en évidence, mais ses mensonges ne feront jamais de lui un courageux.

كُلْ شِيء يَبْرا يا هَبْرة وكْلام الْعَار ما يَبْرا.

- Tout mal guérit, sauf celui causé par les médisances.

Ce proverbe est cité pour montrer l'effet des calomnies.

كَرعِين اليْتِيم قَطّاعِين الْحْصِيرة.

- Les pieds de l'orphelin déchirent le tapis.

Ce proverbe est cité pour dire que quand, faible ou pauvre, on est accusé de tous les torts.

الكَلْب كَلْبْ لُوكَان قْلادْته ذهَب.

- Un chien restera un chien, même s'il porte un collier en or.

Ce proverbe est cité pour dire que l'apparat ne change pas l'essence de l'individu.

كُلْ بْلادْ وارْطالْهَـا.

- Chaque pays a ses propres mesures.

Ce proverbe est cité pour dire que chaque pays a ses propres us et coutumes qu'on doit respecte.

كِي نْشُوف لْهَم النّاسْ، نَحْمد الله علَى هَمِّي.

- En voyant les malheurs des autres, je loue Allah pour les miens.

Pour l'expliquer, citons cet autre proverbe (qui nous vient du Vietnam) : « je me croyais le plus malheureux des hommes parce que je marchais pieds nus, jusqu'au jour où j'ai vu un homme sans pieds ».

Ce proverbe est cité pour dire que celui qui ne connaît pas les autres n'arrive pas à se connaître soi même.

كُلْ مَنْ طْلَعْ يَنْزلْ، وكُلْ مَن سْمَنْ يَهْزَل.

- Tout ce qui grimpe descendra un jour, et tout ce qui grossit maigrira.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que toute chose revient à son état primaire, car rien n'est éternel.

الكَسَاء جْرِيدِي والْعْشَاء كْرِيدِي.

- Ses habits sont en branches de palmiers et il vit à crédit.

كالزّيتْ فُوقْ الْمَاء.

- Comme de l'huile sur l'eau.

Ce proverbe est cité en exemple pour un orgueilleux qui se voit toujours au-dessus des autres.

الكْلاَم الزِّين يَنْدْفَع فالدِّية.

- Les bonnes paroles remplacent l'argent.

Ce proverbe est cité pour montrer l'importance de la (bonne) parole.

Et comme on dit : « une langue mielleuse s'allaite d'une lionne ».

Exemple : dans le cas d'une mort causée par accident, les bonnes paroles peuvent avoir un meilleur effet sur la



famille de la victime que l’argent qui représente le prix du sang.

الكَرْش تْجِيبْ الصبَّاغ والدّبّاغْ.

- Un même ventre peut engendrer le teinturier et le tanneur.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que dans une même famille, on trouve les bons et les mauvais.

كِرْجَل الحمَار الأُولى لا تْصُكْ ولا تْحُك.

- Il est comme la patte antérieure de l’âne : elle ne sait ni gratter, ni ruer.

Ce proverbe est cité pour qualifier une personne qui n’est bonne à rien.

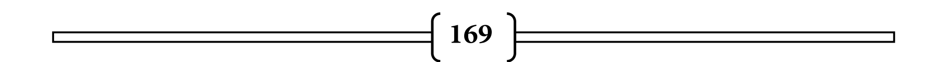
كِسِيدِي كِي لالَّه.

- Tel monsieur, telle madame.

Ce proverbe est cité pour dire que ceux qui se ressemblent s’assemblent.

كْثِير الأَصْحَابْ يبقَى بْلا صَاحَب.

- Celui qui a beaucoup d’amis se retrouvera un jour tout seul.



كُلْ واحَدْ يْعُومْ بَحْرُه.

- Chacun nage dans sa propre mer.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu’il n’y a aucune solidarité à espérer d’autrui, et que chacun doit se débrouiller tout seul.

كمْشَة نْحَل خِير مَن شْوارِي ذبَّان.

- Une poignée d’abeilles vaut mieux que des tonnes de mouches.

Ce proverbe est cité pour dire que l’important est dans la qualité et non dans la quantité.

كُلْ مَحْنَة تْزيدْ فِي الراسْ عْقَل.

- Chaque épreuve apporte un plus au cerveau.

Ce proverbe est cité pour dire que chaque expérience vécue apporte de nouvelles connaissances.

كْلامْ الـمْلاحْ ما يتْلاحْ.

- On ne rejette jamais les paroles des bonnes personnes.

كْعَـالْة الدِّيكْ، الرِّيحْ اللِّي جَاء يدِّيهَا .

- Comme la queue du coq, elle penche du côté d'où souffle le vent.

Ce proverbe est cité en exemple pour désigner ceux qui n'ont aucun principe et qui n'agissent que par intérêt personnel, ou selon ce que dictent les puissants.

كمَا طَبَّلْتْوا له يرْقُص لكم.

- Il danse sur le rythme que vous voulez.

Ce proverbe est cité pour dire que telle personne s'adapte à toutes les situations ou telle personne n'a pas de principes.

كُلْ ما يَعَجْبكْ والْبَسْ ما يعجَبْ النّاس.

- Mange ce que tu veux et porte ce qui plait aux autres.

كَلْمة "لوكان" عَولَة للزْمَان.

- Le mot « si » fait vivre.

كَلْمَة "اعْطِيني" ما خَلاّتْ مَن يَبْغِيني.

- L'expression «donnez-moi» n'a laissé personne autour de moi.

كَمْ مَن قُـبّة تَنْزارْ ومُولاهَا فِي النّار !!.

- Combien de mausolées se font visiter, alors que leurs propriétaires sont en enfer.

Ce proverbe est cité pour dire que les apparences sont trompeuses, et que nul ne peut témoigner de la piété de quelqu'un, sauf Allah.

كُل اللِّي دَارْتُه الْمَعزَة فِي قْرونْ الْجْبالْ،

يُخْرُجلْها فِي دار الدّباغْ.

- Tout ce que la chèvre a fait à la montagne, elle le paiera chez le tanneur.

كُل مَعْروضَة مَبْخُوسَة.

- Tout ce qui est exposé perd de sa valeur.

كُل واحَد يَعْرفْ وين يَدْفَن باباه.

- Chacun sait où il doit enterrer son père.

Ce proverbe est cité dire que chacun connaît bien ses intérêts.



كِي اللِّي يْحَوّسْ عْلَى حْمار خَالته:

لقَاه يْغَنّي، مالْقاهْ يْغَنّي.

- Comme celui qui cherche l’âne de sa tante, il est de bonne humeur, qu’il le trouve ou pas.

Ce proverbe est cité pour celui qui ne s’investit pas dans ce qu’il entreprend ; il ne se soucie pas des résultats.

كاللِّي يْفرّشْ فِي الْحْرِيرْ لَلْحْمِيرْ.

- C’est comme préparer un lit en soie pour des ânes.

Ce proverbe est cité pour ceux qui ne respectent pas les efforts d’autrui ou leurs bienfaits, qu’ils ne les apprécient pas à leur juste valeur.

كي كُنْتْ أنا نطْمَر، كُنْتْ أَنْت تْزَمَّر.

- Quand j’étais entrain de labourer, toi, tu chantais.

كُلْ شِيء بالسِّيفْ غِير الزْواجْ ماشِي بالسِّيـفْ.

- On peut tout imposer sauf le mariage.

كُلْ واحَدْ يجبدْ الجْمَر لْخُبَزْته.

- Que chacun rapporte des braises pour faire cuire son pain.

Ce proverbe est cité en exemple lorsque quelqu'un favorise ses intérêts personnels.

كُل واحَد يْقُولْ عَوْدِي جَرَّاي.

- Chacun prétend que son cheval est le plus rapide.

Ce proverbe est cité en matière de fierté.

كْعَالته حَلْفَة ويَتْخطَّى فِي النَّار.

- Il veut passer par-dessus les flammes alors que sa queue est en paille.

Ce proverbe est cité lorsqu'une personne ne pèse pas bien les conséquences.

كيما الْفَرُّوجْ يَعْرَفْ الأوقَاتْ وما يْصَلِّي.

- Comme un coq : il connaît les horaires de la prière, mais ne prie pas.

Ce proverbe est cité pour désigner celui qui néglige ses devoirs.

كِي شَاب أدَّاوه للْكُتّابْ.

- Lorsque ses cheveux sont devenus blancs, ils l'ont envoyé à l'école.

Ce proverbe est cité pour dire que telle chose est venue en retard et qu'elle ne sera donc pas efficace.

كُنْ ذِيْبْ لا ياكْلُوكْ الذّياب.

- Sois un loup pour ne pas être dévoré.

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à être vigilants afin qu'ils ne tombent pas entre les mains des prédateurs.

كَوَّر واعْطِ لَعْوَر.

- Fais-le n'importe comment et donne-le aux borgnes.

Ce proverbe est cité quand un travail est fait n'importe comment.

كُلْ عُشْ، تُخْرجْ مَنّه بَيْضَة مارْجَة.

- Chaque nid contient un mauvais œuf.

Ce proverbe est cité pour dire que la perfection absolue n'est pas de ce monde.

الْكَلْمة رْصَاصَة إذا خَرْجَتْ ما تَرْجَعْ.

- La parole est comme une balle, si elle sort elle ne peut revenir.

Ce proverbe est cité en exemple pour inciter les gens à faire attention avant de dire quoi que ce soit, et on dit aussi: « ce qui sort de la bouche s’appelle une dette ».

كُلْ شِيء صْغِير ويكْبَر غِير مصيبة الْمُوت

تجِي كْبِيرة وتَصْغَر.

- Toute chose naît petite et grandit, sauf la mort, elle naît grande puis elle diminue.

الكْبُر يْنَادِي لَلْعْيُوبْ.

- La vieillesse appelle tous les défauts.

Ce proverbe est cité pour dire qu’en vieillissant, tous les maux nous assaillent.

كِي الصُوفَة الطَائرَة.

- Comme un brin de laine volant.

Ce proverbe est cité pour une personne inconstante et instable.

كِالسَّرْدُوكة، ثْوَكْلُه عَام ما يْعَشِّيكْ لَيْلَة.

- Tel le coq, tu le nourris toute une année, il ne te suffira pas pour un seul dîner.

Ce proverbe est cité en exemple pour ceux qui sont ingrats et nient tout le bien que les autres ont fait pour eux.

كي ثْجِي ثْجِي بشَعرَة، وكي ثْروح ثْقَطَّع السْلاَسلْ.

- Parfois un seul cheveu peut la ramener, et parfois de grandes chaînes ne peuvent la retenir.

لـمّا غلبوه الديوكة رجع إلى ملوكة.

- Lorsque les coqs l'ont battu, il chercha la poule pour la frapper.

لـمّـا يْنوّر الـملح ويْشيب الغْراب.

- Quand le sel fleurira et le corbeau blanchira

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que telle chose est impossible à réaliser.

اللِّي حَرْثه الْجْمَل دَكّه.

- Ce que le chameau a labouré a été piétiné (par ses larges pattes)

Ce proverbe est cité en exemple pour parler de ceux qui font de bonnes choses, puis ils les font suivre par de

mauvaises actions.

اللّي يْحَب يتْزوجْ إيدِير خَط مْعَوَّج.

- Celui qui veut se marier commence à faire le cinglé.

Ce proverbe démontre que celui qui veut se marier ne le dit pas clairement, mais il commence à créer des problèmes jusqu'à ce que son entourage le comprenne.

اللّي عَيْبه فِي وجْهُه ما يَنْسَاه.

- Celui qui a un défaut sur le visage, ne peut jamais l'oublier.

Ce proverbe dit qu'il ne faut pas essayer de cacher ce qui est connu par tous, une sorte de secret de polichinelle.

اللّي حَب الشْبَاح ما يْقُول آحْ.

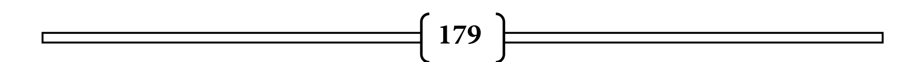
- Celui qui cherche le prestige ne doit pas se plaindre.

Et comme dit un autre dicton : « celui qui cherche la beauté doit être patient ».

اللّي حَجْ حَجْ واللِّي عُوّق عَوَق.

- Celui qui a fait son pèlerinage l'a fait, et celui qui n'a pu le faire, pourquoi se plaint-il?

Ce proverbe est cité en exemple quand une chose nous échappe et qu'on ne peut la rattraper.



اللّي نْسلَّم عْلِيه يْقَطَّع لي شَارِبِي.

- Celui que j'embrasse me coupe les lèvres.

Ce proverbe est cité pour une personne qui commence à devenir méfiante des gens, parce qu'elle a été trompée à plusieurs reprises.

اللّي فِي يَده كُل يُوم عِيدُه.

- Pour celui qui a les moyens, c'est toujours la fête.

Ce proverbe est cité pour rappeler qu'aux yeux des pauvres, les riches font toujours la fête, car ils mangent toujours bien et portent de beaux habits.

اللّي يْخَلَّط فِي العْسَل يَلْحَس اصباعه.

- Celui qui touche au miel va certainement y goûter.

اللّي عْنَاك أعِنه واللي أخْطَاك أخْطِه.

- Considère celui qui te considère, et laisse tomber celui qui ne s'intéresse pas à toi.

On dit aussi : « celui qui t'échange contre une poignée de fèves, échange-le contre ses épluchures».

اللّي عَافْ يدَه بَاه ياكُل؟

- Celui que sa main répugne, avec quoi va-t-il manger ?

اللّي ذاقْ الْبَنَّة ما يتْهَنَّى.

- Celui qui goûte au plaisir en demande toujours.

اللّي يَسْتَنَّى خِيْر من اللِّي يتْمَنَّى

واللِّي يتْمَنَّى خِيْر من اللِّي يَقْطعْ ليَّاس.

- Attendre vaut mieux qu'espérer, mais espérer vaut mieux que désespérer.

Ce proverbe est cité en exemple en matière de patience, pour éviter tout désespoir.

اللّي في القَدْرة يْجِبده الْغراف.

- Ce que contient la marmite est ramené par la louche.

Ce proverbe veut dire que ce qu'on détient comme secret sera découvert tôt ou tard.

اللّي ادَّعَى القُوّة يـمُوت بالضُعْف.

- Celui qui prône la force mourra de faiblesse.

Ce proverbe est cité pour rappeler la fin des tyrans.

اللّي فَاتْ عَلى كَلْمَة فَات عْلى رُوحْ.

- Laisser passer une parole, c'est préserver une vie.

Ce proverbe laisse dire qu'on peut commettre un crime à cause d'un seul mot, alors vaut mieux s'abstenir, et il est cité en exemple pour apprendre aux gens à pardonner les erreurs des autres.

اللّي جَاء بْلا عَرْضَة يُقْعَد عْلَى قَرْضَة.

- Celui qui vient sans invitation sera installé sur une bûche.

اللِي مَا عَنْدَه ولي يْقولْ لِلْكَلْب خَالِي.

- Celui qui n'a pas de tuteur prendra le chien comme oncle.

Ce proverbe est cité pour dire que celui qui n'a pas de famille fréquente n'importe qui.

Et comme dit une citation:« celui qui n'a pas d'amis sera entouré par les chiens et les chats ».

اللِي فاتَكْ بْلِيلَة فاتَكْ بْحيِلَة.

- Celui qui te devance d'une nuit te devance d'une ruse.

Ce proverbe est cité pour dire que ceux qui sont plus âgés que nous sont aussi plus expérimentés dans la vie, alors nous devons les respecter et leur demander conseil.

اللِي غلْبُوه أولاَدْه يزَمْ ويسْكتْ.

- Celui qui se laisse dominer par ses enfants n'a qu'à se taire.

لاَ تَضْحَك عَلَى اللِي رَبِي بْلاَه، يَعْف عَنْه ويَبْلِيكْ.

- Ne te moque pas de celui qui a un mal, Dieu pourrait l'en guérir et te le transmettre.

اللِي مَا جَاء مَع العْرُوسْ مَايجِي مْعَ أمْهَا .

- Ce que la mariée n'a pas apporté, sa mère ne pourra pas le faire.

Ce proverbe est cité pour dire: « on ne peut donner ce qu'on n'a pas ».

اللِي بأمه يَتْوسَّدْ الركْبَة،

واللِي بَّابَاه يَتْوسَدْ العَتْبَة.

- Celui qui vit avec sa mère dormira sur ses genoux, et celui qui vit avec son père dormira sur le paillasson.

Ce proverbe est cité pour parler de l'affection d'une mère.

اللي مَا عَنْده شَاهَدْ كَذابْ.

- Menteur est celui qui n’a pas de témoins.

اللِي قَالْ اللَفْعَة سَاهْلَة يَلْحَسْ شْنَايفْهَا .

- Celui qui prétend que la vipère est innocente doit l’embrasser.

Ce proverbe est cité pour dire que si quelqu'un prétend que telle personne est bonne, il doit bien la fréquenter et vivre avec elle pour pouvoir vérifier ses paroles.

اللِّي يَرْقُصْ مَا يْدسْ لَحَيْتَه.

- Celui qui danse ne doit pas cacher sa barbe.

لـَمَّا كَان حَيْ كَان مَشْتاقْ تَـمْرة،

ولـمّا مَات عَلْقُوا لُه عَرْجُونْ.

- Quand il était vivant, il désirait ardemment manger une seule datte, quand il mourut, on accrocha au-dessus de sa tombe tout un régime.

Dans son vivant, il était démuni de toute chose, et après sa mort, ils lui ont rendu les honneurs.

Ce proverbe est cité afin de condamner toute injustice sociale dont souffrent plusieurs gens, et cela arrive souvent dans le monde où les hommes de savoir vivent démunis de toute chose, et, à leur mort, on leur rend hommage et honneur.

لُوحْ العُودْ بِدُخَانِه.

- Jette le bois avec sa fumée

Ce proverbe est cité pour dire qu'il faut se débarrasser du mal entièrement et ne pas en laisser quelques débris.

اللِي مَا عَنْدَه نْسِيبْ يْسِيبْ.

- Celui qui n’a pas de proches sera délaissé.

اللِي كْوى يَدَيه يَكْويهَا عَلَى شَحْمَة.

- Celui qui brûle sa main, qu’il ne le fasse pas pour rien.

اللِي بلْسَانَهْ مَا يَتْلَفْ.

- Celui qui possède une langue ne peut pas se perdre.

Ce proverbe est cité pour dire que celui qui demande aux gens de le guider ne se perdra pas.

اللِي مَا عَنْده أخْوَ اتْ مَا عَرْفَتْ النَاسْ وين مات.

- Celui qui n’a pas de sœurs, personne ne saura où il est mort.

On dit aussi: « celui qui a laissé des filles n'est pas mort ».

Cela est pour montrer l'importance des femmes dans la société.

اللِي بْغَاتْ خُوهَا تْصَاحبْ مَرْتَه.

- Celle qui aime son frère doit devenir l'amie de sa femme.

Ce proverbe est cité pour dire que lorsqu'on aime quelqu'un, on doit se rapprocher de son entourage.

اللِي مَا شَاوْرَكْ هَنَّاك.

- Celui qui ne t'a pas demandé conseil t'a épargné.

اللِي يَحْسَبْ وحْده يشِيطْلَهْ.

- Celui qui fait ses comptes seul, trouve du bénéfice.

Ce proverbe est cité quand quelqu'un évalue quelque chose, n'en voit que le côté positif et évite ou oublie de s'intéresser aux risques éventuels.

اللِي تَعرْفَهْ العَازْبَة مَا تَعرْفوشْ الهَجَالَة.

- Une célibataire peut savoir ce qu'une divorcée ignore.

Ce proverbe est cité pour dire que celui que l'on sous-estime peut savoir ce que les experts ne savent pas ; et comme on dit : « on trouve dans la rivière ce qu'on ne trouve pas dans la mer ».

اللِي اتكَلْ عَلَى اللّٰه وَذراعُو،

أولاَدُومَا جَاعُوا.

- Celui qui compte sur Dieu, puis sur lui-même, ses enfants n'auront jamais faim.

اللِي جْلا وجَالْ يَعْرَفْ حَقْ الغَايبينْ.

- Celui qui a beaucoup voyagé connaît les droits des absents.

Ce proverbe est cité quand on parle des absents et de ce qui leur revient de droit.

اللِي طَارْ وعيلْهَا طَارْ عْقيلْهَا.

- Celle qui perd son enfant perd sa raison.

Ce proverbe est cité pour qualifier l'amour d'une mère pour ses enfants et de ce qu'elle pourrait ressentir s'ils venaient à partir.

اللِّي حْضَرْ مع معزته جَابَتْ زُوجْ وعَاشُوا

واللِي مَا حْضَرْشْ جَابتْ وَاحدْ ومَات.

- Celui qui était présent, sa chèvre a mis bas deux chevreaux vivants, et celui qui était absent, sa chèvre n'a mis bas que d'un seul chevreau et il est mort.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'il faut veiller en personne sur ses affaires.

اللِي خْذاته يـَمَا أنا رْبيبْ.

- Je suis le beau fils de celui que ma mère a épousé.

Ce proverbe est cité pour dire quel que soit celui qui commande, je suis obligé de lui obéir.

لاَ صَالح لاَ مْعَزته.

- Ni Salah, ni sa chèvre.

Ce proverbe est cité quand quelqu'un ne donne pas signe de vie.

اللِي تْخَيرْ فِي أولاَدْ الكَلْبَة كَلبْ.

- Tous les petits d'une chienne sont des chiots.

Ce proverbe est cité pour dire qu'«ils» sont tous pareils.



اللِي ثْربِّي مَا تَعْرفْ ربَي.

- Celle qui élève des enfants n'a pas le temps de prier.

اللِي يكْسبْ يكْسَبْ الجْمَالْ إذا يْطِيقْ على عْشاهُمْ،

واللِي يسْكُنْ يسْكُنْ الجبَالْ إذا كانْ الـمَاء حْذاهُمْ.

- Il vaut mieux avoir des chameaux pour celui qui peut les nourrir, et il vaut mieux vivre en haut des montagnes si l'eau y est accessible.

اللِي صْرَا صْرَا واللِي طْرَا مْبَاركْ.

- Ce qui est fait est fait, béni soit ce qui va se passer.

Ce proverbe est cité pour dire que le passé est passé, et il faut regarder vers l'avenir.

الله يلعْنَكْ يا ذا اللحْيَة وحاشَاكْ ياذا الشَاربْ.

- Maudite soit la barbe, épargnée soit la moustache.

لا تقْنَطْ ولوْ فِي قلْبْ الْحيَّة، ولا تَفْرَحْ ولَوْ فِي قلبْ الصَّحْرَة.

- Ne désespère pas, même si tu es dans le ventre d’une vipère, et ne te réjouis pas, même si tu es à l’intérieur d’une pierre.

Ce proverbe est cité pour mettre un certain équilibre entre l'espoir et le désespoir.

اللِي ما يْخافْ رَبِي الخُوفْ منه.

- Crains celui qui ne craint pas Dieu.

اللِي مكْتُوبَة فِي الجْبِينْ ما يْمْحوهَا يدِينْ.

- Les mains ne peuvent effacer ce qui est écrit sur le front.

اللِي خُفْتْ منْها جيتْ فيهَا.

- Ce que je craignais est arrivé.

اللِي شَقْ الفمْ يَرزْقُه.

- Celui qui a créé la bouche la nourrira.

Ce proverbe est cité en matière d'optimisme.

اللِي يدِّي ويرَدْ يصبح فِي الْمَالْ شرِيكْ.

- Celui qui prend et rend l’argent devient un associé.

اللِي تأمْنه مَاتخَوْنه.

- N’accuse pas celui en qui tu as confiance.

اللِي جْرَح القلبْ وادمَاه واشْ منْ عَينْ تلْقَاه.

- Celui qui a poussé mon cœur au désespoir, quel œil voudrait le voir.

اللِي يعْرفْ يهْدِى من غْدَاه لَعْشَاه مايكون شْفَاية لأعْدَاه.

- Le prévoyant qui laisse une part de son déjeuner pour le dîner, ne réjouira jamais ses ennemis.

Ce proverbe est cité en matière d'économie et de bonne gestion.

اللِي ما يقْنَعْ بْخُبزْة ما يقْنَعْ بْنَصْها .

- Celui qui ne se contente pas d'une baguette de pain ne peut pas se contenter de sa moitié.

Ce proverbe est cité pour ceux qui ne sont jamais satisfaits de leurs parts et veulent toujours plus.

اللِي ما تعْرَفْ جَدُه راعي لْجَهْدُه.

- Celui dont tu ne connais pas le grand-père, regarde son effort.

Ce proverbe est cité pour dire que le travail et le savoir- faire remplacent les origines d'une personne.

الله يحْفظْنَا من الدينْ ودَعْوةْ الوَالْدِينْ.

- Qu'Allah nous préserve des créances et des imprécations des parents.

اللِي دَخَلْ الحمَّامْ لا بُدْ يعْرَقْ.

- Celui qui pénètre dans un hammam doit suer.

Ce proverbe est cité pour dire que celui qui se met dans des situations pénibles doit en assumer les conséquences.

اللِي شَاطْ على الجْرَادْ كَمْلُه الْمَرَّاد .

- Ce que les sauterelles ont laissé, les parasites l'ont mangé.

اللِي بَرّدْها ما كْلاهَا .

- Celui qui a peiné pour l'avoir n'a pas pu en profiter.

Ce proverbe est cité pour parler de ceux qui font tous les efforts nécessaires pour que d'autres gens en profitent sans bouger le petit doigt, et aussi pour dénoncer toute sorte d'opportunisme.

اللِي يبْغِي العْسَلْ، يصْبَرْ على قْرِيصْ النْحَلْ.

- Celui qui aime le miel doit supporter les piqûres des abeilles.

Ce proverbe est cité pour dire qu'on doit faire des sacrifices pour concrétiser ses ambitions.

اللِي يزْرَعْ الرِّيحْ يحْصَدْ غْبَارَه.

- Qui sème le vent récolte la poussière.

اللِي جَا وْجَابْ يَسْتهلْ الفرَاشْ والجْوابْ.

- Celui qui apporte des présents sera très bien reçu.

اللِي ما رَقَّعْ ما الْبَسْ.

- Celui qui ne sait pas raccommoder, ne trouvera pas de vêtements pour s'habiller.

اللِي صَابْ الدهْانْ، يدْهَنْ كُل مَفْصَلْ.

- Celui qui trouve de la graisse doit enduire chaque articulation.

Ce proverbe cité pour dire qu'il faut savoir saisir une occasion quand elle se présente.

اللِي بْغَاهَا قَاعْ، خَلاَّهَا قَاعْ.

- Celui qui veut tout, laissera tout.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que celui qui veut tout avoir risque de tout perdre.

لُو كان ما لْسَاني لَحْلاحْ ما خْذِيتْ الْمَداحْ.

- Si ma langue n'était pas aussi bavarde, je n'aurais pas pris un "meddah" comme époux.

(Meddah: troubadour) c'est celui qui rapporte les

nouvelles au marché.

Ce proverbe est utilisé quand il s'agit de quelqu'un qui a « la langue pendue » et qui subit les conséquences de ses bavardages.

اللِي ما فِي كَرْشُه التْبَنْ ما يْخَافْ من النَّارْ.

- Celui qui n'a pas de paille dans le ventre n'aura pas peur des flammes.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que celui qui n'a rien à cacher n'a rien à craindre.

اللِي عجْبُه صُوتُه غَنّى واللِي عجْبُه عُودُه دنَى.

- Celui qui aime sa propre voix doit chanter, et celui qui aime son cheval doit le monter.

Ce proverbe est cité pour dire que chacun doit faire le travail qu'il a envie de faire.

لعْمَشْ عَنْدْ الْعَمْيانْ يتْسَمَى كْحَلْ الَعْيونْ.

- Le chassieux, pour les aveugles, a de beaux yeux.

Et on dit aussi : « celui qui a des yeux chassieux est mieux qu'un aveugle ».

اللِي دَارْ دايْرَة ما دارَشْ

واللِي دارْ زُوجْ ما خَلاَّشْ.

- Celui qui ne fait qu'une bêtise, c'est comme s'il n'a rien fait, mais celui qui en fait deux n'a « rien laissé ».

Ce proverbe est cité pour dire que quand on commet une faute pour la première fois on peut être pardonné, mais quand on récidive, il n'y a plus d'excuse.

اللِي عجْبَكْ رُخْصُه فِي السُوقْ تْخَلي نُصُه.

- Le produit dont le prix bas te plaît, tu vas en jeter la moitié.

Ce proverbe est cité pour dire que ce qui se vend à bas prix n'est pas toujours de bonne qualité.

اللِي ما قَدَّه قَبْره، يرْقُد فوقه.

- Celui qui trouve sa tombe exiguë n'a qu'à dormir par-dessus.

Ce proverbe est cité dans le cas où une personne ne se contente pas de sa part dans un partage.

اللِي دَارْ كِيَّة بها مَاتْ.

- Quand on commet un crime, on succombe de la même façon.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que celui qui veut nuire aux autres ne fait que nuire à lui-même.

On dit aussi: «qui tue par le fer, meurt par le fer»

اللِي خائُوهَا يدِيهَا تْقولْ بيًّا السْحُورْ.

- Celle qui ne sait rien faire de ses mains, prétend qu'elle est ensorcelée.

Ce proverbe est cité en exemple lorsque quelqu'un justifie son échec avec des faux arguments.

اللِي ماعَنْده قَلبْ يتْعَزَّى فِيهْ.

- Celui qui n'a pas de cœur en recevra les condoléances.

Autrement dit: « Celui qui n'a pas de cœur meurt obèse ».

اللِي حَبْني ما يبْني لِي قْصَرْ، واللِي كْرَهْني مايحْفَر لِي قْبَرْ.

- Celui qui m'aime ne me construira pas un château, et celui qui me hait ne me creusera pas une tombe.

اللِي سعْده في رْبعْ ما ياكُل نَصْ.

- Si le destin lui donne un quart, il ne mangera pas une moitié.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que toute chose est prédestinée, et que personne ne pourrait dépasser les jugements du destin quoi qu'il fasse.

لاَ تْكَثرْ على المْلُوكْ لا يْملُوكْ.

- Il ne faut pas accabler les rois, sinon ils en auront marre de toi.

Ce proverbe est cité en matière de comportement.

اللِي ضْحَكْ يلْحَقْ.

- Celui qui rit, son tour arrivera.

Ce proverbe est cité pour dire que les malheurs n’excluent personne, et que nul n’est à l’abri.

اللي شَفتهْ رَاكَب فُوق كَلْخَة قُلْ له مَبْروكْ العَوْد .

- Si tu vois quelqu’un assis sur un rameau, dis-lui: « que ton cheval te porte chance ».

Ce proverbe est cité pour dire qu'il ne faut jamais

contrarier les sots.

اللِي كان غَنِي وفْتَر يبْقى أرَبْعين عام يْظُنْ رُوحُه غَنِي،

واللِي كان فْقِير وغْنَى يبْقَى أرَبْعِين عام وهو يْظُن رُوحُه فَقْير.

- Un riche qui devient pauvre croira quarante ans après qu'il est encore riche, et un pauvre qui devient riche croira quarante ans après qu'il est encore pauvre.

اللِي ما ربَّاهْ والْديهْ الأيامْ ترَبيهْ (والأيام ثورِيهْ).

- Si les parents n'éduquent pas leurs enfants, c'est la vie qui s'en chargera.

Ce proverbe est cité pour dire qu'il faut s'occuper de l'éducation des enfants car la vie est souvent une mauvaise école.

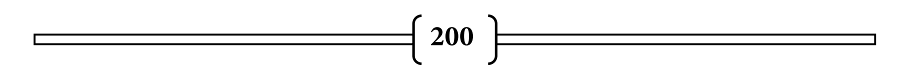
اللِي تْحبُه قَابْلُه واللِي تَكرْهُه جَانْبُه.

- Fais face à celui que tu aimes et mets-toi à côté de celui que tu hais.

لِمنْ تْحَرقْسي يا اللِي رَاجْلك اعْمَى؟

Epouse de l'aveugle, pour qui te fais-tu belle ?

Ce proverbe est cité quand quelqu'un fait quelque chose qui semble inutile.



Il est utilisé aussi pour se questionner sur la valeur d'une chose qui ne trouve pas appréciateur.

اللِي اتّكَلْ على جَارْتُه بَاتْ بْلا عْشَا.

- Celui qui compte sur sa voisine dormira le ventre vide.

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à prendre ce qui les concerne en main et à ne pas dépendre des autres.

اللِي الْقَى عْلاشْ يَركبْ يَعْيَا.

- Celui qui a une monture, pourquoi se fatiguerait-il ?

Les moyens apprennent la paresse.

لُو كانْ ما أعْطِيتَكْ لَبْني ما تْقُولي خَانْزَ.

- Si je ne t'avais pas donné mon petit lait, tu ne m'aurais pas dit qu'il puait.

اللِي حرثْهْ الوالْدِين تحَصْدُه الدُّرِيَة.

- Les enfants récoltent ce que les parents ont semé.

اللِي أعْطَاهْ الْعَاطِي حتَّى الجْبَالْ ثْوَاطِي.

- Celui qui a de la chance, même les montagnes se prosternent devant lui.

Ce proverbe est cité pour dire que pour celui a qui la chance sourit tout paraît facile.

اللِي كتَّفْنِي رَاهْ يظْفَرْ لَكْ.

- Celui qui m’a ligoté prépare déjà une corde pour toi.

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à s'unir contre tout oppresseur.

لَو فِيكْ الْخِيرْ يا مُوكة ما يْعِيفُوكْ الصَّيادَة.

- Si tu servais à quelque chose, chouette, les chasseurs ne t’auraient pas laissé la vie sauve.

لُو كانْ يحْرَثْ مايْبِيعُوهْ (يقصد به: الثور).

- Si le bœuf pouvait labourer, ils ne l’auraient pas vendu.

Ce proverbe est cité pour dire que personne ne veut d'un bon à rien.



اللِي أكْلَ حَقُّه ما يَطْمَعْ فِي حَقْ النَّاسْ.

- Celui qui a mangé sa part ne doit pas vouloir celle des autres.

اللِي عَيْبُه فِي وُجْهُه ما يْدَسُه.

- On ne peut cacher un défaut sur un visage.

اللِي يْدِير الْخِيرْ ما يْشَاورْ.

- Un bienfaiteur ne demande pas conseils.

اللِي بْغَى الميدومْ يخْدمْ الـميشُومْ.

- Celui qui veut bien manger ne doit pas refuser le travail.

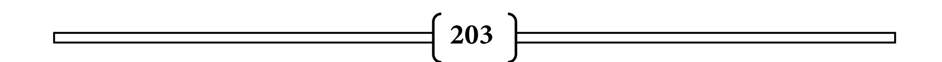
اللِي جَا فِي وقْتُه ما يَتْلاَمْ.

- Celui qui vient à temps ne peut être réprimandé.

اللِي يْجِيبُه النَّهارْ يَدِيهْ الليَّلْ.

- Ce que le jour apporte, la nuit l'emporte.

Ce proverbe est cité pour dire que ce qu'on gagne le matin va être dépensé la nuit.



اللِي كْثَرْ كْلاَمُه كْثَرْ مْلاَمُه.

- Celui qui parle trop s'expose aux critiques.

اللِي طَابتْ أَكْلْهَا ثَابتْ.

- Un fruit mûr sera certainement mangé.

لُو كان ما لسَانِي ما يجي لحنَشْ لمكَانِي.

- Si ce n'était ma langue, le serpent n'aurait pas connu ma cachette.

اللِي وْلدْ ما مَاتْ.

- Celui qui a enfanté n'est pas mort.

اللِي بْلاَ يْعفْ.

- Celui qui t'a nui cessera de le faire.

لاَ حَياءَ فِي الدِين.

- Dans la religion, il n'y a pas de honte.

اللِي دارْهَا بْيدِيه يْفُكْهَا بْسَنيهْ.

- Celui qui fait des nœuds avec ses mains, les dénouera avec ses dents.

Ce proverbe est cité pour dire que chacun doit assumer le résultat de ses actes.

اللِي يزْرعْ يزْرَعْ الْمَرْوانِي (نوع من القمح الممتاز)

واللِي يغْرسْ يغْرَس الْغَدَانِي (نوع من التين)

- Il faut semer de la bonne graine pour avoir une bonne récolte.

لاَ تأمَنْ يوم الشَّتاء حتَّى يْفُوتْ، وَلاَ تأمنْ عْدُوكْ حتَّى يْموتْ.

- Méfie-toi de l’hiver jusqu’à sa fin, et méfie-toi de ton ennemi jusqu’à sa mort.

اللِي تْطلَقْها ما تْوَرِيها باب دارْهُم.

- Celle que tu quittes n’a pas besoin que tu lui montres la maison de son père.

Ce proverbe est cité pour dire que celui dont on se sépare n'a pas besoin de nos conseils ni de nos avis.

اللِي ترَهْنُه بيعُه واللِي تخْدمُه طِيعُه.

- Ce que tu mets en gage il vaut mieux le vendre, et ton maître, tu lui dois obéissance.

Ce proverbe est cité en exemple pour expliquer certaines convenances.

اللِي أعْطَى كَلمْته أعْطَى رَقَبْتـه.

- Celui qui a donné sa parole a donné aussi son cou.

اللِي صْبَرْ واسْتَنَّى يْنَالْ ما يتْمنَّى.

- Celui qui patiente aura sûrement ce qu'il espère.

اللِي جَابُوهْ رَجْليهْ الحْدِيدْ لِيْه.

- Celui qui est venu de son propre chef ne mérite aucune pitié.

اللِي تَبّعْ الأوْلاَدْ أداهْ الوَادْ.

- Celui qui écoute trop ses enfants sera ruiné.

اللِي طَبطَبْ ما قالْ العَافْيَة.

- Celui qui frappe à la porte n’a pas besoin de s’annoncer.

اللِّي زِينْ زِينْ بلا شْبَاح.

- Celui qui est beau n’a pas besoin de fioriture.

لُومَة الأَحبَابْ من عَتْبَةْ البابْ.

- Faire des reproches aux amis commence au seuil de la porte.

Ce proverbe est cité pour dire qu'entre les amis, on entre directement dans le sujet, on n’a pas besoin de tourner en rond.

اللِي فَاتْ وقْتُه، ما يطْمَعْ فِي وَقْت النَّاسْ.

- Celui qui a vécu son époque ne doit pas espérer vivre celle des autres.

لاَ تْهونْ لاَ تْخونْ.

- Ne t’abaisse pas et ne trahis pas !

اللَّحَمْ يتْباعْ لِيلَةْ الضْيَافْ.

- La viande se vend la nuit où l’on reçoit des invités.

Ce proverbe est cité pour dire que chaque chose a son propre temps.

اللِي وْجَدْ خِير من العسل يَلْحسْ.

- Celui qui trouve meilleur que le miel, qu’il le goûte.

Ce proverbe est cité pour dire que rien ne vaut ce qu’on a déjà.

اللِي ما هُوُ لِيكْ غِير يْعَيِّك.

- Il ne faut pas jouir de ce qu’on ne possède pas.

اللِي غْصَبْ على خْبِيزْته يأكُلْها عْجِين.

- Celui qui est pressé d’avoir du pain va le manger non cuit.

اللِي زمَّر، مَا يْغَطِي لَحيتُه.

- Celui qui joue de la trompette ne doit pas cacher sa barbe.

Ce proverbe est cité pour dire que celui qui fait une chose connue de tous n’a pas besoin de la cacher,

puisque c'est un « secret de polichinelle ».

اللِي دوَّر على الربحْ العَامْ طْويْل.

- L'année est longue pour celui qui veut faire fortune.

اللِي عَيْنُه فِي العْذاب يْكَثَّر النَّساء والأَصْحَابْ.

- Celui qui veut des ennuis doit multiplier les femmes et les amis.

اللِي خْطَاهُم كْبِيرهُم الْهَمْ تَدْبِيرْهُمْ.

- Malheur à ceux qui ont perdu leur aîné.

Ce proverbe est cité pour dire que si l'on veut réussir, on doit écouter les conseils de nos aînés.

لُو كان انْهاتْنِي يَمَّـا على لَبْرة ما تْصيرْ فِيَّا هَذِهِ الْعبرة.

- Si ma mère m'avait blâmé pour l'aiguille, tous ces malheurs ne me seraient pas arrivés.

Ce proverbe signifie que pour éviter que nos enfants ne dévient du droit chemin, nous devons leur montrer dès leur premier écart la gravité de la situation.

اللِي ما عَنْدُه زهْر فِي البحَرْ ناشَفْ رِيقُه.

- Celui qui n'a pas de chance aura soif en pleine mer.

اللِي ضْحَكْ أعْطَى بَقْرَة.

- Celui qui rit sans raison, donne une vache comme rançon.

Celui qui se moque ouvertement des gens risque de payer cher son comportement.

On raconte que, jadis, des gens avaient été accusés du vol d'une vache. Stupéfait, un homme ria, alors le juge le condamna à indemniser, tout seul, son propriétaire.

اللِي ما يَعْرفْ قِيمَةْ الْطِير يشْوِيه.

- Celui qui ne connaît pas la valeur de l'aigle le fait rôtir.

Quand on ne connait pas la valeur de quelqu'un, on peut lui faire du tort sans le savoir.

اللِي قرَا قرَا بَكْرِي.

- Celui qui voulait étudier l'a déjà fait.

Ce proverbe veut dire que celui qui veut vraiment étudier n'attend pas d'être vieux ; il est cité aussi pour dire que tel sujet n'est plus d'actualité.

لاَ طَالبْ لاَ طْبِيبْ.

- Ni marabout, ni médecin.

Ce proverbe est cité en cas d'absence d'aide : personne ne peut vous aider : ni marabout, ni médecin.

لْقَاها تبْكِي، قال ها : اسكْتِي ناخْذُك، وناخُذ أمــُّكْ.

- En la voyant pleurer, il lui a dit: "ne t'en fais pas, je vais t'épouser ainsi que ta mère".

Ce proverbe est cité lorsque quelqu'un fourre son nez dans un problème qui ne le concerne pas et le rend encore plus complexe qu'il ne l'était déjà.

لْسَانكْ سُلطانكْ، صُنْتهُ صانَكْ، هُنْتهُ هَانك.

- Ta langue est ton maître, si tu la respectes, tu seras respecté et si tu l'offenses, tu seras offensé.

اللِي قْرَاه الذِيبْ حَفْظُه السْلُوقي.

- Ce que le loup a lu, le lévrier l'a appris.

Ce proverbe est cité quand quelqu'un prend toutes les précautions possibles en oubliant que son prochain peut avoir fait les mêmes calculs.

الـمْجْراب حَكّاكْ والْخَاين شَكّاكْ.

- Le galeux se gratte et le traître est soupçonneux.

Et on dit aussi: «Gratter pour un galeux est une habitude, comme le doute pour un voleur».

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que les intentions cachées des gens finissent par à se montrer, malgré leurs efforts à les cacher.

الـمْوَالفْه خير من التْالَفه.

- Ce qu’on connaît est préférable à ce qu’on ignore.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'on préfère généralement quelqu’un qu’on connaît à un étranger.

مـن الحَبَّة صنع قُـبَّة.

- Il a fait d'un grain une montagne.

Ce proverbe est cité quand on parle de quelqu'un qui exagère beaucoup et fait d'un incident banal toute une histoire.

الـمشْحَاح يتْعشَّى مرتين.

- L'avare dînera deux fois.

Ce proverbe est cité pour dire que celui qui n'achève pas son travail se verra obligé de le refaire une deuxième fois.

من يوم ماتَت الـمرحومَة ما اكْليت الخبزة الـمرقومَة.

- Depuis que ma femme est décédée, je n'ai pas bien mangé.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que les bonnes choses partent avec ceux qu'on aime.

الـمَرسول ما يْستْحي مايْخاف.

- Un messager ne doit avoir ni honte ni peur.

Ce proverbe est cité pour dire qu'il ne faut jamais faire de reproches à un messager.

ما أَحْلى فْراقَك !.

- Douce est ta séparation.

مَال العْرِيسِ رْخِيـس.

- L’argent du marié n’a pas grande valeur.

الـمْسافرة في الطريق تْلاقيك بالعدُو والصديق.

- Le voyage te fera rencontrer des bons et des mauvais.

الـمَبْرَد ما يَرْحي مَبْرد.

- Une lime ne peut en limer une autre.

Ce proverbe est cité pour dire qu’on ne peut jouer des tours à un homme expert.

الـمومَن يَسْبق في رُوحه.

- Un vrai croyant se met toujours à l’avant.

Ce proverbe est cité pour dire qu’un vrai croyant doit être un modèle dont s’inspirent les autres, le premier à faire le bien.

الـمسْلوخَة تَضْحك على الـمَذبوحَة،

والـمْقَطْعة شَبْعت ضَحك.

- La brebis écorchée se moque de l’égorgée, et celle qui a été découpée est morte de rire.

Ce proverbe parle des gens qui se moquent des autres alors qu’ils ont les mêmes défauts.

الـمَرجَة ما هي كُلها حْشيش.

- La prairie n’est pas couverte entièrement d’herbe.

Ce proverbe est cité pour dire que les choses ne sont pas aussi faciles qu’on le pense en les regardant de loin.

الـموت واحْدة واسْبابها بزاف.

- La mort est une, mais nombreuses sont ses causes.

القط لـمّا تْبَعد عنُه الشَّحْمة يْقول خانزة.

- Quand le chat ne peut s’emparer d’un morceau de graisse (ou de viande), il prétend qu’il est puant.

Ce proverbe est cité pour dire qu’il y a des gens qui prétendent que telle chose est mauvaise rien que parce qu’ils ne peuvent pas l’avoir.

الـمَشْكور مَقْعور.

- Le flatté est creux.

Ce proverbe est cité pour dire que beaucoup de flatteries nuisent.

مزيْنه الَحبْيب لو ما فِيه رِيحَة الذِيب.

- Comme il est beau, l'ami, s'il ne sentait le loup.

Ce proverbe est cité en exemple lorsqu'on admire une personne pour son apparence alors qu'elle a des relations avec nos ennemis.

مْحَبَّة العسل كلْ واغْسل.

- L'amitié du miel : mange et lave-toi.

Ce proverbe est cité en matière d'amitié qui ne se fonde que sur des intérêts personnels.

ميمونَة تعرف رَبي، ورَبي يعرف ميمونَة.

- Mimouna connaît Dieu et Dieu connaît Mimouna.

Ce proverbe est cité pour dire qu'il ne doit pas y avoir d'intermédiaire entre Le Créateur Tout Puissant et l'individu, ni de conseilleur, ni de bailleur de leçons et que chacun prie comme il sait.

مَا تكْبَريشْ اللُقمَة تَقطْعِي لِي الشركَة.

- Ne fais pas de grosses bouchées, tu risques de me casser le collier.

Ce proverbe a une histoire : On raconte qu'un jour, une femme emprunta un collier en or d'une des ses voisines pour assister à une fête. En la regardant manger, la propriétaire du collier lui dit ce proverbe. Confuse, la pauvre femme mourut de honte car tout le monde sut que ce beau collier n'était pas à elle.

Ce proverbe est cité pour éviter les scandales.

ما تْحَل حتى تَـرْبَط.

- Il ne faut jamais dénouer sans avoir noué.

ما تدِير الأمَان في بلاد الأمـَان.

- Il ne faut pas faire confiance, même dans un lieu prétendu sûr.

ما يَبْقى في الـمُلك إلاّ مُولاَه.

- Nul n'est éternel, sauf Le Seigneur.

من لحَّيتُه بخرْ لُه.

- Il l’a encensé avec sa propre barbe.

Ce proverbe est cité en exemple en matière de tromperie, pour dire qu’une personne semble avoir rendu service à quelqu’un alors qu’en vérité elle n’a fait qu’utiliser les propres deniers de ce dernier pour régler l’affaire.

ما كائَش دُخان بْلاَ نار.

- Il n’y a pas de fumée sans feu.

من فَمْك إلى كَمْك.

- De ta bouche à ta manche

Ce proverbe est cité pour inciter les gens à bien garder leurs secrets.

ما في الشْتاء نْهار دافي وإلا في النْساء عَهد وافِي.

- Il n’y a pas de jour doux en hiver, comme il n’y a pas de promesse tenue chez les femmes.

ما أبْيضَش من الْجير ويَتْلاح في الرْكانِي

وما أكْحَلش من الْجاوي ويَنْباع غَالِ.

- Il n' y a pas plus blanc que le plâtre alors qu'on le jette dans les coins, et il n y a pas plus noir que l'encens alors qu'il se vend cher.

Ce proverbe est cité pour dire que la valeur d'une chose n'est nullement mesurée par sa couleur ou son apparence.

الـماكْلة بْلا ماء مِن قلت الفْهامَة.

- La nourriture sans l'eau est un signe d'ignorance.

Ce proverbe est généralement dit aux maîtresses de maison quand elles présentent la nourriture sans l'accompagner d'eau.

الـمَال والرّجال.

- L'argent et les hommes !

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'on ne peut réussir dans la vie sans l'argent et les hommes.

ما مات من الكْلاب إلاَّ النَّبَّاح.

- Des chiens, ne meurt que l'aboyeur.

Ce proverbe est cité pour dire qu'attirer l'attention sur soi peut nuire.

ما يدْخُل النار ظالـم حتى يدْخُلها مائة عالم.

- Avant qu'un tyran n'aille en enfer, cent savants y seraient déjà.

Ce proverbe est cité pour dire que la responsabilité des savants et des intellectuels d'une nation est plus grande que celle du commun des mortels.

ما ينْكُر أصْلُه غير البْغَل.

- Ne nie ses origines que le mulet.

مْشَى حتى لبر النْساء وجابْ عْجوزَ مْهْرسة.

- Il est allé jusqu'au pays des femmes et il n'a ramené qu'une vieille dame.

Ce proverbe est cité quand quelqu'un fait beaucoup d'efforts et qu'à la fin il récolte qu'une chose de moindre qualité.

من سَال عَليك يَا دْشيشَة في نْهار الْعيد.

- Qui demandera après toi, grosse semoule, un jour de fête ?

Ce proverbe est cité pour dire que les jours de fête, tout le monde ne s'intéresse qu'aux bonnes choses et personne ne se rappelle des produits de moindre qualité.

Il en est de même pour les personnes: en présence des puissants, on oublie les petites gens.

من الْحْبِيبْ لِلْحَبِيبْ حتى تُوصَلْ الذِّيب.

- D'ami en ami, jusqu'à ce que le loup l'entende.

Ce proverbe est cité en matière de secrets:

on croit les garder en ne les racontant qu'aux proches, mais d'ami en ami, comme une trainée de poudre, ces secrets arrivent jusqu'aux oreilles ennemies.

الـمليحْ لِيه وللنَّاسْ، الشَّينْ غَيرْ لْرُوحُه.

- Etre bon, c'est pour soi et pour autrui, mais le mauvais, c'est à lui seul qu'il nuit.

الـمرأة كالشْعيرة ويْنْ زرعتْها تَنْبت.

- La femme est comme un grain d'orge, là où on le sème, il pousse.

الـمَنْدبَة كبيرَة والـمَيِّت فَار .

- Que de funérailles pour une souris !

ما تْوصي اليتيم على النْواح.

- On ne montre pas à un orphelin comment pleurer.

ما يْغر الـمرأة غير زينْها .

- Rien ne peut duper une femme que sa beauté.

ما يغْلب الـمرأة غير وليدْها .

- Une femme n’est vaincue que par son fils.

Ce proverbe est cité en matière d’affection (ou de faiblesse) maternelle.

الـمكْتوب على الجْبين تْراه العين.

- Ce qui est écrit sur le front est exposé au regard.

الـمال حْرثات أو وَرثات.

- La fortune est acquise par labour ou par héritage.

ما يَتْزاوجوا حتى يَتْشابهوا.

- Qui s’assemblent se ressemblent.

من غير الكسْرة والصوف كل شيء هَدوف.

- Hormis le pain et la laine, toute chose est vaine.

Rien n’a autant de valeur que la nourriture et les habits (la chaleur).

مُول الطاحونة والسانية والـمرأة الثانية

حتى ليلة ما يْبات هانِي.

- Celui qui possède un moulin, une fontaine ou une deuxième femme ne passera jamais une nuit tranquille.

الـمْعايرَة في الوْجه صابون وفي الظهر طاعون.

- Blâmer en face instruit, et blâmer derrière le dos détruit.

ما تَاكُل اللحم ما تبات بالديون.

- Evite de manger de la viande, si pour cela tu dois t’endetter.

الـمْكَسي برزق الناس عَرْيان.

- Est considéré comme nu celui qui porte les habits des autres.

ما يْحس بالْجَمرَة غير اللِي عْفَس عْليها.

- Ne sent la braise que celui qui la foule.

الـمرض يْحَط بالْقنطار والراحة تْنَزل بالْوقية.

- La maladie arrive par quintaux alors que la guérison arrive au compte-gouttes.

ما يصْلح لا للعادة ولا لِلعبادة.

- Il n'est bon à rien.

ما نشْري الحوت في البحر.

- Je n'achète pas le poisson alors qu'il est encore dans l'eau.

Ce proverbe est cité pour dire que les négociations doivent être sur des choses précises et claires.

الـمعْزة بقرة الـمسْكين.

- La chèvre est la vache du pauvre.

ما بِيَّاش موت حماري بِيّ شْفاية العدْيان.

- Ce n’est pas la mort de mon âne qui me chagrine, mais le fait que mes ennemis s’en réjouissent.

ما تتْغَطاشي الشَّمس بالْغرْبال.

- On ne cache pas le soleil avec un tamis.

Ce proverbe est cité pour dire que la vérité ne peut être cachée.

ما تْجوَع الذيب، ما تْبكي الـرَّاعي.

- N’affame pas le loup et ne fais pas pleurer le berger.

Ce proverbe est cité en matière d’impartialité.

الـمْرأة تْخاف من الشَيب قد ما تْخاف النَّعجَة من الذيب.

- La femme craint la vieillesse comme la brebis craint le loup.

الـموت بطة زيت مْعلْقة في كُل بيت.

- La mort est une lampe à huile accrochée dans chaque domicile .

Ce proverbe est cité pour dire que la mort est la fin de tout un chacun, et que personne ne peut y échapper.

ما يبْقى في الواد غير أحْجَاره.

- Rien ne reste dans une rivière à part ses galets .

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu'il n'y a que la vérité qui dure, et rien d'autre.

ما تْشوف عَين مَا يوجَع قَلب.

- Quand l'œil ne voit pas, le cœur est préservé.

Ce proverbe est cité pour dire qu'il est parfois préférable de ne pas voir certaines choses pour ne pas avoir mal au cœur.

مزْلوطْ ويْخاف يْلِيق لَه كَاف.

- Ruiné et peureux, il mérite d'être poussé dans le ravin.

مول الخير طَحَّان.

- Le généreux moud.

Ce proverbe signifie que celui qui est généreux est tout le temps prêt à recevoir d'éventuels visiteurs.

Autre version : un bienfaiteur se heurte, souvent, à l'ingratitude et regrette ce qu'il a fait pour des gens qui ne le méritent pas.

ما ينْفَع غير الصَّح.

- Il n'y a que la vérité qui compte.

موت الحُرمة ولا عِيشة تذْمام.

- Mieux vaut mourir dans la dignité que vivre dans l'infamie.

معْزة ولوْ طارَتْ.

- C'est une chèvre, même si elle s'envole.

On raconte qu'un corbeau volait dans le ciel, et en le voyant un sot cria vers son ami : « regarde, c'est une chèvre volante !» Alors, son ami essaya de lui faire comprendre que ce n'est pas une chèvre, mais un corbeau.

«Tu vois, il vole, dit- il. C'est une chèvre, même si elle s'envole», dit le sot.

Ce proverbe est cité en présence de quelqu'un de

tétu qui ne veut pas se rendre à l’évidence.

ما قْدَرتْ لا نضْرب ولا نهْرَب.

- Je n’ai pu ni me défendre, ni m’enfuir.

Ce proverbe est cité en exemple lorsque quelqu’un se trouve impuissant dans une situation quelconque, et il ne sait pas comment se comporter.

ما يَبْكِي لَك إلاّ شَفْرك، وما يْحَبش لك إلاّ ظُفْرك.

- Tu n’as que tes yeux pour pleurer, comme tu n’as que tes ongles pour te gratter.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire qu’on n’est mieux servi que par soi-même.

ما يقْضِي حاجْتي إلاّ مثْلـي.

- On n’est jamais aussi bien servi que par soi-même.

مزْيَنْ النّقاء لُوكَان يَبْقى.

- La propreté est belle, dommage qu’elle ne soit pas éternelle.

مُولْ الفُول يْقول طيَّاب.

- Le marchand de fèves vante toujours ses légumes.

Ce proverbe est cité pour dire que tout vendeur prétend que sa marchandise est bonne.

من خدْمَك يا يَـمَّا قْبل ما نْزِيد؟

- Qui t'a servie, ô mère, avant que je ne naisse?

Ce proverbe est cité en exemple par les mères qui ont des fils qui ne cessent de leur rappeler leurs bienfaits.

مَا مَات مَا خَلّى الكْفَن يَنْباع.

- Ni il meurt, ni il laisse le linceul se vendre.

Ce proverbe est cité quand une situation d'hésitation (et de flottement) perdure et que la personne ne sait pas quoi faire.

مَا ناكُل البَصَل مَا نَحْصَل.

- Je ne mange pas d'oignon pour ne pas avoir de problèmes.

ما تْديرْ روحَك عْظم حتى ياكْلوك الكْلاب.

- Ne sois pas os pour que les chiens ne te croquent pas.

Ce proverbe est cité en exemple pour qu’on évite de s’entêter dans des situations difficiles.

Notre comportement ne doit pas constituer notre point faible.

ما تغْرس حتى تزرّب، ما تخْطب حتى تْجَرَّب.

- Ne plante pas avant de clôturer et ne demande pas la main d’une femme avant de la connaître.

محْقورْتِي يا جارْتِي.

- Celle à qui je fais du tort, c’est ma voisine !

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que généralement ceux à qui l’on fait du tort sont nos proches, car les autres, on les craint.

ما يوقَع إلا الشَّاطر.

- C’est le plus rusé qui se trompe.

ماذا تَدي ياثْراب من الزِينين.

- Ô terre, que de beaux as-tu pris !

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que les bons ne sont plus de ce monde.

مرّة أحْبَاب مرّة كْلاب.

- Un jour, amis, un jour, ennemis.

Ce proverbe est cité pour dire que les relations entre deux personnes ne sont pas stables, elles peuvent changer du jour au lendemain.

مَزْينْها حَطّة لو كان تْدُوم.

- Cette soirée est vraiment belle, dommage qu'elle ne soit pas éternelle!

مْسَح في صاحبُه الْحُدْمي.

- Il a essuyé le couteau sur son ami.

Ce proverbe signifie : « il lui a fait porter le chapeau ».

النّار تُولد الرْمَاد.

- Le feu engendre les cendres.

Ce proverbe est cité pour dire que les bons parents peuvent enfanter de mauvais enfants.

النّاس لاَهْية بالنّاسْ والقَط لاَهِي بالرّاسْ.

- Les gens s'occupaient des autres, pendant que le chat s'est emparé de la tête.

Ce proverbe est cité pour dire que les gens s'intéressent aux défauts des autres, alors que les plus intelligents s'intéressent aux choses importantes.

ناسْ من قصُورْ لَقْصُور وناسْ من قْبُور لقْبُور.

- Certains passent de château en château, et d’autres de tombeau en tombeau.

Ce proverbe est cité quand on parle de chance : certains se la coulent douce, alors que d’autres passent toute leur vie dans les problèmes.

نتْغَدّى به قْبل ما يتْعَشّى بيا.

- Je le mange au déjeuner, avant qu’il ne m’avale au dîner.

Ce proverbe est cité en exemple lorsque les relations sont tendues entre deux camps, et que chacun veut trahir l’autre.

النْخَالَة تَجْلَب الْكْلاَب.

- Le son attire les chiens.

Le « son », ici, ne signifie pas le bruit, mais plutôt cette substance extraite du blé et qu’on utilise pour nourrir le bétail.

Ce proverbe est cité pour dire que si on voit des gens sans valeur réunis, c’est que le sujet qui les occupe est bas.

النْسَاء إذا حَبُّوا يدَّبْرُوا وإذا كَرْهُوا يخَبْروا.

- Si les femmes sont d'accord, elles donnent leur avis, et si elles ne le sont pas, elles divulguent le secret.

نْهَيناهَا عْلَى(علِي) قالَتْ عْلِيواتْ.

- On lui a dit qu'il n'est pas bon, elle lui a changé de nom.

Ce proverbe est cité lorsque quelqu'un veut quelque chose coûte que coûte, quitte à tricher pour l'avoir.

النّيفْ ما يَنْباعْ بالدْرَاهَم.

- L'honneur n'a pas de prix.

Ce proverbe est cité en matière de dignité et d'honneur.

هو ضَحْك ويَضْحك.

- Il rit alors que c’est de lui qu’on doit rire.

Ce proverbe est cité en exemple pour ceux qui se moquent des autres tout en oubliant leurs propres défauts.

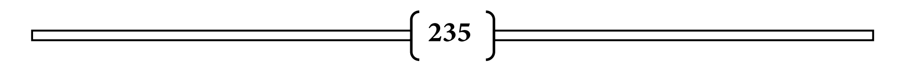
هُو فالْمَوت وعَينِيهْ فِي الْحُوتْ.

- Il est sur le point de mourir et il pense encore au poisson (qu’il désire).

الْهَدْرَة بين اثْنِين والثَالَث ماعَنْده أذنَـينْ.

- Lorsque la discussion est entre deux personnes, la troisième doit se boucher les oreilles.

Ce proverbe est cité pour les indiscrets qui veulent savoir de quoi parlent les autres.



هَذا الْقْمَاش أدِّي ولاَّ خَلِّي.

- C’est le seul tissu qu’on a, à prendre ou à laisser !

Ce proverbe est cité pour dire qu’on ne peut faire mieux que ce qu’on a.

هْرَبْت مَن قُطّاع الرّؤوس طُحْت فِي وكّالْ بنِي آدَم.

- J’ai fui les étêteurs et je suis tombé chez les cannibales.

Et comme on dit : « je me suis échappé de la prison , je me suis retrouvé devant sa porte ».

Ce proverbe est cité lorsqu’on fuit un danger pour se retrouver devant un autre plus grave encore.

هَذا قَبْرُه وهَذه شْواهْدُه.

- Voici sa tombe, et voici ses pierres tombales.

Ce proverbe est cité en exemple pour affirmer quelque chose avec preuves et arguments.

هَذا ما تَسْعَى الْحُرّة في الصُّرّة.

- C’est tout ce que possède l’affranchie dans sa bourse.

Ce proverbe est cité en exemple pour montrer la véritable situation financière de quelqu’un.



هذا تَقْسِيم بن دْغَل

واحد أخَذ الصْرِيْمَة وواحَدْ أخَذ البغَلْ.

- Voici le partage du tricheur: l’un prend les rênes, et l’autre le mulet.

Ce proverbe est cité en cas de mauvais partage ou d’injustice.

الْهَدْرَة علِيَّ والْمَعْنى عْلَى جَارْتي.

- La parole m’est adressée, alors qu’elle concerne ma voisine.

هَذه الدّنيا تَضْحَك لَكْ وتْبَكِّيكْ.

- C’est la vie ! Tantôt, elle te fait rire, tantôt, elle te fait pleurer !

هَكْذا تَتْهَنّى الْعَمْيَة مَن كُحْل الْعَين.

- Ainsi, l’aveugle n’aura plus à mettre du k’hol !

Ce proverbe est cité pour dire que tout est bien fini.

هو عَنْد عْيالُه وأنا نَسْتَنّى فِي خْياله.

- J’attends son retour, alors qu’il est chez les siens.

Ce proverbe est cité lorsqu’on attend quelqu’un et que l’on se fait du souci pour lui, alors que, insouciant, il ne se préoccupe pas de nous et passe de bons moments.

وَلْدْ الشِّيبْ ياكْلُه الدّيب.

- L'enfant du vieux sera mangé par les loups.

Ce proverbe est cité pour dire qu'il est préférable d'avoir des enfants très tôt pour pouvoir les accompagner, les voir grandir et veiller à leur bonne éducation.

وَلْد الْفَار يَطْلع حَفّار.

- Le petit de la souris saura creuser.

Ce proverbe est cité lorsqu'un enfant emprunte la même voie que son père.

الوَلْف صْعِيب.

- L’habitude est rude.

Ce proverbe est cité pour dire que celui qui s’habitue à une personne ou à quelque chose ne pourra pas la quitter facilement.

واشْ يْقُول الْمَيّت في يدْ غَسَّاله ؟

- Que peut dire un mort entre les mains de son laveur?

Ce proverbe est cité en exemple lorsque quelqu'un se trouve dans l'obligation d'accepter les conditions exigées par autrui.

واشْ يْسَدّك من الاسْتِغْفار ياللِّي بايَتْ بْلا عْشَاء؟

واش يْسَدّك من التنْهاد ياللِّي بايت في الْخْلاَ؟

- Combien te faut-il prier, ô toi qui n’as rien à manger ?

Et combien te faut-il soupirer, ô toi qui passes la nuit dehors ?

Ce proverbe est cité pour dire que le mal doit être combattu par des actes et non par de simples prières.

وينْ ايبَان خَيْطَكْ في الْبَرْدعَة ؟.

- Où est ton fil au milieu de ce bât ?

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que l'on est petit face aux autres, et que ce que l'on fait, malgré son importance, peut paraître insignifiant par rapport à ce que font les autres réunis.

وَطْنِي وَطْنِي ولا فْرَاش الْقُطني.

- Ma patrie restera toujours ma patrie, je ne l'échangerai pas contre un lit en coton.

Cette phrase a été dite, paraît-il, par une grenouille qui favorisa sa terre natale à l'accès difficile, à un lit doux. Il est cité en matière d'amour de la patrie.

وصَل حَتّى للبْحَر ورْجَع عَطْشَان.

- Il est arrivé jusqu'à la mer et il est revenu assoiffé.

Ce proverbe est cité pour quelqu'un qui essaie de faire quelque chose et qui n'arrive pas à la réaliser, et il est cité en matière de déception.

وحْدَة في الكَفْ خِير من عَشْرة في التّلْف.

- Une dans la main vaut mieux que dix promises.

Un «tiens» vaut mieux que deux « tu l'auras ».

الوليد مَولُود والرَّاجَل مَوجُود والأَخ مَفْقُود.

- Le fils est né, le mari est présent, mais c'est le frère qui manque.

Ce proverbe est cité par une femme pour montrer la place occupée par son frère dans son cœur, et que personne ne peut combler.

واشْ تدير يا عْشَّات لِيلَة في الْمَهْزُولة؟

- Que peut faire un seul repas pour une maigre?

وينْ كُنْتم يا خرْفَان عنْدمَا كُنَّا جَزّارَة؟

- Où étiez-vous, agneaux, lorsque nous étions des bouchers?

Et on dit aussi : « où étiez-vous, bande de gazelles, lorsque nous étions chasseurs ? ».

Ce proverbe est cité lorsque les méprisables montrent leurs têtes et deviennent des leaders.

س: وِين راحُوا دْراهْمَكْ يا السَّمّار؟

ج: بَيْن الصْفِيحَة والْمُسْمَار.

- Q : Où est passé ton argent, maréchal ferrant ?

- R : Entre les fers et les clous !

Ce proverbe est cité pour faire allusion à ceux qui déboursent leur argent dans des choses futiles.

واشْ يْخَرَّج العْرُوسْة من دَار بُوهَا؟

- Qui sortira la mariée du domicile paternel ?

Ce proverbe est cité en exemple dans le cas où une personne s'attarde dans un lieu, et c'est une façon de dire que la mariée s'attarde dans le domicile de ses parents parce qu'il lui est difficile de le quitter.

وَصّلْ السَّارق لْبابْ دَارُه.

- Accompagne le voleur jusqu'au seuil de sa porte.

Ce proverbe est cité en exemple pour inciter les gens à confirmer toute chose, et de suivre le menteur jusqu'au bout de son raisonnement pour pouvoir le confondre.

واحَدْ يلْعَبْ بالقُرآن،

وواحَد ما لْقَـاش باشْ يْصَلِّي.

- Il y a ceux qui jouent avec le Coran alors que d’autres ne trouvent même pas le moindre verset pour prier.

Ce proverbe est cité en exemple dans le cas de mauvais partage des richesses culturelles ou matérielles, car on trouve ceux qui meurent d'indigestion alors que d'autres meurent de faim.

يطبَّعْ في حمْار مَيّت.

- Comme s'il poussait un âne mort.

Ce proverbe est cité en exemple lorsque quelqu'un fournit des efforts inutiles.

يـمْشِي أحمد ويْجِي حَامَد.

- Ahmed part et Hamed vient.

Ce proverbe peut avoir plusieurs significations, donc plusieurs emplois : que les choses ne vont pas changer, car ceux qui vont et viennent se ressemblent. que les invités se succèdent, tout le temps, sans arrêt.

optimisme: qu'on ne rencontre que de bonnes personnes.

يَد واحْدَة ماتْصَفَّق.

- Une seule main ne peut applaudir.

Ce proverbe est cité en exemple pour dire que la réussite est souvent le fruit d'un effort commun et non d'un travail individuel.

Et comme dit le proverbe chinois : « une seule fleur ne fait pas le printemps ».

س: بابا ابن لي دارْ كِدَارْ احْمِيـدَة...

ج: يا وَلْدِي هَاتْ لي رأسْ كرأسْ احْمِيدة.

- **Q**: Père, construis-moi une maison comme celle d'Ahmida...

- **R**: Ô mon fils, donne-moi l'intelligence d'Ahmida!

Ce proverbe est cité pour montrer l'importance de l'intelligence et du savoir dans la société algérienne, et pour dire aussi que chacun a sa propre place que personne d'autre ne pourra prendre.

يَحْسَبْ كُل مْدَورَةَ كَعْكَةَ.

- Il croit que tout ce qui est rond est un beignet

Ce proverbe est cité en exemple pour ceux qui se laissent prendre par les apparences alors que les apparences sont souvent trompeuses, comme on dit.

يَكْبَر ويْشِيبْ.

- Il grandira et il vieillira.

Ce proverbe est cité en exemple lorsqu’une personne se moque des vieux, et cela pour dire qu’elle va, tôt ou tard, devenir comme eux.

يَعْرفْ رَبي... ويْوسَّخْ فِي الطْريقْ.

- Il prétend être pieux et il salit tous les lieux.

Ce proverbe est cité lorsque les actions de quelqu’un ne reflètent pas ses paroles et ses prétentions.

يَلْعَنْ بُوكْ يا السْبعْ فِي غَيْبتَك.

- Maudit soit ton père, ô lion, (en ton absence)!

Ce proverbe est cité en exemple pour les lâches qui osent dire du mal des gens quand ils sont absents.

يَقْمَر ويْبَـان.

- Le croissant deviendra lune, et tout le monde le verra !

Ce proverbe est cité pour dire qu’on ne peut garder un secret indéfiniment ; viendra le jour où la vérité se saura.

يا قَاتَل الرُّوح... وين تْروحْ؟!

- Assassin, où vas-tu te cacher ?

يْعيْشُوا في الدّنيا أهْل البْدَايعْ وأهْلْ الصْنَايع.

- Ce sont les créateurs et les artistes qui réussiront dans la vie.

يا دَاخَل بِينْ اللحَمْ وَالظفَر.

- Se mettre entre la chair et l’ongle.

Ce proverbe est cité pour ceux qui fourrent leur nez dans ce qui ne les regarde pas.

يْقُولْ لِلْكَلْبْ هَشْ، ويْقُولْ لِلْخَايِنْ خُشْ.

- Il demande au chien d'aboyer et au voleur d'entrer.

Ce proverbe est cité pour ceux qui ont double visage et double face, et comme on dit : Il mange avec le loup et pleure avec le berger.

ياكُلْ فِي الْمَسُّوسْ ويجْبَدْ فِي الْمَدْسُوس.

- Il mange notre pain et divulgue nos secrets.

Ce proverbe est cité en exemple pour ceux qui vivent ensemble et qui divulguent leurs propres secrets, aux uns et aux autres. Comme on dit aussi : « il mange notre récolte et il insulte notre race ».

Il est cité en matière d'ingratitude.

يَدِّي فِي الشَّكْوة إذا ما جَابَت الزّبْدَة تْجِيبْ اللْبنْ.

- Je mets ma main dans la baratte, si je n'ai pas de beurre, j'aurai du petit lait.

Ce proverbe est cité en matière d'espoir et de bonne volonté pour montrer aux gens qu'il faut toujours tenter sa chance, si on n'arrive pas à atteindre son but, on aura toujours quelque chose.

يَنْغُزْ الْحْمَار ويدَّرَّق وراَء الْبَرْدْعَة.

- Il pique l’âne et se cache derrière son bât.

Ce proverbe est cité pour dire que les rusés poussent les gens à se révolter alors qu’ils sont bien tranquilles chez eux et ne pensent même pas à leur porter secours.

يَرْحَل ويْقِيمْ مْعَايا، وما شَاتِي غِير نْسَايا.

- Il me fréquente, mais ce sont mes femmes qui le tentent.

Ce proverbe est cité dans le cas de quelqu’un qui semble s’intéresser à une personne ou à une chose alors que son véritable centre d’intérêt est tout autre.

يَنْسَر من نيفُه ويـَمْسَحْ في صَدْرُه.

- Il se mouche avec sa main et la nettoie sur sa poitrine.

Ce proverbe est cité pour ceux qui osent dire du mal de leurs proches ou de leur pays.

يا الشْتَاء صُبِّ صبِّ والْعيشْ عْلى ربِّي.

- Ô pluie tombe autant que tu veux, car nos vivres sont assurés par Dieu !

يَخْلَقْ من الشَّبَه أربَعين.

- Allah crée quarante sosies de chacun de nous.

ياكُلْها سْبعْ ولا يـْمَرْمَدْها ذِيبْ.

- Plutôt être mangée par un lion qu'être malmenée par un loup !

Ce proverbe est cité pour montrer les différences entres les ennemis, car, vaincu pour vaincu, on préfère l'être par le plus digne.

يَتْصَالحْ الرَّاجَل هو وعْيالُه

ويَبْقى الْعَيبْ لـمّن قَالُه.

- Le mari et sa femme vont se réconcilier et l'infamie sera pour celui qui l'a causée.

يا شَارِي دالَه ؟!

- Qui veut acheter le tour?

Ce proverbe est cité pour dire que ce qui arrive aux autres va aussi nous arriver.

يسْتَكْثَر فِي اليتِيمَة التنْوَاح.

- Il ne permet à l’orpheline même pas de sangloter.

Ce proverbe est cité en exemple pour qualifier le comble de l’oppression.

يتْمَسْكَنْ حتى يتْمَكَّن.

- Il s’aplatit pour arriver à ses fins.

Ce proverbe est cité pour ceux qui sont prêts à tout, même à s’avilir, pour arriver à leurs fins.

يَعْطُوني لْقَصَار لَعْمارْ، ويْقُولُو لي يا ناحْسَة.

- On me donne à ceux qui sont sur le point de mourir, et on dit que je porte la poisse.

On raconte qu’autrefois une femme se trouvait toujours en deuil après un bref mariage, parce que sa famille la mariait, à chaque fois, avec un vieillard.

يتْزَوّجْ الْمَسْكِين معَ الْمسْكِينَة تْتْهَنّى الـمْدِينَة.

- Si les pauvres se marient entre eux, la cité connaîtra la paix.

Ce proverbe est cité pour dire que si l’on règle le problème des pauvres, on connaîtra la paix.

يا مْزَوّق من بَرّه

واشْ حَالكْ من داخَلْ؟

- Toi qui brilles de l’extérieur, qu’en est-il de ton intérieur ?

Ce proverbe est cité en présence de quelqu’un ou de quelque chose dont l’apparence est positive, mais dont on doute de sa véritable nature.

يتْعَلّم الْحْفَافَة فِي رُؤوسْ اليْتَامى.

- Il apprend à coiffer sur les têtes des orphelins.

Ce proverbe est cité pour ceux qui font des bénéfices sur le dos des pauvres, les démunis et les faibles.

يا الْغْرِيبْ لِيكْ اللهْ.

- Étranger, Allah est avec toi.

يَعْطِيني شَرْقَة مَن رِيقِي تْعَرّفْني عْدوّي منْ صْدِيقي.

- Je souhaite me suffoquer pour distinguer mes ennemis de mes amis.

Ce proverbe est cité pour dire qu’on connaît ses véritables amis dans le malheur et non dans le bonheur.

ياكُلْ فِي الزّرِعْ ويْقَابَل مُولاَه.

- Il mange (vole) le blé en présence de son propriétaire.

Ce proverbe est cité pour ceux qui font le mal devant tout le monde sans avoir aucune honte.

يَذّبْحُوا الجْديْ ويْكَمْدُوا لِلْعتْرُوسْ !.

- Ils égorgent le chevreau et soignent le bouc.

Ce proverbe est cité pour qualifier une situation insensée où tout va de travers.

يـَمّا نوريكْ دارْ أخْوالِي ؟

- Mère, veux-tu que je te montre la maison de tes frères ?

Ce proverbe est cité en exemple lorsqu'une personne prétend le savoir devant les vrais savants, et on dit aussi: «Le chaton apprend à son père (le chat) comment sauter ».

يجْعَلك كالنّخْلَة، الرّاسْ فالسْماء والكَرْعِينْ فِي الْمَاء.

- Qu'Allah te rende comme un palmier, la tête dans le ciel et les pieds dans l'eau.

Le palmier est un signe d'originalité et de stabilité, et ce proverbe est une sorte d'invocation pour que les



gens vivent dans le bonheur et la félicité; et comme on dit aussi: « Qu’Allah me rende comme un palmier, on me jette des pierres et je leur donne des dattes ».